

- C

-

Caban s.m. (du sic. cabbanu, de l'ar. qaba). **1438** : "Item, per una rauba, unas caussas, VII strapontins, doas descoals, quatre cabans et una arbaresta fl. XXII." A.C. Marseille HH 315 f°6. **Ca. 1490** : "...uno cabanno panni albi que est vestis quam marinarii in galeis portare solent..." Aubenas n°61 p.72. **1501** : "Per abilhamens dels prezoniers del ponton. Per la fasson dels 16 cabans nous que an agut losdis prezoniers..." A.C. Marseille HH 422 Bul. 7. Idem; **1510** : A.C. Marseille HH 575 f°3. **1544** : "Item, tous les cabans de la cheulme..." A.D. BdR. B 1260 f°360. **1551** : "Le vestement de la chorme... et cabans." A.D. BdR. B 236 f°13. **1666** : "N'aven ni lansou ni cuberto / Hors d'un marry troues de caban." F. de Bègues p.48. **1723** : caban ou capot. Pellas. **1785** : sorte de vêtement ou de manteau avec un capuchon & des manches étroites, épais & velu en dedans, dont les marins & les soldats font usage. D.P.F. **1878-86** : id. V. sauto en barco. F.M.

Cabanaire s.m. (b. lat. capanna). **1964** (Aude) : terme de mépris appliqué aux pêcheurs des Cabanes de Fleury par les culs terreux de l'endroit. L. Michel p.103.

Cabano s.f. **1878-86** : cabine de pilote, cabine qui se trouve à la poupe des vaisseaux. V. chambroun, gabino, teùme. F.M.

Cabasset (g) s.m. (du lat. caput). **1548** : "Les officiers seront armés d'espees... et cabasset." Ord. 15/3/1548. **1548** : "quarante un cabacetz..." A.D. BdR. B 232 f°33. **1572** : "...cabasset..." Lois Bellaud p.67. **1785** : arme ancienne qui recouvrait la tête. D.P.F. **1878-86** : cabasset, espèce de morion. F.M.

Cabassus s.m. Cabas. **1294** : "cabassos plenos de..." A.D. BdR. B 263 f°63.

Cabecello s.f. (de l'oc. caber). **1976** (Saint-Mandrier) : jumelle renforçant la penne et le car et qui permettait de grimper sur l'antenne pour ferler les voiles. E.O. (saurraire.) Syn. lapasse.

Cabedel, cabedellus, cabudeau, cabedèu, cabudèu s.m. (lat. capitellum). **1301** : "Item, quatuor cabedellos fili velo." A.D. BdR. B 1936 f°116. **S.d.** : peloton. Levy Dict. **1649** : "Du mesme jour baille a un garson... un cabudeau ou pelotton poulomar..." A.C. Arles CC 667 f°147/12. **1723** : peloton. Pellas. **1785** : peloton de fil. D.P.F. **1878-86** : id. F.M. **1930** : écheveau. Conio. V. capdel.

Cabediero s.f. (lat. caput + ottus). **1878-86** : espèce de tramail, filet de pêche usité à Cette. F.M.

Cabestran, cabestan s.m. (oc. cabestre). **1785** : cabestan, machine qui sert à rouler un câble pour enlever de gros fardeaux. Tous les vaisseaux ont leur cabestan. D.P.F. **1878-86** : cabestan. F.M. Syn : argue.

Cabiron , cabironus s.m.

1° Chevron. **1318-20** : "per 5 duodenis cabirorum ad tolerandum dictas galeas dum fabricabantur, Sosson, p.

2° **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : barre de gouvernail. Bosc p.94.

Cabisaio s.f. (oc. cap + salhar). **1878-86** : grelin, corde qui sert à amarrer un bateau près du rivage à Marseille. F.M. sup.

Cablas s.m. (de cable).

1° **1785** : calebas, petit palan simple qui sert à amener les vergues du grand hunier. D.P.F. **1878-86** : à Marseille calebas V. calo bas. F.M.

2° **1878-86** : cable, gros cordage. F.M.

Cable s.m. (b. lat. capulum). **1785** : gros cordage fait de trois haussières, dont chacune a trois torons. D.P.F. **1839** : "Aï un cable a fairé, voou croumpa dé quitran..." Merle p.148. **1878-86** : cable, gros cordage. V. cau, fla, gumo, liban, soustre, traio. F.M. (francisme).

Cabot s.m. (lat. caput). **1878-86** : *faire cabot* : faire capot, sombrer. F.M.

Caboutage, caboutàgi, cabotatge s.m. **1785** : cabotage, navigation le long des côtes. D.P.F. **1878-86** : cabotage, navigation côtière. *Lou grand caboutage* : navigation qui se fait dans les mers du Levant. *Lou pichoun caboutage* : cabotage qui se fait sur les côtes de France, d'Italie, d'Espagne et d'Afrique. *Patroun au caboutage* : patron caboteur. F.M. L.A.

Caboutaire adj. **1878-86** : caboteur. F.M.

Caboutar, cabouta, cabotar v.intr. (esp.cabo). **1785** : caboter, naviguer de port en port. D.P.F. **1878-86** : caboter, naviguer de cap en cap le long des côtes. V. capeja, cousteja. F.M.

Caboutié s.m. **1785** : cabotier, vaisseau qui fait le cabotage. D.P.F. **1878-86** : cabotier, qui fait le cabotage en parlant des navires. F.M. On dit aujourd'hui *cabotaire*.

Caboutière, caboutiero, caboteria s.f. (lat. caput + ottus).

1° **1769** : caboutière ou cabussière, sorte de tramail, dont on fait usage dans les étangs de Cette. Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect. p.110. V. cabussière.

2° **1878-86** : filet de pêche, espèce de tramail pour la pêche des muges et des trigles. V. cabediero. F.M. L.A.

3° **1878-86** : cabotière, longue barque plate et étroite. F.M. L.A.

Cabra s.f. (lat. capra). Treuil, cabestan. **1412** : "...per I home que fes la cros lay on si son messas las cabras quant lo port s'es mudat..." A.C. Arles CC 130 f°43v°. **1427** : "Item, en la mayson del bandat a una cabra complida per tirar navech." A.C. Arles AA 7 f°50v°.

Cabri, cabre, cabris (g) s.m. (b. lat. capritus). **1549** : "les cabres de la tende et ponteaulx." A.D. BdR. B 232 f°66v°. **1551** : "huiet paires de cabrits." A.D. BdR. B 236 p.5. **1622** : "Il y

en a toujours deux [tentes] sur chaque galère, soustenuès au dessus de la coursiè à la hauteur de quatorze pans au moins, par une longue corde, appuyée sur de gros batons ronds qui se joignent par le haut, et s'appellent cabres." Hobier p.37. **1630** : "Douze paires de cabres... ce sont chevrons qui se croisent par le bout d'en haut, et par en bas ont une corde attachée avec un anneau de fer, laquelle est longue de trois brasses..." Bouchard p.164. **1672** : "Les cabris sont unze longues barres qu'on met de chaque coste de la galere pour arbourer et soustenir la tente, a un bout il y a un anneau dans lequel on passe un cordage qu'on appelle coués de cabris qui servent a arborer la tente et a l'ameiner." Ms. A. p.43. Fig. C 1.

Cabro s.f. (lat. capra). **1785** : toupin de cordier. D.P.F. **1878-86** : outil de cordier qui sert à tenir écartés les torons d'une corde, pendant qu'on la tord. F.M.

Cabudeau, cabudèu s.m. V. cabedel, capdel.

Cabula s.f. (lat. capulum). Câble. **1378** : "...et cum essent in terra erat fortuna quod cabule sive corde cum quibus navigia..." Albanes B p.352. V. cau.

Cabussièro, cabussièrè s.f. (du lat. accabussare). **1878-86** : long filet qu'on tend entre le fond et la surface de l'eau pour la chasse aux macreuses. F.M. **1897** : "C'est un trémail haut de 80 centimètre sur 50 mètres de longueur environ, destiné à la capture des oiseaux plongeurs qui fréquentent les bords des étangs salés du midi de la France..." P.G. C. p.38. Fig. C 2.

Cabustrelle s.f. **1897** (Aude) : halin d'un bourgin à anguilles. P.G. C. p.325.

Cachar v.tr. **XIXe s.** gabarres du Lot) : appuyer sur la barre du gouvernail. Appuyer vers la gauche pour faire virer la gabarre sur la droite. Bosc p.104.

Cacobus, cacabus s.n. (lat. caccabus). Chaudron. **1301** : "Item, cacobum magnum de ferro veterem cum duabus maneillis unum." A.D. BdR. B 1936 f°107v°. **1318-20** : "In primis, unus magnus cacabus in quo fusa fuerat pix pro galeis..." Sosson. p.216. **1435** : "Item, cacabum unum magnum cum suo pailino [padello]." Cais de Pierlas C p.424.

Cadastre s.m. (de l'oc. cadastar). **1878-86** : chantier, pièces de bois sur lesquelles on assied une futaille. F.M.

Cadastro s.f. (gr. katastroma ?). **1785** : faux pont. Espèce de pont placé entre le fond de cale et le premier pont. D.F.P.**1878-86** : faux pont. F.M.

Cadeau, cadèu s.m. (oc. cadaula). Dent d'assemblage. **1691** : "les empatures a cadeau sont les plus fortes, et ont une dent au milieu et que celles à parelle sont toutes plattes." S.H. 134 p.4. "empature de deux pieds 1/4, au milieu de laquelle il y a une dent appelée cadeau." S.H. 134 p.25. **1712** : "...elles doivent être empatées ensambles d'environ 11 pieds avec des dans de liaison nomée cadéu..." S.H. 315 f°58v°.

Cadena, catena, cathena s.f. (lat. catena).

1° Taxe d'entrée d'un port. **1229** : "mundis de cathena et omnibus dacitis et avariis..." Blancard I p.28.

2° Bau d'un navire, dont les extrémités sortent de la coque, poutre. 1288 : "una platea neta remaneat supra aqua subtus cathenas medias die qua velum faciet dicta navis ab insulis Massilie..." Pernoud B p.207. **1301** : "Item, tres cathenas de quercore." A.D. BdR. B 1936 f°115. **1318-20** : "...pro tractura... 4 cathenarum, cum adiutorio hominum..." Sosson p.134. **1336** : "Item, cadenas de col e garniment...Item, las cadenas volem de roure." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1630** : "la cadène, avec deux bittes : c'est une pièce de bois qui est au travers du vaisseau à la proue." Bouchard p.179. **1649** : "...une piessse boy pour la cadenne d'apoupe..." A.C. Arles CC 667 f°147/4. V. cadenau.

3° Chaîne. **1294** : "catenas de rampicollis centum viginti tres..." A.D. BdR. B 263 f°63. **1380** : "Item, unas cadena de ferre." A.D. BdR. 361 E 652 f°67v°. **1785** : chaîne; cadeno de vergo, chaîne de fer dont on se sert pendant le combat, pour tenir les vergues, dans le cas où les boulets couperoient les manoeuvre qui le tiennent; cadeno de peirol, chaîne qui sert à suspendre les chaudières de l'équipage sur le feu. D.P.F. **1878-86** : chaîne. F.M.

4° Chaîne fermant l'entrée d'un port ou barrant une rivière, une passe. **1301** : "...ad Turetam sunt res infrascripta... videlicet una cathena grossa in qua sunt 226 annuli grossi cum uno arco in quo se dicta cathena afferrat." A.D. BdR. B 1936 f°116v°. **1357** : "Item, que la garda de la torreta e de la cadena del port de Masselha non leissi heyssir negun linh de qual que nom si puesca appellar si non li aportava bolleta." A.C. Marseille BB 22 f°143. **1411** : "La sieutat d'Arle mes una cadena a traves del Rose que passar [XXII fustas catalanas] non lo pogron e s'en retireron." Bertran Boysset B.N.F. Ms fr. 5728 f°59v°. **1423** : "...e venent per la mar am tot son estol de naus e de guals de grant assaut que doneron per forssa romperon la granda cadena del ferre del port de Masselha..." *Petit Thalamus* p.472. **1443** : "...habitant passant per la cadena de la dicha illa anbe barquas ho an navegz annant ho retornant..." A.D. BdR. B 87 f°398v°. **1483** : "...el ambe els sieus mariniers stava enfra la cadena de Masselha..." A.C. Toulon BB 43 f°57. **1878-86** : *Cadeno dòu port* : chaîne qui ferme l'entrée du port. F.M. V. chaîne du port.

5° Chaîne des forçats. **1539** : "...et merchans et marinies foron mes a la cadeno..." Honorat de Valbella p.349. **1541** : "Item, une autre bancade de cadene et une cadenette." A.D. BdR. B 1260 f°288v°. **1666** : "Coumo souffren dins la cadeno" de Bègues p.51. **1878-86** : cadène des forçats F.M. **1965** : chaîne, cadène des forçats, peine des galères. L.A. V. chaîne des forçats.

5° **1551** : "Quatorze cadenes de sartye..." A.D. BdR. B 236 p.4. **1630** : "Les cadènes des sartes, quatre de chasque costé : c'est ce qui attache les sartes au bord de la galère." Bouchard p.166. **1785** : Cadeno deis haubans, cadène des haubans D.P.F. Syn. lande, bande des sartis, chaîne des sartis.

6° **1973** (Nice) : tête en bois fixé sur le bordé du bateau pour crocher la spaloma avec laquelle on tire le bateau à terre. *Sourgentin*.

Cadenau, cadeneau s.m. (lat. catena). **1848** : traverse élevée au dessus du pont pour consolider le plat-bord. Elle sert à tourner certaines amarres. Jal. **1897** : "le cadeneau est une traverse en bois arrondi, toujours faite en chêne, qui est placée un peu en dedans de l'étrave et de l'étambot et qui s'entaille dans la feuille bretonne, quelquefois jusqu'au bordé. C'est le cadeneau qui, dans ces bateaux, tient lieu de bitte, soit pour les amarres de l'avant, soit pour celles de l'arrière." Vence p.19. Ce cadenau est l'héritier de la *cadena* des naves médiévales.

Cadène s.f. V. cadena.

Cadenette (g) s.f. **1541** : "Item, trente quatre cadenettes de cinq pers de traverses." A.D. BdR. B 1260 f°287v°. Branche de cadène, ramas.

Cadenier s.m. Gardien de la chaîne du port. **1540** : "Cadenier laissas passar lou burcho de Jehan Corso de Marselha..." A.C. Marseille HH 468.

Cadeniero, cadeniera s.f. **1878-86** : chaîne, munie de crocs que les pêcheurs traînent au fond de la mer pour retrouver leurs filets ou appelets. F.M. L.A. V. catenière.

Cadeno s.f. V. cadena.

Cadenot (g) s.m. **1571** : "plus deux cadenotz qui sont jointz audites vauilholes par dehors sur les enceintes." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°22v°. Il semblerait que ce soient deux pièces de renfort de l'arrière, survivance de la structure nécessaire aux timons latins ?

Cadenotta s.f. **1933** : pièces en bois transversales (à l'avant et à l'arrière) pour amarrer le bateau. Cason. V. cadenau.

Cadèu s.m. V. cadeau.

Cadoulo s.f. (gr. καταβολος). **1878-86** : rupture d'un banc de sable sous marin, flaque dans laquelle on peut perdre pied, en marchant dans la mer. F.M. suppl.

Cadre s.m. (lat. quadrare). **1785** : camagne, lit de vaisseau emboîté autour du navire. D.F.P.

Cadrellus, cairellus s.m. (lat. quadratus). Carreau d'arbalète. **1301** : "Item, capcias cadrellorum plenas duorum pedum quadraginta duas." A.D. BdR. B 1936 f°108. **1318-19** : "...pro 2000 quadrellorum passatorium cum capsis suis in Montepesulano emptis..." Sosson p. 236. **1336** : "...et in qualibet dictarum galearum... cayrellos vocatos verratos de Janua sive equipollentes IIII M pro qualibet galea..." Amargier A p.11. V. passador, vireton.

Caduta s.f. (du lat. cadere). Chute d'une voile. **1318** : "...et de caduta pro ballirunia [balumina] L duarum goarum et medie..." Boislisle p.251.

Cafelin s.m. (gr. κεφαλις). **1878-86** : pou de corps en argot des galères. F.M.

Cagassière s.f. (de l'oc. cagar). **1974** : mauvais bateau. Meffre.

Cage (g) s.f. (lat. cavea). **1560** : "Ilz nomment gatta, gabbia, ou hune, cette cage qui est au dessus du mast..." Guevara p.32. Traduction littérale du provençal *gabia* signifiant cage et hune. V. gabia.

Cagoulho s.f. (lat. cochlea). **1878-86** : cagouille, volute qui sert d'ornement en haut de l'éperon des navires. F.M. Cagouille.

Cague-rageole (g) s.m. (de l'oc. cagar + rajar). Dans une galère le rameur le plus en abord. **1630** : " c'est le dernier [forçat] qui est le plus chétif." Bouchard p.174. **1672** : "...et le dernier [rameur] est appelé cague rageolle par dérision comme estant le plus faible." Ms. A. p.33.

Cai, quèi s.m. (gaul. caio). **1878-86** : quai. V. palisado, ribiero. F.M.

Caïcquade (g) s.f. (de caicque) Chargement d'un caïque. **1682** : "On observera d'augmenter le lest à chacune galere de dix à douze caicquades pendant qu'elles demeureront dans le port..." D'Ortières Ord. p.106.

Caïque, caic, caicq, caiquo s.m. (turc qayiq). Chaloupe. **1616** : "Sy la nuict la réalle veut amayner ces voilles, elle montrera un peu de tans un fanal allumé au caiq." Luppé p.184. **1622** : "...et lors qu'on est en mer se met le caiq à la bande droicte, vers le huitieme bancq sur deux cavalets." Hobier p.29. **1630** : "c'est l'esquif de la galère. Il a sept rames." Bouchard p.191. **1685** : "Il doit avoir 25 pieds 1/4 de longueur, 6 pieds 1/3 de largeur, au premier madier, 4 pieds 1/4 de plat, 3 pieds 1/2 de hauteur au milieu, 3 pieds 3/4 de hauteur de la poupe et autant de la proue, pour pouvoir porter le fer et gumes à donner fond." T.G. p.119. Fig. C 4. **1894** : "La récolte [pêche] est transportée... à Martigues par de petites embarcations dites porte-poissons ou caïques." P.G. p.142. **1897** : chaloupe. Vence.

Caira, cayer, caire adj. (lat. quadratus). Voile carrée. **1468** : "...vos avisam que en aquesta hora avem nostra gardas an agut vista de XIII velas, VI a cayer e X latinas..." A.C. Arles AA 20 f°28. **1522** : "...avem comptat ben XX vellas tant latinas que cayras..." A.C. Arles CC 533 f°459. **1520** : "...que anavon a la latino et las mes a la cayro". Honorat de Valbella p.101. **1622** : "...celle du treou, qui est carrée, et du genre qui s'appellent quaires, qui sert pour aller doucement.." Hobier p.38. **1672** : "Toutes les voilles qui sont faites en triangle sont appelées latines, les autres sont appelées quarrées ou quaire." Ms. A. p.62.

Cairat, cairatus s.m. (lat. quadratus). Virure, préceinte, planche. **1301** : "Item, unum torum de cairato galee de quercore longitudinis trium canarum." A.D. BdR. B 1936 f°155. **1318** : "Item, sentina a cayrat VI palmos cum quarto." Boislisle p.254. **1336** : "Item, cairats de roure amosats... Item, IIII vias amosada sota cairat de V en lo palm de roure secadas. Item, tota l'autra clauzura sota cairat de roure de VI en lo palm secadas." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1373** : "...cum mensuris que pertinet ad galebe et carena...cayratis, cordis de roure..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90. **1390** : "...exceptis trappis dictum caxat quasque de trappas..." A.D. BdR. 351 E 62 f°37. 1443 : "Per los bans e los cairas e las escoas montan fl. V gr. III". A.C. Marseille 13 II 1 f°5. **1494** : "A Maistre François Le Sariadon pour pin taulans de cayratz, taules de douzents..." A.D. BdR. B. 2551 f°125. V. querat.

Cairatorus s.m. (b. lat. quilatum). Quirataire, propriétaire d'une part de navire. **1429** : "...cujusdam galeote in portu Massilie... decemocto bancarum, vigintiquatuor cayratoris" A.D. BdR. 391 E 46 f°63. V. queirat.

Cairelus s.m. V. cadrellus.

Caissarda s.f. (lat. capsia). **1965** : pièce de bois à la proue d'une barque pour la garantir des chocs. L.A.

Caisse d'arganeau (g) s.f. V. cuisse d'arganeau.

Caisso s.f. (lat. capsia).

1° **1785** : bardis, séparation de planches qu'on fait à fond de cale pour charger les blés. D.F.P.V. bardis.

2° **1785** : bâtardeau, qui empêche l'eau d'entrer dans un vaisseau qu'on carène. D.F.P.V. bardis.

3° **1785** : caisso deis bousseous d'uno galero, calcet, assemblage de planches (sic), élevé & cloué sur le haut des arbres d'une galère qui renferme les poulies de bronze. D.F.P.V. calcet.

Caixa s.f. (lat. capsia). Cayxa de proha, sens incertain, caisson de proue ? **1399** : "pro qualz cayxa de proha..." A.D. BdR. 3 B 127 f°265v°.

Cala, calo s.f. (rac. pre indo-eur.).

1° Cale, rampe d'accès. **Ca. 1226** : "E .l poble d'Avinho venc per Rozer ab naus/ De Tharasco ichiron e coron als estraus/ E tuit passeron l'aiga e intero e .ls caus" Martin Chabot II p.108.

2° Cale d'un navire. **1241** : "quod plumbum dicebat dictus Guillelmus esse supra callum dicte navis..." Blancard I p.149. **1666** : "Bouto la velo à founs de calo" Bourde p.43. **1785** : le lieu le plus bas d'un vaisseau. D.P.F. **1878-86** : partie basse d'un vaisseau. *Estre a founs de calo* : être à fond de cale, à bout de ressource. F.M. V. sentina.

3° Cale, crique, calanque. **1541** : "...nostres gardians dau cap Seciech an descubert una fusto la calla es venguda d'autas mars et s'es arribado en lo grant Raumes en la calla..." A.C. Arles CC 550 f°691. **1785** : signifie un lieu où les vaisseaux sont à l'abri. D.P.F. **1878-86** : cale, bas port, pente d'un quai où l'on peut charger, décharger ou réparer les navires, crique. *Calo de construcioun* : cale de construction; *estre a la calo* : être a l'abri du vent. V. calanco. F.M. **1949** : baie, quartier de pêche. Castellana.

4° **1785** : dounar la calo, donner la cale; sorte de punition qui consiste à élever le coupable par des cordes & le laisser ensuite tomber dans la mer. Cette punition n'est pas aussi déshonorante que la bouline. La cale sèche est une sorte d'estrapade dans laquelle on ne plonge pas le coupable dans la mer. D.P.F.

5° **1878-86** : plomb qui fait enfoncer l'hameçon. F.M.

Cala, v.tr V. calar.

Calabousse, carabousse s.f. (de l'esp.calabozo). **1856** : cachot, prison. Bonnefoux et Paris. Nous avons encore entendu ce terme dans la bouche de matelots dans les années 1960.

Calade (g) s.f. Mouillage, crique. **1560** : "ains l'avons veu & experimenté nous mesmes : car il n'y a calade, surgidoir, plage, ou havre en toute la Mer Mediterranée, ou je ne me soie veu en peril." Guevara p.8.

Calado s.f. **1911** : action de caler les filets. Pila. **1976** : calée. Bremondy.

Caladou s.m. **1941** (Aude) : endroit où les pêcheurs tendent leurs filets. L.A. B.

Calafat, carafa, calafatus s.m. (du byz. *καλφάτης*). Formes : calefact, callefat, calfaiz, guallefat, gallefas. Calfat. **1253** : "...carpentarii d'aissa, vel calafati..." Pernoud B p.107. **1301** : "Item, duo caupula calafatorum vetera..." A.D. BdR. B 1936 f°115v°. **1318-20** : "Item, solvit...magistris calafatis de Massilia..." Sosson p.198. **1318** : "Que negun patron de galea ni de lingn ni nauchier ni comete, callafat ni maistre d'ayssa non resta foras de la ciutat de Masselha..." A.C. Marseille BB 11 f°212. **1410** : "Item, que tot hufficial de la galeota sia comete o sotocomete o remolar o maystre d'ayssa o calefat degen esser tengut a far lur huffissi..." A.D. BdR. 101 E 23 f°8v°. **1491** : "...Calhono mestre et cap d'obro dels calaphas..." A.D. BdR. 3 B 192 f°180v°. **1492** : "...apres myjort es arribat ayssi Maystre Johannon Teysseere calafat d'aquesta cieutat..." A.C. Arles CC 522 f°383. **1494** : "pour coucher les callefatz et maistres daises..." A.D. BdR. B 2551 f°126. **1510** : "Journées de maistres daiche, remolars, gallefatz..." A.D. BdR. B 2551 f°166. **1548** : "Maistre callefat, six livres quinze sols." Ord. du 15/3/1548. **1622** : "Le calfat, qui ferme les ouvertures avec la poix et l'estoupe." Hobier p.52. **1660** : "La maestrance est composée de catre personnes... guallefat." Luppé p. 172. **1672** : "Le calfat doit mettre l'estoupe dans le communs c'est a dire entre deux bordages et la couvrir de poix bien chaude. Il doit clouer toutes les pieces d'une galere trouver les failles par ou l'eau entre et les fermer au plus tot... c'est a luy a espalmer la galere, et a bien travailler lorsqu'on donne carene." Ms. A. p.80. **1723** : calfateur. Pellas. **1785** : calfat, ouvrier qui calfate les vaisseaux. A Marseille, les calfats forment un corps considerable sous le titre de Prud'hommes calfats. D.P.F. **1835** : "A bord d'un bastiment, ce qu'es qu'un carafat." Merle p. 134. **1878-86** : calfat, ouvrier calfat. *Mestre calafat* : maître calfat. V. calafataire. F.M.

Calafatage, carafatàgi s.m. **1878-86** : calfatage. F.M.

Calafataire s.m. **1878-86** : calfateur. V. calafat. F.M.

Calafatar, calafata, carafata v.tr. (du byz. *καλφάτης*). Calfater. **1318-20** : "Hic incipit ratio magistrorum calafatarum de Massilia qui venerunt apud Narbonam pro predictis galeis calafatandis..." Sosson p.142. **1435** : "Item, unum rubum stuparum pro galefactando". Cais de Pierlas C p.426. **1504** : "Tres ruppos stuparum ad calfatendum barchias." Dhumez p.37 **1526** : "plus un esquif mys entorne pour la faire callefater." A.D. BdR. B 1260 f°66. **1560** : "et dient callefretter pour radouber la galere." Guevarra p.32. **1622** : "dont les fentes qui se calfatent s'appellent le comment." Hobier p.15. **1682** : "Lorsque les galeres seront en mer les charpentier et calfatairs anbarques... de calfata les endroits qui en auront besoin..." D'Ortières Ord. p.136. **1723** : calfater. Pellas. **1785** : calfater, radouber un navire, en bouchant les joints des bordages avec de la poix & de l'étope. On étanche les voies d'eau avec des plaques enduites de goudron. D.P.F. **1856** : remplir, boucher les joints des bordages d'un navire avec des cordons d'étope ou autre matière semblable, afin de leur faire occuper tous les vides et fermer tout accès à l'eau. Bonnefoux et Paris. **1878-86** : calfater, garnir de poix et d'étope les fentes d'un navire. V. brusca. F.M.

Calafatin s.m. **1878-86** : calfatin, apprenti calfat. F.M.

Calage, calàgi s.m. (de calar). **1878-86** : action de caler les voiles, de jeter les filets. F.M.

Calaire s.m. (de calar). **1878-86** : celui qui tend des filets. F.M.

Calamar s.m. **1878-86** : perche qui soutient hors du bateau le filet appelé coup ou calèu et qui se meut au moyen d'un tourniquet à bras fixé sur une chèvre. F.M. L.A.

Calament s.m. **1949** : cordage de bordure de la fouària. Castellana.

Calamido, calamito s.f. V. caramida.

Calamo, calaumo s.f. (du gr. χαλασμα).

1° **1878-86** : calme, embellie. F.M.

2° **1878-86** : câbleau, câble servant à remorquer. F.M.

Calan s.m. S.d. : chaland, grand bateau plat. Levy Dict.

Calamon s.m. Type de filet trainant ? **1331** : "Item, eodem modo quod nulla persona audeat piscari in dicto Martico cum retibus vocatis calamon sub penam .L. libras et amissionis retium et navigiorum" A.D. BdR. Aix B 1109 f°111.

Calanca, calanco, caranco (rac. pré-indo-eur.). **1502** : "...quod quatuor barchie habeant et teneant calham in eadem calanchia..." Aubenas p.30. **1502-03** : "Item, quod nullus cum aliquibus ingeniis rissolarum vel brugiurum audeat calare del pas de Baleguier entro a la calanca dels Romious..." Aubenas p.31. **1785** : calanque ou cale, abri sur une côte, où les petits bâtiments sont à l'abri du mauvais tems. D.P.F. **1878-86** : cale, anse, crique, abri formé par deux pointes de rocher ou de terre, petit port, sur le littoral de Provence. F.M.

Calanqueto s.f. **1878-86** : petite crique, au bord de la mer. F.M.

Calaouid s.m. (de calar). **1975** : renfort cloué sur le plat bord d'une nacelle des étangs du Languedoc, destiné à le protéger de l'usure provoquée par le frottement du manche de la clovissière. Poilroux A.

Calar, cala v.tr. (gr. χαλαω).

1° Baisser, s'apaiser, amener (voiles). **Ca. 1300** : "E l'ira de la mar si cala maintenant..." Raimon Ferat in Sardou p.173. **1408** : "...duabus barchis regni Francie de fecto agressus fuit clamando : "cala, cala " !... A.D. BdR. 3 B 147bis f°7. **1448** : "...illis de sagitia ut velum calarent seu distenderent..." A.D. BdR. 3 B 168 f°21. **1485** : "siey galeas son arribadas... al Dramon e aqui an calat vellas..." A.C. Arles CC 520 f°95. **1560** : "s'il est contraire [le vent] & s'il est gros, il fault caller la voile..." Guevarra p.17. **1721** : caler la tente : "caler la tente c'est lorsqu'on a baissé dans un même temps les cabris qui la soutiennent et qui aboutissent à son mizanin, de sorte qu'elle vient alors toucher la tete des forçats, et après le salut on l'élève avec une vitesse incroyable pour la remettre dans sa situation ordinaire..." Debenat. p.767. **1723** : cala leis velos, amener les voiles. Pellas. **1785** : id. syn. meinar. D.P.F. **1878-86** : caler, baisser les voiles. F.M. L.A.

2° Caler les filets. **1264** : "...scilicet quod contendebant ad inviam de calando vel non calando reti anguillarum et melleorum..." Aurell II p.328. **1431** : "...non hi deia calar sus la pena de

cent lieures..." Malavialle p.39. **1437** : ...sartias ad calandum retias... Cais de Pierlas p.178. **1502** : "Item, quod nullus cum aliquibus ingeniis rissolarum vel brugiurum audeat calare seu piscari..." Aubenas p.15. **1509** : "...alcuns maryniers mies que calavan lurs tonnayres ambe lurs lahuts..." A.C. Arles CC 527 f°428. **1555** : "...neantmoins aucuns particuliers du present lieu auroient presume et presument de obster et de callar au devant de fillatz sive excombrieres desdits religieux..." Aubenas p.15. **1531** : "...et que posque callar a miech isle une rets..." A.D. BdR. 250 E 5 p.47. **1878-86** : tendre les filets. *Cala n'fielat* : tendre un filet. F.M. L.A.

3° **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : caler, tenir; lo batèu cala, le bateau s'enfonce dans l'eau. Bosc p.104.

4° **1878-86** : jeter dans la mer, s'enfoncer dans l'eau. F.M. L.A. *Cala l'ancro* : mouiller l'ancre; *calo tout* : commandement de marine pour laisser choir tout à coup ce que l'on tient. F.M.

5° **1878-86** : mettre pavillon bas. F.M.

6° **1878-86** : *lou vènt calé* : le vent calme. F.M.

Calcare v.tr. Etouper, calfater. **1241** : "...interim dum stetit in Messana dedit latus et fuit calcata et adobata..." Blancard I p.148.

Calcet s.m. (gr. καρχησιον, lat. carchesium). V. caucet.

Calen, calelh s.m. (de calar).

1° **1785** : ableret, sorte de filet. D.P.F. **1894** : V. venturon. **1965** : ableret, filet de pêche. L.A.

2° **1897** (Caronte) : "Ce calen différent de celui usité à Marseille, était identique au globe employé sur le canal des étangs; comme ce dernier, il se manoeuvrait à l'aide de deux tourniquets ou treuils en bois, tandis que la tête du filet était assujettie à deux piquets." P.G. C. p.250.

3° **1897** (étang de Thau) : échiquier ou carrelet. P.G. C. p.40. Fig. C 6.

Caler (g) v.tr. V. calar.

Cale rem! (g) **1714** : "cale rem ou mole rem... on fait ces commandements aux rameurs pour les avertir de préparer leurs rames et de se mettre en état de voguer." B.N.F. Ms fr. 9177 p. 180.

Calera s.f. V. galera.

Calèu, calèn s.m. **1878-86** : carrelet, balance, échiquier, filet qu'on suspend à l'avant d'un bateau et qu'on relève au moyen d'un contre-poids. V. carrau, toumbo levo, venturoun. F.M.

Calfat, calefat, galafat s.m. V. calafat.

Calfater (g) v.tr. V. calafatar.

Calin s.m. **1769** : piquet de l'entrée du tour d'une paradière. Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect. p.111.

Caliorno, caliorna s.f. (it. caliorna). **1785** : gros cordage passé dans deux moufles à trois poulies, dont on se sert pour lever de gros fardeaux. D.P.F. **1878-86** : caliorne, caiorne, sorte de gros cordage. F.M. (il s'agit en fait d'un palan).

Callamar (g) s.m. (lat. calamus ?). grosse poutre, poutre faîtière (calaman). **1510** : "A lui vingt quatre florins pour huit callamar de bois de sap qui ont servi a faire escarres..." A.D. BdR. B 2551 f°144v°.

Callombe s.f. V. coloma.

Callum s.n. V. cala.

Calo s.f. V. cala.

Calo-bas, cablas s.m. (de calar). **1785** : cargue-bas, calebas, cordage qui sert à amener les vergues de pacfi. D.F.P.**1878-86** : id. F.M.

Caloma s.f. V. coloma.

Calos s.m. (lat. callus).

1° **1941** : celui qui tire la traîne sur un bateau de pêche. L.A. B.

2° **1941** : au propre ce mot signifie trognon et au figuré personne stupide, dans le contexte, ouvrier non qualifié, sans compétence spéciale. L.A. B.

Caluche, calucho, calucha s.f. (lat. cucullus).

1° **1878-86** : poche d'un filet appelé canat en Languedoc. V. boursau. F.M. L.A.

2° **1897** : "on désigne sous ce nom un filet droit dont les mailles ont 8 cent. au carré. La ralingue inférieure porte des compas donnant chacun attache à 4 mailles; il y a un plomb par 7 compas. Sur la ralingue supérieure on compte un liège par 4 compas. La plupart des caluches ont 3 mètres de haut sur une longueur de 105 mètres... Les extrémités du filet aboutissent chacune à un clava en bois sur lequel sont amarrées deux cordes réunies en ganse. Dans celle-ci s'attache une corde de halage dite cavestrou, longue de 10 mètres et terminée à son tour par une ganse." P.G. C. p.325. Fig. C 7.

3° **1941** (Aude) : petite traîne. L.A. B.

Calumer (g) v. tr. V. colomer.

Camalu s.m. (du lat. camelus ?). **1981** : débardeur, docker, portefaix porteur. Caperan.

Camara (g) s.m. (de l'it.). **1672** : "...a cause du camara qui a presque tousjours un phanal allumé pour aprester les cables et autres cordages qu'on lui demande a toute heure...La chambre de proue est le lieu ou l'on tient les gumes et autres cordages de reschange, celui qui en a soing s'appelle camara..." Ms. A. p.16 et 17.

Camaroto, camarota s.f. (lat. camera). **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : réduit dans une gabarre fait d'un plancher à l'arrière du bateau, où se tenait le maître du bateau...au dessous se trouvait le réduit où l'on entreposait, à l'abri, divers effets et victuailles..." Bosc p.94. **1878-86** : petit réduit dans une barque. V. chambroun, tème. F.M. L.A.

Camba, cambo, gambo s.f. (b. lat. gamba).

1° Montant, pied droit, pilier (?) **1301** : "Item, cambas veteres castrorum galearum tres." A.D. BdR. B 1936 f°114.

2° Mesure de longueur. **1418** : "al dich Jaumonet Guiran per un liban de XVI cambas per lo port..." A.C. Arles CC 135 f°43v°. **1475** : "IX libans de XVI et de XX cambas." A.D. BdR. 351 E 806 f°172. **1522** : "...per la dit (tralho) II libans de XX cambos..." A.C. Arles CC 533 f°339.

3° **1878-86** : gambe, sorte de cordage. (gambe de revers) *Vènt que boufo en cambo*, locution maritime. F.M.

Cambeto s.f. (gr. καμπη). **1902** : fourche pour supporter le bout de la vergue. X.F.

Cambo, gambo s.f. V. camba.

Cambon s.m. (du gaul.). **1965** : genou, pièce de bois sur laquelle on cloue les planches d'une barque. L.A.

Cambra s.f. (lat. camera).

1° Chambre d'une arme à feu. **1447** : "...duas bombardos de ferro cum quatuor cameris sive cambras..." A.D. BdR. 351 E 328 f°31v°. V. mascle.

2° Chambre d'un navire, cabine. **1462** : "En la cambra del patron primo se son trobadas tres capssas." A.D. BdR. 23 H I 21.

Cambras s.f.pl. (lat. camera). **1882** (Palavas) : chambre de la bordigue où se rend et se prend le poisson. Westphal Castelnau p.137.

Cambròti s.m. (du vén. camaroto). **1878-86** : mousse de la chambre. V. mòssi. F.M.

Cambusié s.m. (du fr. du néerl. kabuis). **1878-86** : cambusier, préposé au soin de la cambuse. F.M. (francisme). V. dépensier.

Cambuso, cambusa s.f. **1878-86** : cambuse d'un vaisseau. F.M. L.A. (francisme) V. compagne.

Camela, camelar v.intr. (du lat. camelus). **1878-86** : s'élever, faire de la houle. F.M. L.A.

Camera s.f. (lat.). Chambre d'une galère. **1301** : " Item, tabulas camerarum galearum sex." A.D. BdR. B 1936 f°114. **1318-19** : "...postes et lignamina ac cabirones et clavi... reducta fuerunt in... aliis apparatibus camerariis [camerarum]..." Sosson p.105. V. cambra, chambre.

Camin, camin s.m. (lat. pop.camminus, du gaul.). Prendre camin : prendre la route. Metre a camin : se mettre en route. Faire camin la vouto : mettre le cap sur. **1509** : "ladicta fusta a pres son camin per devers vous." A.C. Arles CC 527 f°428. **1514** : "patron Juhan Ycart de Martegue, si mes a camin per anar donar secors a Castel Nou..." Honorat de Valbella p.65. "las dictos galeros feron camin la vouto de Aygos Mortos..." id. p.66. **1524** : "...l'armada de Genà... s'en va sensa fayre pron camyn devers la poncha de Cepet..." A.C. Arles CC 534 f°831. **1536** : "...sieurs galeras qu'estavan en joli et non pot conoysse que camin tenon..." A.C. Arles CC 545 f°321. V. volta, via. **1682** : "Nostre ome avertissez qu'il faut faire porter les voiles et se mettre a camin. Timonier pouge." T.G. p.272.V.volta, via.

Camisole, camisolo s.f. (b. lat. camisa). Chemisette. **1544** : "Les camisolles de drap bleu pour chacun desditz forçatz." A.D. BdR. B 1260 f°360v°. **1723** : chemisette. Pellas.

Campana s.f. (lat. campana). Cloche de bord. **1518** : "I campana ambe son batilhot." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3v°. **1539** : "Plus la campano de la nau." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3421, f°2.

Canal s.m. (lat. canalis).

1° Sens incertain, pièces de bois fermant le canal de l'arbre [?] **1336** : "Item, canal de pin." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol.

2° Canal, détroit. **Ca. XIV^e s.** : "...adobar faray e melhurar tot lo dig camin entro la goleta, el gra e los canals..." *Petit Thalamus* p.261. **1514** : "...quaranta fustas son arribadas en lo canal de Plombin la monte an pres dous navilis de Masselha..." A.C. Arles CC 528 f°170.

Canal, canau s.m. (lat. canalis). 1° Faire canal, tirer au large. **1666** : "Des fes nous fan faire canau/Et nen vouga à ren, à velo..." F. de Bègues p.55. **1692** : "Je suppose qu'on veut faire un canal d'un long trajet, comme il peut arriver, par exemple des Isles de Mayorque à la cote de Barbarie, ou en Sardaigne..." T.G. p.474. **1785** : faire canau, faire canal. Ce terme n'étoit usité que pour la navigation des galères, étoit, faire un trajet de mer assez considérable pour perdre la côte de vue avant d'arriver au lieu vers lequel on faisoit route. D.P.F. **1878-86** : *faire canau* : faire canal, s'éloigner de la terre. F.M.

2° Le large. **1664** : "Qu'après cent legos de canau" Bourde p.53. **1692** : "si on estoit en canal on pouroit faire les quartier de 3 orloges ou une heure 1/2 de vogue." T.G. p.452.

Canal de l'arbre (g) s.m. Ouverture dans le pont et la courcie permettant le mâtage et le démâtage de l'arbre de maistre. V. descola. **1571** : "Plus convyent dresser le canal de l'arbre ayant environ huit pieds de longueur et ung pied et demy de largeur et espoisseur ung pamp servant ledit canal pour dresser et abattre l'arbre." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°23v°. **1691** : on appelle lattons les lattes qui sont par le travers du canal de l'arbre..." S.H. 134 p.52. **1703** : "...afin de laisser une distance de 16 pieds au canal de cet arbre, ce vuide étant nécessaire pour arborer et desarborer." B. de la P.p.509.

Canal de chalamide (g) s.m. **1672** : "Le canal de charamide est une pièce de bois de la largeur du diamètre de l'arbre de maistre contre laquelle il s'appuie quand il est arboré." Ms. A. p.15. Rainure dans la chalamide.

Canal de coursie (g) s.m. **1978** : espace vide ménagé sous la coursie et utilisé pour ranger divers objets. N.J.

Canat s.m. V. cannat.

Canau s.m. V. canal.

Candalisse, candarisso, candarissa s.f. (vén. candelizza). **1560** : "Le traversier ou ilz attachent les voyles, est appelé Antenne & nomment Candalizza, la corde avec laquelle ilz tirent les Antennes à mont." Guevara p.33. **1878-86** : guinderesse sorte de cordage. F.M. L.A.

Candan, candant s.m. (lat. cadere). Caractéristique d'une rame. **1672** : "Une rame a trop d'eau lors que le candan est trop à proue : c'est à dire que le haut du tail de la palle est trop tourné du coté de la proue, on le connoit parce que la rame s'enfongue, ou s'enfonce trop dans l'eau faisant le cuiller... pour remédier à ces maux qui incommodent très fort ceux qui rament, il faut que le candant de la rame ou le haut du tail soit tourné tant soit peu à proue." Ms. A. p. 84. **1878-86** : position de l'aviron quand il est en équilibre sur la toletière. F.M.

Candela s.f. (lat.) Palan de hauban des navires latins. **1294** : "vetas de candelas duas... candelas ternales tredecim..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1298** : "Item, I collatorium candele... Item, I candela... XXIII brayotis de candelis, Item, XXXI candele." Blancard II p.460.

Candeleta, candelete s.f. (lat. candela).

1° Petit palan pouvant servir de hauban. **1301** : "Item, unam candelatam arboris." A.D. BdR. B 1936 f°108.

2° **1785** : corde garnie d'un crampon de fer, pour accrocher l'anneau de l'ancre, lorsqu'elle sort de l'eau. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Candelié s.m. **1785** : candelié d'escalo, chandelier d'échelle, sortes de chandeliers de fer, à tête ronde que l'on met aux deux côtés de l'échelle & auxquels on amarre des cordes pour aider à monter dans le vaisseau. D.P.F. **1878-86** : tire-veille. F.M. (les tire-veilles sont les cordages).

Candelle s.f. (lat. candella). **1989** (Le Grau du Roi) : sorte d'épontille reliant le banc d'arbre à l'escasse. Vigne p.30.

Canebe (g) s.f. (lat. cannabis). Chanvre. **1494** : "A Pierre de Gareli pour neuf charges et vingt cinq livres de canebe.." A.D. BdR. B 2551 f°123.

Canesteau (g) s.m. (lat. canistella).

1° **1691** : "Ces deux tailles (de guindas) sont bien serrées l'une contre l'autre en hault par les tours des dites jambes [d'aman], et en bas avec un petit cordage nommé canesteau qui passe dans deux trous faits expres au bas de chaque taille ou il est trinqué a force avec un petit guinconneau." S.H. 132 p.27. Cordage pour faire un amarrage entre les deux poulies guinderesses.

2° Partie de l'estrope de la taille de prode. **1691** : "...et dans une manoeuvre nommée le canesteau à laquelle on donne deux brasses de longueur l'on en arreste les deux extremitéz

ensemble par une emplombadure ce qui fait qu'elle forme une manière de cercle..." S.H. 132. p.62.

Canestello s.f. (lat. canistella).

1° **1723** : manne de marée. Pellas.

2° **1878-86** : morceau de bois fendu dans lequel les pêcheurs plient le tramail. F.M.

Canestèu s.m. (gr. *καναστον*). **1833** : "Anfin si sian dreissa, n'a pres soun canestéou..." Merle p.122. **1878-86** : *Canestèu de palangre* : corbeille dans laquelle les pêcheurs déposent les palangres ou lignes garnies d'hameçons. F.M. **1894** : "Les palangres ainsi composés étaient rangés avec ordre dans des corbeilles de paille ou canestéou de forme particulière et de volume déterminé, bordées d'une couronne de liège ou garlando dans laquelle on piquait les hameçons." P.G. p.85.

Canestrelu s.m. (gen. canestrelu). **1981** : collier. Caperan.

Caneto s.f. (lat. canna). **1878-86** : canne ou gaule qui porte la ligne d'un pêcheur. F.M.

Canevas, cannabacium s.m. (lat. cannabis). Toile de chanvre. **1301** : "Item, sexaginta cannas de canabasso veteras de bendis velorum." A.D. BdR. B 1936 f°111. **1318-20** : "...ponendo in quolibet artimone 80 canas canabasii, videlicet..." Sosson p.232. **1550** : "...cent cannes dudict canevas..." Stolonomie f°14.

Canihoun s.m. **1930** : ligne de pêche. Conio.

Canille (g) s.f. (oc. canilha). **1691** : "Les deux canilles sont deux petits cordages passez par deux trous, au travers de l'extrémité de la penne de mestre ou ils sont aretez chacun par un gros noeud, ils servent à, lier les espigons a la penne qui ont de leur coté un cordage semblable pour le meme usage." S.H. 132 p.83.

Canis, canissa s.f. (lat. canna). **1949** : filet destiné à la pêche des mullets sauteurs ou flavetoun, qui recherchent l'eau douce des embouchures pour frayer. Castellana. V. cannat.

Canisse s.f. **1897** (Leucate) : partie d'un gangui à anguilles : "...la ralingue inférieure porte sur sa longueur quatre demi cercles appelés canisses dont le rôle est d'empêcher le pied de s'envaser pendant la remorque." P.G. C. p.363.

Canna, cano, canne s.f. (lat.).

1° Mesure méditerranéenne valant à Marseille 8 pans de 9 pouces de Marseille soit 2,01264 m. **1318** : "...seu requirit continere XXX quinque pecias... que sunt CLX canne..." Boislisle p. 251. **1318-20** : "...in quolibet artimone 80 cannas canabacii..." Sosson p.232. **1496** : "Ay pagat... per VIII autras posts per el... e messa en la dicha fusta tirant dos cannas e dos pals la pessa." A.C. Arles CC 208 f°78. **1878-86** : canne, mesure de longueur. F.M.

2° **1514** : "...cano sive boyron..." Hildesheimer p.77. **1911** : canne à pêche. Pila.

3° **1897** (Aude) : V. pêche au croc. P.G. C. p.315.

Cannabacium s.n. V. canevas.

Cannabis, canapus s.f. (lat.) Chanvre. **1253** : "Statuimus quod corderii omnes de Massilia teneantur speciali sacramento se non facturos per se vel per alios gumenas vel proicio vel ammanos vel ostas nisi de canabo femello et filo subtili." Pernoud B p.131. **1318-20** : "Item, solvit idem B... pro uno proicio de canapi..." Sosson p.226. V. canebe.

Cannat, cannatum, canat s.n.

1° **1374** : "dicta fos infra quam constructum est dictum cannatum est de patuo et iuridictione curie reginalis Ville de Maris..." Amargier C p.343. **1769** : sorte de pêche à la seinche avec un filet horizontal flottant dans lequel sautent les muges. Syn. sautade. Duhamel du Monceau. T. II, p.145. **1878-86** : sorte de filet usité pour la pêche des muges, dans les étangs de l'Hérault. V. mugeliero. **1897** (Hérault) : "...se constitue par la réunion d'une pantenne et d'un trémil. La pantenne est un filet simple formé de deux ralingues opposées et d'une nappe intermédiaire dont les mailles, faites d'un fil en trois brins, mesurent 26 millimètres en carré. La ralingue supérieure est soutenue à la surface par des flottés de liège de 9 centimètres de diamètre et espacées de façon qu'il y en ait une par quatre compas; la ralingue inférieure porte à chaque second compas une bague de plomb. La hauteur du filet est de 3,50 m... A la ralingue supérieure de la pantenne qui doit former dans l'eau un mur vertical, est nouée l'une des ralingues d'un trémil. Comme ce dernier doit demeurer horizontal et flotter au-dessus de l'eau, il est dépourvu de lest et de ses flottés ordinaires. Entre les deux aumées, on dispose au moyen de cordelettes une série de roseaux longs de 1,50 m et séparés les uns des autres par un intervalle de 30 centimètre...ils constituent une flotte suffisante pour maintenir le trémil à la surface, dans le sens horizontal... entourés de toutes parts par les pantennes qui se dressent autour d'eux comme une muraille circulaire, les muges tentent de sauter cet obstacle. En le franchissant, ils tombent dans le trémil..." P.G. C. p.36. Fig. C 8.

2° **1499** : "...far abbatre et demolir toutz los bordigols, castels, canas et toutas sarraduras et clausuras..." A.C. Arles DD 90 f°24. **1514** : "il est interdit d'établir en la rivière de Sagne des cannats, c'est à dire des filets fixes barrant le lit du cours d'eau..." Hildersheimer p.77.

Canne, cano s.f. V. canna.

Canon (g) s.m. (it. cannone). **1512** : "...deux canons serpentins aux armes du roy..." A.D. BdR. B 1487 f°74v°. "...ung cannon aux armes du duc de Valentinois..." id. f°75. **Fin XVII^e s.** : "Un canon de courcier de 36 livres de balle poids de marc." T.G. p.216. Pièce d'artillerie caractérisée par le poids de son boulet.

Canonner, canouna v.tr. (du lat. canna). **1672** : "...et tentes bien canonnees, c'est à dire estroitement roulees." Ms. A. p.70. **1878-86** : plier une voile en rouleau. F.M.

Canonnier, canonier s.m. (de canon). **1516** : "Dix canonniers au prix de huit livres par moys..." Conflans éd. Mollat p.36. **1630** : "Quatre canonniers" Bouchard p.172. **1706** : "Au canonier, 30 £ (par mois);" T.G. p.242. V. aydant de canonnier, maître canonnier.

Canot (g) s.m. (de l'esp., du caraïbe). La plus petite des embarcations annexe d'une galère. **1685** : "Il doit avoir 26 pieds de longueur, 5 pieds 1/2 de largeur au premier madier, 3 pieds de

plat, 2 pieds 3/4 de hauteur à poupe, 3 pieds 1/4 hauteur de la proue sur 2 pieds de hauteur au milieu." T.G. p.120. Fig. C 10. **1785** : canot, petit bateau destiné au servic d'un gros vaisseau. D.P.F.

Canouna v.tr. V. canonner.

Canouniero, canouniera s.f. (du fr.).

1° **1878-86** : canonnière. F.M.

2° **1878-86** : sabord de vaisseau. F.M.

Cansaret s.m. (?). **1949** : partie de 25 m en maille de 13 de la bande d'une savega. Castellana (sous savega).

Cant s.m. (lat. cantus). Chant de marin. **1274** : "Cantz provoco marinies a forment remejar..." Bibl. Sainte-Geneviève Ms. 1029 f°281. V. chorma.

Cantanette, cantanelle, cantarete cantaneto, cantareta s.f. (it. cantareta).

1° Sabord pratiqué dans la poupe d'une galère pour aérer le gavon. **1616** : "...chasque Capitayne aura soing d'ordonner qu'on ferme bien les cantarettes et porteaus des chambres..." Luppé p.186. **1622** : "...et au bout du costé de poupe, comme un petit cabinet qui s'appelle le gavon, lequel tire sa lumière de 2 petites ouvertures qui s'appellent cantanettes..." Hobier p.29. **1630** : "Les cantanettes sont les fenestres des chambres." Bouchard p.159. **1672** : "La Grande Chambre est pour le capitaine aussi bien que le gavon et il y a dans l'une et dans l'autre trois ou quatre fenestres qu'on nomme quantanettes." Ms. A. p.15. **1878-86** : cantanette, petite ouverture d'un vaisseau. F.M.

2° **1783** : petit compartiment ménagé dans les chambres du bateau pour y ranger différentes choses. Encycl. M. Mar. **1878-86** : compartiment pratiqué dans la chambre d'un vaisseau. F.M.

3° **1933** : dans la barque de pêche, petite étagère où le patron dépose ses objets personnels. Cason.

Cantié s.m. (gaul. canthus). **1897** : bordage extérieur du plan d'une bette. Vence.

Caouquilet s.m. (lat. conchyilia). **1897** (étang de Thau) : "on désigne sous ce nom un cercle de tonneau en fer auquel sont adaptés un vieux filet à larges mailles et une perche. Le pêcheur cherche... sur le fond... les oursins comestibles et les moules communes de Provence." P.G. C. p.15.

Cap, cau, caput s.m. (lat. caput).

1° Cap, promontoire. **1221** : "que degun home que prezes peys del cap de Leucata entro lo gras de Vendres..." A.C. Narbonne AA 99 f°37. **1303** : "...quod [farotium] responderere debet ad caput de Gienh..." A.D. BdR. B 5 f°227. **Fin XIV^e s.** : "...una galea de Moros... los a manda al cap Benat..." A.C. Marseille HH 315. **1476** : "...al cap de la Corona a II guales e I bregantin." A.C. Arles CC 217 f°33. **1520** : "...la barca de Frances Galhaudet... laquala es estada presa huey sobre lo cap de Seciech..." A.C. Arles CC 532 f°46. **1538** : "doas fustas et una galiota de

Moros que avien pres una barquada La Cieutat et puis l'an laissada anar a Cau Lardier." A.C. Arles CC 547 f°404. **1723** : cap. Pellas. **1785** : cap, promontoire, pointe de terre qui s'avance dans la mer. D.P.F. **1878-86** : cap, promontoire. *Doubla 'n cap, un cau* (m), doubler un cap.F.M. (Le Cap Cau près de Cassis qui signifie *cap chauve* a été baptisé par les hydrographes parisiens Pointe Cacao !).

2° Cordage, aussière, câble. **1294** : "capud unum de sarcia per inginandis antennis duarum galerarum..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1469** : "Item, ay pagat en exequcion de ordenansa facha per lo conselh als Jenoveses que demandavan per I cap gastat en tirar la galeota..." A.C. Arles CC 208 f°69v°. **1512** : "quatre pieces de cap de quatre cordons." A.D. BdR. B 1487 f°61. **1550** : "Le cap pour ostes et la trosse pesant..." Stolonomie f°11v°. **1703** : cap pour les trosses... un cap pour le bastardin... un cap pour les ligatures du spigon, un cap pour tirer les sartis de mestre à proue, un cap pour les estrops des petites tailles, un cap pour les tailles d'arborer..." p.488; "un cap pour le fer du caïcq..." B. de la P.id. p.489; ". **1723** : câble. Pellas. **1785** : cau de remouq, remorque. D.P.F. **1878-86** : câbles, cordage destiné à la manoeuvre. *Cau de remou*, câble de remorque; *moula de cau*, filer du câble, lâcher du cable; *abraca lou cau*, embrasser le cable. F.M. **1882** (Palavas) : cau de founda, corde de l'ancre. Westphal Castelnau. p.133. **1949** : cau dou timoun : drosse du gouvernail. Castellana. **1949** : palan, câble, garant. Castellana.

3° **1491** : "I cap plan de 7 quintal" A.D. BdR. 351 E 484 f°255v°. **1512** : "un cap plan de quatre cordons." A.D. BdR. B 1487 f°61. **1518** : "I cap plang de 5 quintaus." A.D. BdR. 373 E 163 cah. **1539** : "le cap plan pour demy sartie, a trente deux quintaulx..." A.D. BdR. B 1260 f°107. **1571** : "Plus un cap plain de 53 quintaulx et demy." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°25v°. **1762** : "3 cables rond appelle cable blan." A.D. BdR. 39 E 57 bis f°21. Le cap plan disparaît des inventaires de galères du XVII^e siècle. Selon Guglielmotti (1889) un cap plan est un cordage lisse qu'on utilise pour les palans et toutes les manoeuvres courantes. Selon la version italienne de Savérien (1769) et Fincati (1870) c'est une tournevire, mais ce ne peut pas s'appliquer aux galères.

4° Chef, contremaître. **1491** : "Calhono mestre et cap d'obra dels calaphas..." A.D. BdR. 3 B 192 f°180v°. **1641** : "pour trente journées de maître calafat, scavoir vingt six a vingt soulx, et deux caps d'oeuvre à vingt huit..." Jal.

5° Cap de can, sens incertain. **1497** : "...duabus cap de can..." A.D. BdR. 366 E 19 f°3v°.

6° Début ou direction d'un filet. **1508** : "...Et quod quilibet teneatur aponere seu calare unam dictarum quatuor tonarum cap in terra..." A.C. Arles FF 176 n°10 f°7. **1878-86** : avant d'un vaisseau, proue. *Ave lou cap a terro* : avoir le cap à terre; *cap a la mar*, cap à la mer; *cap au vènt*, cap au vent; *vire cap pèr cap*, virer cap pour cap, *douna cap*, aborder dans un endroit pour débarquer ou pêcher. F.M.

7° Cap d'argue. Tournevire (?) **1526** : "Plus un cap d'argue tourtis poysant..." A.D. BdR. B 1260 f°76v°. **1545** : "un cau d'arguy." id. f°271v°.

8° Cap de poste : **1548** : "...quatre caps de poste..." A.D. BdR. B 232 f°3. **1571** : "...plus un cap de poste de 2 qtx." B.N.F. Ms.fr. 3174. **1672** : "Deux caps de poste de sept poulces, de quatre vingts brasse et de sept à huit quintaux. Ms. A. p.49. **1691** : "...et 2 caps de poste par galere qui servent a l'amarrer a terre, lorsqu'elle en est mouillée assez prez pour cela. On appelle ces cordages caps de poste come qui dirait cordage a prendre son poste, ces cordages ne sont point arestez en bas par une extremité a la bancasse come les gumes, mais simplement avec des bosses sur la couverte." S.H. 132 p.14.

9° Donner le cap : donner la remorque. **1616** : "...iusques à donner le cap à celles qui demureront derrière pour les ayder et donner coeur." Luppé p.188.

10° Cap de bosse : **1721** : "Un cap de bosse de 7 pouces et de 50 brasses, on en fait 14 bosses qui servent pour amarrer les gumes." Debenat p.667.

11° **1785** : signifie la grande voile. D.P.F. **1878-86** : grand voile. V. capo. F.M. **1949** (niç) : grand voile sur un 3 mâts. Castellana.

12° **1785** : cau de mooutoun, moque, sorte de poulie ronde, qui n'a point de roue, mais qui a trois trous sur le plat, dans lesquels on passe une corde. Cau de mooutoun de martinet, moque de martinet. D.P.F. **1878-86** : *Cap de moutoun, cau de moutoun*, cap de mouton, trous. F.M. espèce de moufle percée de trois trous.

Caparasso s.f. (oc. capa). **1878-86** : grande cape, manteau à capuchon, caban. F.M.

Cap bornhe expr. **1941** : à cap bornhe : à l'aveuglette, genre de pêche à la fouine pour prendre les thons. L.A. B. p 238.

Cap de garde (g) s.m. Chef de quart. **1664** : "Doit aussy despartir la marinerye en quatre gardes, ayant chascune un cap de garde..." Luppé p.161. **1672** : "Les quatre caps de garde commandent chacun leur quart, c'est a dire que le Pilote aiant partagé les mariniers de rambade, chaque cap de garde doibt connoistre ceux de son partage, avec lesquels il fait garde jour et nuit sur la rambade pendant la quatriesme partie du jour et de la nuit; ils doibvent estre bons matelots, parce que pendant leur garde ils doibvent observer et connoistre les temps pour avertir le commite de donner des prouis ou des fers, s'il faut collomer les gumes, ou faire quelque autre manoeuvre; lors qu'on veut faire voile de la maistre et du trinquet, il faut que les caps de garde soient aux ostes, et tant que les voilles sont au vent ils ne doibvent jamais quitter pour les intra et chana quand il faut; lors qu'on veut faire la penne, c'est a eux a la faire, lors qu'on veut donner les prouis, c'est a eux de les donner a propos, en choisissant des bons aurails, a les enfaissa et a les visiter toutes les gardes, ils ont cinq escus le mois chacun." Ms. A. p.79.

Cap d'oeuvre, cap d'obre s.m. V. cap 4°.

Cap vira v.tr. (lat caput + b. lat. virare). **1878-86** : chavirer. V. trevira. F.M.

Capcion s.f. (du lat. capere). Capture. **1455** : "...Per alcuna ambayssada per lo dich m^e Johan facha a Nyssa e Monegues a la causa de la capcion dels homes prezes en lo terrador d'Arles." A.C. Arles CC 183 f°6v°.

Capchor s.m. **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : pièce de bois arrière d'un bateau, d'une gabarre où se fixait le gouvernail. syn. tabòt. Bosc p.95.

Capdel s.m. (de caput). Peloton de fil. **1318-19** : "Item, apportavit secum in galeis 2^{os} cofinos plenos de capdels de filotorto..." Sosson p.255. V. cabedel.

Cape (g) (b. lat. cappa). **1686** : "Galère à la cape est celle qu'on tient côté a travers pour ne pas faire tant de chemin, soit pour attendre le jour, soit pour quelque autre raison, car il y en a

plusieurs qui font prendre le parti de mettre a la cape." Barras de La Penne A.N. D1 18 p.269. **1692** : "Je scay qu'une galere peut rester fort bien a la cappe tout comme un autre bastiment pourveu qu'il n'y ait pas un temps fort extraordinaire." A.N. Mar B6 144 p.136. **1705** : "Pour mettre a la cape c'est ordinairement avec la bouffette que l'on cargue et casse tant que l'on peut et l'on met le timon tout a la bande sous le vent." T.G. p.413. **1785** : estre a la capo, être à la cape, ne porter que la grand voile bordée & amarrée toute arrière. L'on met aussi à la cape avec la misène et l'artimon. D.P.F. Mettre a la capo, caposer, mettre un navire à la cape. D.F.P. **1878-86** : la grande voile. *Metre a la capo* : mettre à la cape, n'employer que la grande voile. v. cap, maïstre. F.M. L.A.

Cape s.f. (oc. capa).

1° **1897** (étang de Thau) : moitié antérieure de la poche du gangui à moulinet. P.G. C. p.21.

2° **1897** (étang de Thau) : gorge du gangui nega. P.G. C. p.31.

3° **1897** (étang de Thau) : partie d'une maniguère; "La cape est un filet en forme de tronc de cône dont la base constitue une ouverture antérieure qui communique directement avec le tour..." P.G. C. p.31.

4° **1897** : (étang de Leucate) : partie antérieure du corps du gangui à anguilles." P.G. C. p. 364.

Capeau (g) s.m. (lat. pop.capellus). **1672** : V. chapeau des bittes.

Capecha s.f. syn. de capussade. P.G. C. p.44.

Capeiroun, capeiron, capairon s.m. (b. lat. cappa). **1769** : filet en forme d'entonnoir à mailles fort étroites. Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect., p.126. X.F.

Capeja, capia v.intr. (b. lat. cappa).

1° **1878-86** : capeyer. F.M.

2° **1878-86** : faire le cabotage. V. cabouta. F.M.

Capejado s.f. **1878-86** : filet de pêche fixé sur des perches usité dans les étangs. *Capejado cego*, filet à mailles serrées; *Capejado claro*, filet à mailles larges. F.M. sup..

Capela v.tr. V. capelar.

Capelage, capelàgi, capelatge s.m. **1878-86** : capelage F.M. L.A. J.Vence.

Capelan de tartano s.m. (b. lat. capelanus). **1878-86** : mauvais capitaine marin. F.M. X.F.

Capelanie s.m. (b. lat. capelanus).

1° **1878-86** : pêcheur de capelan. F.M.

2° **1878-86** : marin chargé de semer le capelan comme appât, dans la pêche à la morue. F.M.

Capelar, capela v.tr. Capeler. **1418** : "Item, plus a pagat a Peyret l'ortolan per capelar la tralha per commandament... lo jorn XXIII de mars... IIII gr." A.C. Arles CC 135 f°50v°. **1878-86** : capeler, fixer les haubans à la tête du mât. F.M. L.A.

Capolet s.m. (lat. pop.cappellus). **1878-86** : Racage. V. racage. F.M. V. patres, paternoster, trosse, bigote.

Capelina, capellum s.f. (du lat. caput). Sorte de casque de fer. **1248** : "Item, I magnum capellum ferri XV s. I d." Blancard II p.408. **1294** : "cappellinas centum..." A.D. BdR. B 263 f°62. **1380** : "Item, IX curassas he V capellinas." A.D. BdR. 351 E 652 f°67v°.

Caper (g) v.intr. (de cape de l'it.). Prendre la cape. **1692** : "Lors que vous capez avec votre meistre..." A.N. Mar. B6 144 p.139.

Capion, capioun, capihoun, capilhon, capien, capian s.m. (lat. caput). Etrave et étambot d'un navire. **1622** : "De l'un à l'autre de ces points qu'ils disent de capion à capion..." Hobier p. 7. **1878-86** : étrave ou étambot d'un navire. V. rodo. F.M.

1° Capion de poupe. Partie supérieure de l'étambot. **1672** : "Le capion de poupe est joint à la rode de poupe..." Ms. A. p.12. **1685** : "C'est une pièce en forme de quart de cercle qui se pose au bout de la rode avec une empature de 2 pieds 1/4 de longueur qui parachève de former la rondeur et la hauteur de la galère. Cette pièce doit estre aussy courbée naturellement de bois de chesne de 15 pieds de longueur, 9 pouces de hauteur sur cinq pouces et 1/2 d'épaisseur." T.G. p.2. Fig. C 11.

2° Capion de proue. Partie supérieure de l'étrave. **1685** : "C'est une piece en forme de quart de cercle qui se pose au bout de la rode avec une empature de 2 pieds 1/4 de longueur qui par son inclinaison courbe acheve de former la rondeur et la hauteur de la proue détermine son élancement. La ditte piece doit estre de bois de chesne de 12 pieds de longueur, 9 pouces de hauteur sur cinq pouces et demy d'épaisseur. T.G. p.3. Fig. C 12.

3° **1878-86** : allonge d'écubier. F.M.

4° **1878-86** : peau qu'on met sur la proue pour la garantir de l'eau. F.M. La coutume de mettre une peau de mouton sur le haut de l'étrave remonte à l'antiquité grecque. (V. rava).

5° **1883** (Palavas) : extrémité de la proue. Westphal Castelnau p.135. **1989** : "Lo pescaire : pausa lo pe aqui dessus per embarcar : es lo capilhon, es el que pòrta l'anel d'amaratge." J. Milhau p.79.

Capita s.f. (plur. de caput). Tête de bigotte. **1294** : "capita de paloma quatuor..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1318** : "Item, tres trossas munitas et octo capita de bigorra [bigotta]" Boislisle p. 252. V. caput.

Capitaine (g) s.m. (b. lat. capitaneus). V. capitani 1°.

Capitaine d'armes (g) s.m. **1728** : "est proprement le 1° sergent de la compagnie et celui sur qui le capitaine se repose pour le détail, il est armé d'une hallebarde depuis qu'on leur a retranché l'esponçon, il a ration d'officier et 20 £ à terre et à la mer." T.G. p.232.

Capitaine des mariniers de rame (g) s.m. **1728** : "Un capitaine des mariniers de rames commande à tous les mariniers de rame il est à leur teste quand ils vont à l'eau et au bois, il a à la mer 12 £ et ration d'officiers ordinaires et à terre 13 £ 10." T.G. p.232.

Capitaine général des galères s.m. V. capitani 2°.

Capitaine de port s.m. V. capitani 3°.

Capitanage, capitanàgi, capitanatge s.m (de capitani). Dignité et fonction de capitaine.

1494 : "Mosier lo consol vos sabes coma a plogut au rey donar lo capitanage d'una galera a mon frayre..." A.C. Arles CC 522 f°91. **1499** : "...et demostrant que naveguet el [Folquet Gentil marinier de Masselha] ambe las galeras capitenejadas per lodich capitani Prejan... A.D. BdR. 13 B 3 f°45v°. **1499** : "...per lo regart dels quatre galions que avian pres las quatre galeyas capitanadas per lo noble Prejan de Bidos..." A.D. BdR. 13 B 3 f°36v°. **1513** : "Et le 28^e jour de juillet monsr. le cappitaine frere Bernardin feut mis en position de cappitanage des six galleres armées par bonne velle..." A.D. BdR. B 1487 f°74v°. **1878-86** : capitainerie. F.M. L.A.

Capitanarié, capitanaria s.f. **1878-86** : capitainerie, charge de capitaine. F.M. L.A.

Capitanat, capitanía s.m. **1878-86** : grade de capitaine, charge de capitaine. F.M. L.A.

Capitanesso, capitanesse, capitane, capitano s.f. Galère capitane. **1529** : "l'enperador li ero et ero subre *la capithanesso Doria* et desendet en las illos..." Honorat de Valbella p.213. **1534** : "Premierement a la gallaire cappitanesse nommee *La Magdeleine*..." A.D. BdR. B 1260 p.147. **1539** : "... trirremis regie vulgo appellati *la Cappitano*" A.D. BdR. 352 E 77 f°613v°. **1664** : "*La Capitano* qu'ero en testo" Bourde p.43. Au XVII^e siècle, en France, c'est la galère sur laquelle se trouve un chef d'escadre. **1672** : "La capitane est de vingt huit a vingt neuf bancs, on la distingue des autres par l'estandart qu'elle porte au costé droict de la grande tenaille, et par trois fanaux qu'elle porte en ligne courbe sur la fleche, proche la petite tenaille, on la connoist encore par la gatte ou gabi qu'elle porte au calcet de maistre et du trinquet dans laquelle se met le marinier qui est en garde quand la galère navigue pour découvrir les navires barques et autres bastimens." Ms. A. p.1. **1785** : capitane, la première galère. D.F.P.**1878-86** : capitane, galère capitane. F.M. V. galère capitane.

Capitani, capitaneus, capitaine s.m. (de caput).

1° Chef, capitaine. **1253** : "Item, statuimus ut omnis calafatus qui sit major capitaneus alicujus operis navis..." Pernoud B p.148. **1318** : "In primis quod, anno quo incipere voluerit suum passagium, habeat galeas aliquas bene armatas et decenter... et ille galee habeant unum capitaneum, valentem hominem et boni consilii..." Boislisle p.248. **1334** : "...rebus necessariis dicto viatgio, salvo iure admiralhi seu capitani..." Amargier A p.12. **1367** : "Item, a XII de may y apliquat una outra galea mot ben armada dins e deforas am I capitani e IIII cosselhiers de Ancona..." *Petit Thalamus* p.377. **1456** : "...noble Rostanh de Villanova capitani de la dicha galea..." CC 183 f°8 A.C.Arles. **1474** : "...a resich, peril et fortuna de ma nau appellada *Sant Anthoni* capitani et patron yeu sota scrich Bertran Tomas." A.D. BdR. 351 E 448 f°544. **1493** : "...de laquala [galea] lo dich de Fos es capitani..." A.C Arles BB 6 f°131. **1496** : "ung capitani de Marssilha appellat Domengue, loqual avie uno barque..." Honorat de Valbella p.8. **1512** : "la galee *Sainte Barbe* qappitene Monsr. de Lartigue Dieu..." A.D. BdR. B 1232 f°2. **1516** : "Les gaiges du cappitaine ou patron, a raison de trente une livres cinq solz, monnoye de Gennes..." Conflans éd. Mollat p.36. **1518** : "advertissem mesenhors cappitanys de la marina sive aquellos que en la carga..." A.C. Arles CC 530 f°249. **1548** : "Que tous les capitaines seront tenus d'estre prests pour en tout temps faire ce qui leur sera commandé par

leur capitaine général et pour ce faire, tenir leurs gallères prestes et fournies de vivres et au demeurant en l'estat et équipage qui s'ensuit." Règlement du 15/3/1548. **1664** : "...il faut que le capitayne soit prudent, considéré, actif, vigilant, circonspect en toutes choses, et vaillant, et par dessus tout extremement diligent estant très certain que par la diligence l'on ce garantit de beaucoup d'accidans à la mer..." Luppé p.153. **1723** : capitaine. Pellas. **1785** : celui qui commande un vaisseau. A joueine Capitani, vieilh Lutenant. **1839** : "Et dei capitani ai perdu la counfienco..." Merle P.148. **1878-86** : *capitàni de mar*, *capitàni marin*, *capitàni navigant* : capitaine de navire. *Capitàni de galero* : capitaine de galère. *Capitàni de veissèu* : capitaine de vaisseau. *Capitàni de port* : capitaine de port. *Capitàni mounto adaout* : simple matelot. F.M. V. capitaine.

2° *Capitani general*, sera plus tard nommé général des galères. **1448** : "...las novellas que an agut per letras de monssen lo capitani general de la marina..." A.C. Toulon BB 41 f°254v°. **1472** : Juliano de Manhanis capitaneo generali triremis custodie civitatis Janue. A.D. BdR. 351 E 802 f°42v°. **1513** : "l'armado s'en retornet a las illos, capitani general de la dicto armado Monsr. de Piemartin luoctenant de senechal en Provenso..." Honorat de Valbella p.57. **1516** : "Plus vingt compaignons de guerre, ou autant qu'il plaira au cappitaine general desdictes galleres..." Conflans éd. Mollat p.38. **1548** : "Que tous les capitaines seront tenus d'estre prests pour en tout temps faire ce qui leur sera commandé par leur capitaine général..." Règlement du 15/3/1548.

3° Capitaine de port. **1498** : "Spectables capitani de portz, navilis, galeas o autres quals que sian..." Bonnet-Rigaud p.30. **1682** : Le capitaine de port est chargé de l'amarrage des galères, de la police générale du port, de l'inspection de l'état, de la préparation de l'armement, du radoub, du désarmement des galères et fait partie du conseil de construction. D'Ortières Ord. p.190. **1785** : Capitani de port, capitaine de port, officier de marine établi dans un port pour veiller sur les vaisseaux qui y sont ancrés. D.P.F.

Capitano s.f. V. capitanesso.

Capo, capa s.f. (b. lat. cappa).

1° V. cape.

2° **1878-86** : ouverture d'un filet de pêche, réseau d'un épervier F.M. L.A.

3° **1878-86** : syn. de caban. F.M.

Capo, capol V. caupol.

Capolada s.f. (de caupol). Chargement d'un caupol. **Ca. XV^e s.** : "Per una capolada de sal, II s." *Petit Thalamus* p.241.

Capoliera s.f. (de capa).

1° **1491** : "...operis factum in robinas et forchonis et cappolieras burdiguli predicti [de Vaquaresio]..." A.C.Arles CC 234 f°56v°. **1965** : entrée principale d'un filet à l'issue d'une bordigue. L.A.

2° **1965** : nappe de filet à larges mailles à l'entrée d'une bordigue. L.A. V. capoulière.

Caporal (g) s.m. (it. caporale). **1550** : "Ung capporal, six livres.." Stolonome f°31. **1672** : "Les caporaux doibvent connoistre les soldats de leur esquouade, scavoir leur poste, et en

avoir un roole, ils doibvent les instruire a tout ce qu'il faut qu'un soldat sache, ils doibvent distribuer les vivres, les balles, la poudre et la mesche, et en avoir soing quand ils sont malades, ils doibvent poser et relever les sentinelles a poupe, et a proue, et les advertir de ce qu'ils doibvent faire, ils doibvent preparer les mesches d'aprest, pour qu'elles soient allumees dans un moment, en cas d'alarme." Ms. A. p.87. **1728** : "Les caporaux ont a la mer ration et 9 £ et 10 £ a terre." T.G. p.234.

Capot s.m. (b. lat. cappa). Capote. **1622** : "et de deux ans en deux ans un capot de gros drap entre gris et minime, qui leur descend jusques aux talons, et au dessus un capuchon pour se couvrir entièrement, et s'enveloper durant le froid ou la nuict lors qu'ils se reposent..." Hobier p.55. **1692** : " Et toutes les fois que l'on la fait il faut faire mettre tous les capotz et casaques des forçatz sur les filarets..." T.G. p.482. **1723** : capot deis mariniés, capot. Pellas.

Capouchin s.m. (it. capuccino). **1723** : palanquin. Pellas. **1785** : sorte de palanquin ou de petit palan, servant à divers usages. D.P.F. **1878-86** : petit palan, calebas. *Chango lou capouchin!* : oriente la voile d'étai du bord du vent. V. palanquinet. F.M.

Capoulière, capouliero s.f. (de capa). **1769** : "nappe de filet d'auffe, à larges mailles qu'on met à l'entrée des bourdigues pour empêcher le poisson de s'échapper, et qu'on abbat pour laisser les bateaux quand ils se présentent." Duhamel du Monceau T. I, 3^e sect. p.111. **1878-86** : nappe de filets à larges mailles, qu'on place aux issues des bordigues. F.M. **1897** (Martigues) : dans la bordigue du Roi "C'est un filet droit muni de deux ralingues opposées et d'une nappe intermédiaire dont les mailles, en corde épaisse de 3 à 4 milimètres, mesurent 6 centimètres de côté... Chaque ralingue est reliée par des cordelettes à une chaîne en fer." P.G. C. p.257. La capoulière sert à empêcher les poissons de prendre la passe et doit être abaissée pour le passage des embarcations. Fig. C 13.

Capoun, capon s.m. (vén. capon). **1723** : capon. Pellas. **1785** : capon, machine composée d'une corde & d'une grosse poulie, à quoi l'on joint un gros croc de fer, dont l'usage est de lever l'ancre & de saisir l'orin qui est amarré à l'organeau. D.P.F. **1878-86** : crochet à lever l'ancre. F.M. L.A.

Capounar v.tr. **1785** : caponner l'ancre. Accrocher l'organeau de l'ancre avec le croc du capon. *Capouno*, caponne ! commandement à l'équipage pour faire haller sur le capon afin de mettre l'ancre en place. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Caproun s.m. (oc. capion). **1878-86** : étrave d'un navire. F.M. V. capion.

Capsia s.f. (lat. capsia). Caisse. **1298** : "I capsia plena carrellorum, cum quibusdam crocis de ballista." Blancard II p.461; "Capsiam unam et res sequentes que erant in eo scilicet, II pecias tele subtilis..." id. p.466. **1301** : "Item, capcias plenas cadrellorum unius pedis centum triginta septem." A.D. BdR. B 1936 f°108.

Capsule s.f. (lat. capsia). **1897** (étang de Frontignan) : dans la pêche au croc "L'amorce est une capsule : ainsi se nomment la tête et la queue d'une anguille de petite taille dont le milieu du corps est rejeté." P.G. C. p.61

Capuchin, (g) s.m. **1692** : "...ce qui peut vous estre necessaire (pour renforcer les lattes) qui sont de bons courbattons ou capuchins que vous ajoutez à toutes vos lattes que vous trouverez offensées." A.N. Mar. B 6 144 p.135.

Capucine s.f. (it. capuccio). **1897** : partie de la bordigue du Roi à Martigues. P.G. C. p.258.

Capussade s.f. **1897** (étang de Thau) : "...désignée encore sous le nom de capecha, capujade, capuchon, plantade, etc. est une variété de maniguière... presque exclusivement destinée à la capture des jeunes anguilles. La paradière mesure seulement une longueur de 16 m... elle est tendue verticalement au moyen de deux piquets placés aux extrémités. La quioulette drécho que l'on appelle la vengudo drécho, a une longueur de 4 m. Ses mailles ont 40 mm en carré; mais elles diminuent progressivement et en mesurent plus vers le fond que 12 mm. Les parois ou ailes limitant le tour dit tour de capussade hautes de 1,50 m sur 5,50 m de long... décrivent un demi tour qui aboutit de chaque côté à une vengudo latérale dont la composition est identique à celle de la vengudo centrale." P.G. C. p.45. Fig. C 14.

Caput s.n.

1° Cordage nécessaire pour faire les haubans dit sarti colonne. **1318** : "Item, vult habere aliam sarciam dictam capud coronarum ad arbores..." Boislisle p.252. V. cap.

2° Mesure de bout en bout. **1318** : "Item, adhuc, pro sarcia capitis de misura, ad minuendum la trossa." Boislisle p.252.

Car s.m. (byz. *καποτον*). Partie inférieure d'une antenne. Formes : quart, care, carnau. **1301** : "Item, unum aliud velum...quod habet en lo car septem fers lividos..." A.D. BdR. B 1936 f°108. **1317** : "Item, pro una pecie antenne fustea pro car necessaria..." A.D. BdR. B 1518 f°68v°. **1404** : "...quamdam suam carratam cum munimentis infrascriptis scilicet...antenis et quod faciat ipse Guimetus unum car cum vela, ostis et pertinentiis..." Stouff II p.552. **1516** : "Et si se sont gallees, celle qui sera soubz le vent meotra deux foys le car a l'aubre..." Conflans éd. Mollat p.41. **1525** : "...cum eorum navigiis et mercibus, facto tantum per eodem Nicienses signo appellato lo car a l'albre." Saige II p.272. **1616** : "Et parce qu'aus voyages de considération il est necessayre de fere porter des carrés et entennes de maestre et trinquet de respect..." Luppé p.190. **1636** : "L'aleouge de Martin Chamanie auquel manque... le carg de l'enteno de maystre..." A.C. Arles EE 5 f°686. **1666** : "qualors que sian en pleno mar/ Que nous faudra faire lou car." de Bègues p.55.

Car de mestre. **1672** : "A cet arbre [de maistre] on y met une antenne pour mettre la voile laquelle est de deux pieces et on l'apelle entene de maistre, celle de poupe s'apelle penne et a trente goues de longueur, celle de proue s'apelle quart et en a vingt six..." Ms. A. p.45. **1685** : "C'est une pièce qui accomplit la longueur de l'antenne de mestre inginée avec la penne, elle doit avoir 60 pieds 1/2 de longueur 13 pouces 1/3 de diamètre à 20 pieds du gros bout et 7 pouces au petit." T.G. p.111.

Car de trinquet. **1685** : "C'est une pièce qui accomplit la longueur de l'antenne de trinquet inginée avec la penne, elle doit avoir 50 pieds de longueur, 10 pouces 1/4 de diamètre à 18 pieds du gros bout et 7 pouces au petit." T.G. p.113. **1878-86** : partie antérieure de l'antenne, du côté de la proue. F.M. sous quart.

2° Faire le car. **1672** : "Le mouton... sert a le porter [le car] à l'arbre quand on veut changer l'antenne, ce qu'on appelle muda ou faire le quart." Ms. A. p.57. **1672** : "Pour connoistre lors qu'il faut faire le quart il faut sçavoir qu'il faut toujours presenter le quart de l'antaine au vent, c'est a dire que pour aller au lieu qu'on s'est proposé, il faut mettre la proue par Tramontane et que le vent soit Ponant il faudra que l'antaine soit à la droite pour presenter le quart au vent qui viendra a la senestre, si après avoir navigué quelque temps avec le vent au Ponant, il changeoit au Levant et Siroch, il faudroit necessairement faire le quart parce que le vent venant de la droite il faudroit metre l'antaine à la senestre." T.G. p.189. **1682** : "Pour faire le quart de la meistre... les voguavans et apostis du quartier droit à prôue, halleront l'orse nouvelle; les voguavans et apostis du quartier a seneste, halleront le bragot de l'orse à poupe pour assimer le quart à l'arbre; et la maistrance suivra le quart de la meistre pour la muder quand elle sera cimée : et le Lieutenant et Sous-Lieutenant de chaque Galère prennent garde en faisant le quart de la Maistre que la sime de la carnalette de trinquet soit liée à l'anneau du quart de meistre pour aller plus vite le quart à proue quand elle sera mudée. Il faut encore que le Lieutenant fasse prendre garde que le cap de garde de l'oste du trinquet passe le bragot de meistre d'à prôue de l'oste de trinquet et encroche son orse à poupe de meistre." T.G. p.273.

3° Point d'amure. **1692** : "Si c'est l'antenne de trinquet [qui est rompue] vous mettez votre polacron à la carnale de trinquet... et attachez le quart de vôtre voile de polacron au haut de l'esperon avec une bossette." A.N. Mar. B 6 144 p.124. **Fin XVII^e s.** : "Ce tampagnon est à l'entrée de la voile autrement dit le quart..." T.G. p.328.

Carabottin s.m. (fr. caillebotis ?). **1933** : plage d'avant. Cason.

Caraca, caraco, caracou s.f. V. carraca.

Caracon s.m. Petite carraque. **1501** : "lo patron del caracon genoves deu dar per la quarena que a donat al dicht caracon d'accordy ambe los subrestans " A.C. Marseille HH 422 f°1. **1878-86** : petite carraque. F.M.

Caragaou (cat. caracol).

1° **1894** : extrémité d'une palamidière ou d'une thonaire enroulée en spirale. P.G. p.270. **1897** (Martigues) : "On fait décrire aux extrémités [du filet appelé ton] un tour de spire dit caragaou à Martigues..." P.G. C. p.246.

2° **1897** : colimaçon de l'étrave d'un mourre de pouarc. Vence p.21.

Caramida, calamido, calamito s.f. (lat. calamus). Boussole, aiguille aimantée. **Ca. mil. XIII^e s.** : "...cum las naus en mar guida/ la tramontana e l. sers e lh. caramida..." Sordel in Boni p.11. **1269** : "Ver Deu, vers Homs e vers Sans Esperitz ques en lur sia estel'e caramida..." Olivier lo Templier in de Riquer III p.1476. **1276** : "Doncx ma caramida/ mos Belhs Deport sia..." Guiraut Riquier in Anglade C p.175. **Ca. 1300** : "Mas ira de mal temps lur a frascat lur vela/ Non val li caramida puescan segre l'estela." Raimon Feraut in Sardou p.175. **1878-86** : calamite, boussole. F.M.

Caraque s.f. V. carraca.

Carat s.m. (gr. κεραιον). Unité d'évaluation du corps ou des agrés d'un navire et tenant compte de la dépréciation due à la vétusté. **1545** : "dix costieres appreccie par lesditz apreceateurs a dix caratz." A.D. BdR. B 1260 f°457.

Caratelh s.m. V. carratel 1°.

Carato s.f. **1878-86** : cordèle qui relie une barque aux chevaux de halage. F.M. X.F.

Caravana, caravano s.f. (pers. kayrawan). Convoi.

1° **1502** : "Item, quod nullus barchia tam de eadem carravana quam de alia carravana..." Aubenas p.31. **1785** : les marins donnent aussi ce nom à un certain nombre de vaisseaux qui vont de conserve. D.P.F. **1878-86** : navires marchands qui vont de conserve. F.M.

2° **1878-86** : course des vaisseaux de Malte contre les Turcs. F.M.

Caravanaire (pers. karwan). **1878-86** : caravanier, se disait d'un navire marseillais portant des marchandises d'échelle en échelle dans le Levant. F.M.

Caravella, carvella, caravello s.f. (port. caravela du lat. carabus). Petit vaisseau à gréement latin ou mixte d'origine portugaise. **Ca. milieu XV^e s.** : "...que monstrari faciet carinam intra dictum portum navibus, ballineris, caravellis, galeasseis..." Pernoud B p.270. **1454** : "Cum alcuna grossa galea de Cathalans an dos lahutz fossan intradas en Roze que prezeron alcuna caravella et denfras autras fustas de Jenoveses cargadas de blatz." A.C. Arles CC 181 f°7. **1475** : "M^e Jacques lo feralhier, m^e Miquel lo fabre, m^e Terible, mestre de l'obra de las carvellas." Jaume Deydier in de Ribbe p.227. **1476** : "...en las bocas de Ieyras a III fustas et una caravella..." A.C. Arles CC 217 f°54. **1492** : "...al Posalh de Tholon tres caravellas de Portugal armados..." A.C. Arles CC 521 f°484. **1494** : "...caravelle sub vocabulo *Sanctis Johannis* nuncupatum portate mille quatuorcentum sestariorum bladi..." A.D. BdR. 381 E 160 f°179v°. **1520** : "...et la nau deldit Chause et sa caravelha..." Honorat de Valbella p.103. **1785** : caravelle, sorte de bateau à quatre voiles, équipé en forme de galère : les vaisseaux de guerre turc approchent de la forme de caravelle. D.P.F. **1878-86** : caravelle, petit bâtiment portugais. F.M.

Caravellassa s.f. (de caravela). A la manière des caravelles, c'est-à-dire en tableau. **1477** : "Item, fuit de pacto que pupis sive la popa dicti navigi sit constructa a la caravellassa..." A.D. BdR. 351 E 451 f°42v°.

Carcagnòu, carconhòl s.m. (a. oc. calcar).

1° **1878-86** : petit pont à l'arrière d'un bateau. V. tème. F.M.

2° **1883** : planchette verticale formant un petit receptacle à la poupe du barquet Westphal Castelnau p.135. **1989** : "Sos el lo carconhòl conten de còrdas, los esques, l'agota." Milhau p. 83.

3° **1911** : caisson sur une bette. Pila. (Il semble bien que la définition de Frédéric Mistral soit erronée).

Carcairon s.m. Sens incertain, sorte de petite voile carrée, étui ? **1380** : Item, las velas de la nau, lo triech es nou, la boneta e.l carcayron es viel." A.C. 351 E 652 f°67v°.

Carcais s.m. (pers. tarkas). Carquois. **1404** : "Item, que tot ufcial que sie tengut a la gallea dega portar... e croc e carcays plen de veratons per tirar an l'albaresta..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14.

Carcasso de batimen s.f. (fr. carcasse). **1785** : charpente d'un bâtiment. D.P.F. **1878-86** : carcasse de navire. F.M.

Cardouniera s.f. **1949** : chez les pêcheurs mesure de 25 m. Castellana.

Careger, careja v.intr. **1672** : "Careger c'est aller a la voile autant orce qu'il se peut, ou aller au peu pres du vent d'un bord a l'autre, c'est a dire que si le chemin est dicter [par exemple] par tramontane, on fera un bord par Ponent et Maistre (WNW); et on fera l'autre par grec et levant (ENE)." Ms. A. p.56. (Ce passage prouve que les galères serraient normalement le vent à six quarts). V. air. **1878-86** : louvoyer. V. bourdeja. F.M.

Carelo, carela s.f. (oc. carrel). **1723** : poulie. Pellas. **1785** : poulie, petite roue autour de laquelle on passe une corde pour élever ou abaisser quelque chose. D.P.F. **1878-86** : poulie. V. boussèu, poulejo, tirolo, traiolo. F.M. L.A. **1897** : poulie. Vence.

Carena, careno s.f. (lat. carina).

1° Quille et par extension les oeuvres vivres de la coque. **1253** : "...excepto quod quando carena navis videbitur prima die..." Pernoud B p.107. **1318** : "Primo habebit quelibet uisserium XLIII goas in carena..." Boislisle p.255. **1318-20** : "...pro beuragio magistrorum ayssie, et unius calafati de Massilia, qui fuerunt ad erigendum carenam unius galee..." Sosson p.168. **1336** : "Item, la carena de roure." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **Ca. 1373** : "...cum mensuris que pertinet ad galebe et carena...de roure..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90. **1539** : "...la dicto nau de tallo sorto que la brullet fins a la careno que fon una grosso perdo..." Honorat de Valbella p.263. **1550** : premièrement le bois et coust d'icelluy pour les rodes de poupe et proue, carene..." Stolonome f°6. **1571** : "Après l'attrait et preparatifs duquel boys on commence en premier lieu a dresser la carene..." B.N.F. Ms fr. 3174 f°21. **1622** : "...elle reste de 45 goues 1 pan, sur lesquelles se dresse tout premierement la carene, laquelle bien qu'elle paroisse droicte a la veue, si est ce qu'elle se courbe en dehors de deux pans..." Hobier p.10. **1685** : "Ce sont des pieces toutes esquarrées, qui sont au dessous de la galere, toutes droites en leur largeur, et un peu courbes en leur hauteur, les dittes pieces servent de fondement au corps de la ditte galère, allant se joindre aux rodes, elles doivent estre de bois de chesne de 30 à 40 pieds de longueur, 7 pouces de hauteur sur 5 pouces 1/2 d'épaisseur." T.G. p.4. **1785** : quille qui se nomme aussi carène. D.F.P.**1878-86** : carène, quille et flanc d'un navire. V. quiho. F.M. Fig. C 15.

2° Expressions. Monstrar carena, metre en carena : caréner un navire. **1450** : "...que monstrant intra dictum portum earum carinas... que monstrari faciet carinam intra dictum portum..." Pernoud B p.270. **1494** "...mays que ladicha nau si meta en carena..."A.D. BdR. 381 E 160 fol. **1499** : "...pro emptorem en adobbar e far mostrar carena aldickt navilli..." A.D. BdR. 355 E 180 f°67v°. **1499** : "...del temps que la nau de Domingo mostrava carena en lo port de la present ciutat de Marsselha pres dels Augustins... A.D. BdR. 13 B 3 f°106v°. Donar carena : caréner un navire. **1501** : "...deu dar per la quarena que a donat al dicht carracon..." A.C. Marseille HH 422.

3° Carène de lisse. **1691** : "Ces pieces etant ainsy preparées sur le chantier, l'on arreste dans la carene de la lice 15 paulx appelez pilotins." S.H. 134 p.17. Longuerine sur laquelle étaient placés les pieux servant à supporter la quille d'une galère.

3° **1785** : carène, travail qu'on fait pour radouber un vaisseau dans sa quille. D.F.P.**1878-86** : travail qu'on fait pour radouber la carène. *Metre un bastimen en careno* : mettre un navire en carène. *Douna careno* : caréner. F.M.

Carenage, carenàgi s.m.

1° **1704** : "Le carénage signifie l'ouvrage qu'on fait quand on donne carène à un vaisseau." B. de la P.p.275. **1723** : carénage de vaisseaux. Pellas. **1785** : l'action de caréner. D.F.P.**1878-86** : carénage. F.M.

2° **1785** : carénage, lieu où l'on carène. D.F.P.

Carenar v.tr. (lat carina). **1723** : esparmer ou caréner un vaisseau. Pellas. **1785** : caréner, donner carène. D.F.P.**1878-86** : id. F.M.

Carenau s.m. (de carena). **1846** : l'armement de la quille à chaque extrémité de la barque. Honnorat sous beta. **1878-86** : armement de la quille d'une barque. F.M. (bande molle).

Carène, careno s.f. V. carena.

Carg, carga, cargo s.m. (lat. pop.carricare). s.f.

1° Chargement. **1410** : "...las naus partiron plus tard de XXV jorns quar non avian lur carcs de so que portar devian..." Bertran Boysset B.N.F. Ms fr. 5728 f°58v°. **1483** : "Dos mila sestiers de blat per la comunitat de Gena losquals li manquan per aver complement del carg de la nau..." A.C. Arles BB 5 f°363v°. **1878-86** : charge. *Ligno de cargo*, ligne de charge ou de flottaison. F.M. V. caricum.

2° Charge. **1507** : "...porres parler ambe monsenhor lo mestre vo ambe aquels que an la carga de las galeras." A.C. Arles CC 526 f°596.

3° **1785** : cargos, cargues, cordes qui servent à trousseur les voiles. D.P.F. **1878-86** : *cargo au vent*, cargue au vent, sorte de cordage. V. embroi; *Cargo bas*, cargue bas, petit palan qui sert à amener les cargues du grand hunier, V. calo bas; *cargo bouline*, cargue bouline, V. revèssou penoun; *cargo founs*, cargue fond; *cargo poun*, cargue point; *cargo soutu vent*, cargue sous le vent. F.M. L.A. **1965** : cargues, cordages ou manoeuvres qui servent à retrousser une voile pour la soustraire à l'action du vent. L.A.

Carga et cassa v.tr. **1672** : "On mole l'escotte a mesure qu'on mole le devant on la casse a mesure qu'on le cargue, quand le vent commence a venir par proue, ce qu'on appelle carga et cassa." Ms. A. p.59.

Cargade (g) s.f. (de cargar). Charge. **1684** : "Le lest sera lavé au retour et augmenté de dix carguades et distribué dans les chambres les plus prochaines du centre pour soutenir les galeres pendant qu'elles seront au port." T.G. p.161.

Cargaire s.m.

1° **1723** : chargeur. Pellas.

2° **1878-86** : cargueur, matelot qui plie les voiles. F.M.

Cargament s.m. **1878-86** : chargement, cargaison de navire. V. carguesoun. F.M. L.A.

Cargar, cargare, carga v.tr. (lat. pop. caricare). Forme : gargar.

1° Charger. **1164** : "Portum de porta Gallica, et ut omnes ibidem cargantes vel descargantes sint securi omni tempore." Albanes B II Marseille n° 164, col. 82. **Ca. XIV^e s.** : "...una naus fo e lla mar cargada de peleris lhi qual anavo en Jerusalem..." Ulrich A p.23. **1398** : "Yeu Monnet Rico factor de Peyre Barra de Masselha mercadier ay nauleiat lo linh de Anthoni Senequier e de Nicolau Calviera de Masselha per annar cargar en las fos d'Agde en lo realme de Fransa..." A.D. BdR. 3 B 128 f°26. **1406** : "...lo rey Lois fes cargar III naus de gens d'armas e de cavals..." Bertran Boyssset in B.N.F. Ms. fr. 5728 f°54v°. **1423** : "...e tot lo pilhatge cargueron sus las dichas naus e guals e torneron s'en per la mar..." *Petit Thalamus* p.472. **1462** : "A XVIII de julh vengron II galleyas de Venesians que venent de Levant an cargat et descargat..." A.D. BdR. B 1642 f°2. **1515** : "...a Villafranca avia un bergantin de Genoveses cargat de draps..." A.C. Arles CC 529 f°390. **1521** : "...et lo menet en Marss^a cargat de bona merchandisso..." Honorat de Valbella p.109. **1545** : "Item, trois tailhes grosses pour cargar." A.D. BdR. B 1260 f°360. **1723** : charger. Pellas. **1878-86** : charger. F.M. V. caricare.

2° **1785** : carguer, embrouiller, ferler, trousser, bourser les voiles. D.F.P.**1878-86** : carguer, plier les voiles. F.M. L.A.

Cargator s.m. Intendant chargé de la nourriture à bord des naves (gargotier). **1162-1202** : "...et quod nullus cargator possit recipere aliquem peregrinum ad sua victualia..." Giraud II p. 232. **1248** : "...non sustinebimus aliquem cargatorem in dicto bucio..." Blancard II p.248. **1253** : "...injungere et precipere cargatoribus sub pena 20 lb..." Pernoud B p.49.

Cargo s.f. V. carga.

Cargue bas (g) s.f. **1672** : "Il faut aussi du menu cordage... pour les cargue bas qui servent a bien bender la tente en bas pour la pluie." Ms. A. p.68.

Cargue bas le genoux! (g) imp.**1714** : "cargue bas le genoux est un commandement qu'on fait aux vogue avant pour leur dire de peser sur les genoux des rames ce qui les soulage aussi bien que les autres rameurs et leur donne le moyen de continuer plus longtemps la vogue." B.N.F. Ms.fr. 9177 p.180.

Cargue d'avant (g) s.f. **1672** : "Le cargue devant doit estre de soixante brasses de trois poulces et de trois quintaux, on le met au quart de l'antenne pour le tirer en dedans de la galere droit a proue lors que le vent n'est pas favorable, ce qu'on appelle carga la maistre, mais quand le vent est bon et propice on lache peu a peu ce cargue devant a mesure que le vent donne bon ce qu'on appelle moula devant." Ms. A. p.56. V. davan.

Carguer (g) v.tr. forme : carquer.

1° Faire donner de la bande à une galère pour la caréner, prendre de la gite. **1630** : "charguer...bander." Bouchard p.189. **1686** : "Galère qui cargue, c'est à dire qui se couche facilement qui penche trop d'un côté, qui ne se soutient pas avec la moindre mer a travers, ou

à la voile." A.N. Mar. D1 18 p.272. **1692** : "...quand vous etes a proue vous faites encore carguer la galere sur le coté jusqu'a ce que vous soyez les deux tiers a la bande...vous faites carguer la galere jusqu'a la quille." T.G. p.488.

2° Carguer la maistre : mettre l'antenne le plus dans l'axe pour mieux serrer le vent. **1672** : V. cargue d'avant. Raidir la cargue d'avant. **1692** : "Il faut lorsque le vent est leger et que vous voulez aller a la voile sans voguer pour aller au plus près ne point tant casser vos escotes ni carguer vos devants des voiles..." T.G. p.467. V. carga et cassa et cargue d'avant. C'est le conseil qu'on donne toujours aux débutants : mettez du bon plein dans vos voiles vous avancerez mieux vous giterez et dériverez moins.

Carguesoun s.f. **1785** : cargaison, marchandises qui font la charge d'un navire. D.F.P.**1878-86** : cargaison. V. cargo, viage F.M.

Cargueto, carguette s.f. **1540** : "Item, la cargueyto du trynquet vyelha." A.D. Vaucluse fds. Pintat 3421. **1672** : "La carguette quarante brasse, de trois poulces, et d'un quintal et demi" Ms. A. p.60. **1691** : "mais l'on met a l'extremité de ce quart deux autres petits cordages qui ne sont point a celui de mestre appelez carguette, on fait a la teste de chacune de ces carguettes une gance que l'on passe dans l'extremite du quart sur lequel on les serre bien au dessus de la cargue entre les siones ou on les renferme come il a ete dit cy devant afin qu'elles ne puissent glisser ni d'un coté ni d'autre, on les met les premieres en place avant la cargue, leur tiran passe de chaque coté par dessus la rambade jusqu'au 8° banc. Elles ne servent qu'à cimer l'antenne quand on fait le quart, c'est pourquoy l'on a pas besoin de les areter en aucun endroit apres avoir mudé." S.H. 132 p.48. **1705** : "On prolonge les carguettes sur les bancs de chaque coté a la bande et quand on a cimité le quart à l'arbre et que l'on fait prendre le trinquet en haut par les matelots on amarre les carguettes a des chevilles qui sont au pied droit de la rambade pour tenir le quart bridé également de chaque coté...Les carguettes servent aussy quand on fait le quart a cimer et quand le quart est a toucher l'arbre supposant l'antenne a droite, il faut moller la carguette de gauche et haller celle de la droite qui aide a tourner l'antenne, d'abord qu'elle est tournée il faut moller la carguette." T.G. p.368. **1878-86** : manoeuvre servant à redresser une antenne. F.M.

Caricare v.tr. (lat. pop.carricare). Charger, syn. de cargare. **1248** : "...habere dicta quintalia in Sardinea et caricare seu caricari facere in dicta galea." Blancard I p.336. V. cargare.

Caricum s.n. Chargement. **1236** : "...quam quidem medietatem dicte navis, cum caricho salis..." Blancard I p.91.

Carlessa s.f. (?) **1981** : carrelet. Caperan.

Carlingo s.f. (du scand. kerling). **1785** : carlingue, pièce de bois qui lie les varangues à la quille. D.F.P.**1878-86** : carlingue. V. paramijau. F.M. (francisme).

Carnal, carnare, quaternal, carnau s.m. (du lat. quater).

1° Palan à quatre brins qui se fixait en tête de mât et servait à divers usages. **1318** : "...pro minuendis (munendis) senalibus et quanibus [quinalibus] et prois et popes [puega ?] et hostas de medio et quaternales et ternales." Boislisle p.252. **1526** : "Deux vettes de carnaulx..." A.D.

BdR. B 1260 f°76v°. **1564** : Plus deux [taylles] pour la carnare deux sols la piece... A.C. Arles CC 573 f°687. **1630** : "Ses carneaux... c'est une corde qui va du bout du mas en biais au bout de l'antenne." Bouchard p.166. **1666** : "Tantos faudra tira uno vetto, cassa escoto, hisso carnau..." de Bègues p.55. **1672** : "La carnau doibt estre de quatre vingt brasses, de trois poulces et demi et de trois quintaux et demi, on la met au bout du coulchet dans un estrop pour retenir l'arbre peu a peu lors qu'on l'arbore, ce qu'on appelle aganta per man la carnau. Elle sert encore a lever la voile, en haut et en moulant les ostes, c'est a dire en devantant la voile, ou en luy ostant le vent quand on veut empescher que la galere n'aille vitte lors qu'il faut attendre quelque autre galere ou quelque autre bastiment, et c'est ce qu'on appelle mettre l'escotte a la carnau." Ms. A. p.57. **1691** : "l'on arreste outre les sartis deux autres cordages nomez les carneaux au haut de l'arbre de mestre, ils servent a hisser la tente, et a la tenir arborée, lors que l'on est a la mer tenant lieu d'une partie des cabris...a embarquer toute sorte de fardeaux dans la galere." S.H. 132 p.19.

2° **1878-86** : palan qui servait sur les galères à élever la tente. F.M.

3° Carnal de l'escote. Mettre le carnal en position de servir de cargue point. **1696** : "en cas que le vent soit tant soit peu fort il faut mettre le carnal de l'escotte avant de casser votre escotte." T.G. p.457. V. bougno.

4° Employé parfois pour car. **1878-86** : le bout du mât où l'on attache l'écoute. F.M. (cela ne veut rien dire, un mât n'a pas d'écoute, il faut sans doute lire le bout de l'antenne où est amarré l'orse ou lo davant ?).

Carnalet s.m. **1878-86** : partie inférieure d'une antenne. F.M.

Carnalette (g) s.f. Petit palan doublant le carnal. **1512** : "un quarnelete grande." A.D. BdR. B 1487 f°61. **Ca. 1705** : "Il y a aussy la carnalette qui a la meme longueur que le carnal et a un pouce moins de grosseur, elle a une meme estrope au calcet et un autre pour accrocher, et la cime vient passer dans un massaprez au pied du mast sur la clef, elle sert en campagne a isser la tende..." T.G. p.357.

Carnau (g) s.m. V. carnal.

Carnié s.m. (lat. cars). **1878-86** : pièce d'eau qui sert pour l'usage journalier de l'équipage. F.M. (charnier).

Carpian s.m. **1976** : forme marseillaise de capion. Meffre.

Carra s.f. (fr. carré). **1897** : nom du toumbo lèvo à Palavas. P.G. C. p.95.

Carraca, caraca, carraque s.f. (gén. carraca de l'ar. harraca). Formes : carraco, caracho, caraquo. Carraque, gros navire de charge. **1496** : "L'an 1496 et a 5 de julh arribet en las illos de Marsseilha l'armado del rey d'Espanho, Venecians, Genoveses et fin autres en que avie 4 caracos et barchos et galleros et plusors autres navilles..." Honorat de Valbella p.8. **1496** : "patronus portant cum dicta eius carraqua... salis quantitatis esse potere de novagintis quadriginta modius." A.D. BdR. 351 E 469 f°353. **1503** : "...l'armada de Masselha en que eron tres galeros, V galeons, uno fusto et V brigantins et uno carraco, la plus bello et plus grosso que fossa jamais facha en Geno..." Honorat de Valbella p.13. **1510** : "...en las mars de

Vintimilha son arribas XIII galions sept galeros doas de Genes et cinq de Venissians, une carraqua..." A.C. Arles BB 7 f°114 bis. **1514** : "...avem ressauput unas letras ayssi darreyre allegadas fasent mencion de IX ho X galeas et doas carracas de Genoveses..." A.C. Arles CC 528 f°32. **1516** : "carragues gennevoises sont les plus grands navires et de plus grand port, et sont faictes pour les marchandises, et a ung besoing porter grand nombre de gens et autres choses." Conflans éd. Mollat p.23. **1524** : "...mons de Borbon... fes armar dos caraquos..." Honorat de Valbella p.123. **1526** : "Le cors de la dite carraque avec son timon..." A.D. BdR. B 1260 f°83. **1622** : "Des vaisseaux ronds ou de voile, seule les plus grands s'appellent en Portugal caraques dont le Roy d'Espagne en a quatre... et tient on que les plus grands ne portent pas plus de douze à treize cens tonneaux..." Hobier p.61. **1785** : caraque. D.F.P. **1878-86** : carraque. F.M. L.A.

Carracium, carracia, carrasia s.n. et f. (de carrum). Radeau de flottage du bois. **1318-20** : "Item, solvit pro barris, tapis, porticis [perticis ?], et parronibus cum quibus carracia coniungebantur... ad ducendum carracias..." Sosson p.123. V. arratum, rat, radel.

Carraco, s.f. (ar. harrâka) V. carraca.

Carracoun s.m. V. caracon.

Carrasejar v.tr. **S.d.** : flotter du bois. Levy Dict.

Carrat s.m. (fr. carré). **1949** : carré de navire. Castellana.

Carrata, carata s.f. (de carrum). Navire saunier pouvant porter entre 14 et 19 muids de sel env. 100 T. **1357** : "...carrata..." A.C. Aigues-Mortes CC 86 f°15 (A.D. Gard). **1367** : "...ad faciendum fortificationis ante menia dictem Insule et quod debeant herim VIII barcas et duas carratas..." A.C. Martigues BB 4 n.fol. **1404** : "...quamdam suam carratam cum munimentis infrascriptis scilicet..." Stoff II p.552. **1418** : "Item, plus a pagat a Berthomieu de Guraut, l'ome que menet la carrata que compreron los sendegues a la Cavalleria, dimars a XII d'abril : II fl." A.C. Arles CC 135 f°46.

Carratel, carath, caratèu s.m. (lat. quartus). Quartaud. **1363** : "...et uno carratello cum pecio..." A.C. Marseille 2 II 109 P.4. **1462** : "Item, un carratel per tenir vin " A.D. BdR. 23 H I 21. **1491** : "III caratelh de poudra." A.D. BdR. 351 E 464 f°255. **1545** : "deux caretaux." A.D. BdR. B 1260 f°267v°. **1878-86** : quartaud, quart d'un muid, petite pièce de vin qui tient le quart d'un tonneau ordinaire. F.M.

2° **1545** : "Six grands bottes de quatre carreteaulx." A.D. BdR. B 1260 f°442 (il s'agit d'une mesure valant un quart de muid).

Carraton s.m. Petite carrata. **1384** : "...quod omnia navigia, carratoni, barche et alia navigia..." A.C. Arles DD 37 P.15. **1423** : "...per loguier d'el e de son carraton..." A.C. Arles CC 140 f°50v°. **1514** : "...ung carraton per portar et passar los dich carties de peyro de Trencatalhas en Arles." A.C. Arles CC 528 f°108.

Carratona s.f. Petit carraton. **1424** : "per un palamiau a Peyre de Vaus per adobar la carratona que pasa per la vila car lo vent emmenet lo port." A.C. Arles CC 141 f°65v°. **1431** : "XXVI florins bayllatz a Blanchon per lo pres de la carratena comprada per far lo port." A.C. Arles CC 149 f°32.

Carratonada s.f. Charge d'un carraton. **1423** : "...a Johan lo Bratier per portar una carratonada de leniera..." A.C. Arles CC 140 f°51.

Carratonier s.m. Conducteur de carrata. **1423** : "...a Peyret Ortolan carratonier per loguier d'el e de son carraton..." A.C. Arles CC 140 f°50v°.

Carrau, carral s.m. (lat. quadrum). **1878-86** : carrelet, balance, échiquier, espèce de filet carré pour la pêche. V. calèu, toumbo lèvo, venturoun. F.M.

Carravanerius s.m. (du pers. carwan). Chef d'un convoi de barque de pêche. **1502-03** : "In primis ipsi homines et consilium nominaverunt... quatuor carravanerios qui inter se dividant omnes barchias dicti loci de Canoys ad lume piscare valentes..." Aubenas p.30.

Carre s.m. **1897** (Aude) : partie antérieure du gangui à anguilles. Syn. cape. P.G. C. p.364.

Carreger, carreja, careja v.intr. V. careger.

Carrelus s.m. (du lat. quadratus). Carreau d'arbalète. **1253** : "et quo navis erit a quatuor quintalium supra... et sint ad minus CCL carrelis pro singulis balistis." Pernoud B p.154.

Carrelaire s.m. (de carrello). **1785** : poulieur. D.F.P.**1878-86** : poulieur, ouvrier qui fait des poulies. V. poulejaire. F.M.

Carrello s.f. V. carelo.

Carrèu, carel s.m. **1878-86** : carrelet, filet de pêche. V. carrau. F.M.

Carriero s.f. (lat. carrus du gaul.) Route d'un navire. **1587** : "si l'y a veisseou dins mar quarrete sa carriero." Lois Bellaud p.14. V. camin, via, volta.

Carroje, carrugium s.m. (cat. garrutxo). Poulie. **1294** : "carrugium unum..." A.D. BdR. B263 f°62v°. **1298** : "Item, I carroje... Item, II carrojes garniti." Blancard II p.460.

Carrosse, carrosso (g) s.m. (it. carrozzo). Logement extérieur de la poupe d'une galère, formé par les guérites recouvertes par un tendelet et clos par des portières. Jal. **1969** : carrosse d'une galère. Fontan.

Carta de naulizament s.f. (lat. charta). Contrat de nolis. **1399** : "...l'an e el di a feita la carta del naulizament fait a mi per lo sus dit Angelo Sibò..." Doumerc p.233.

Carta de navegar, carte s.f. (lat. charta). Carte de navigation. **1437** : "Item, duas quartas navigandi quas etiam recepit et deportavit secretarius qui supra". A.D. A. M^{mes} Arch. cam.

52/5/12 f°139. **1451** : "Item, I^a carta navigandum" A.D. BdR. 373 E 14 f°42 (inventaire de Rodrigo, sous comite de la galéasse *Sainte Marie Magdeleine* de Jacques Coeur). **1461** : ... infra est insertus et ultra contenta in dicto inventario cartam navigandi... A.D. BdR. 391 E 62 f°9. **1477** : "Item, unam cartam ad navigandum et nonnullas alias res modici valoris". A.D. BdR. 351 E 447 f°160. **1527** : "...doas cartas de navegar" A.D. BdR. 352 E 55 f°347. **1527** : "Et primo una carta de navegar." A.D. BdR. 3 B 280 f°24. **Déb. XVII^e s.** : "tene la carto & lou coumpas..." D. Sage p.37. **1682** : "...il enseignera principalement l'usage de la bousolle et des cartes pour pouvoir dresser une route..." D'Ortières Ord. p.273. **1785** : carto marino, carte marine. On la divise en cartes planes, cartes de réduction & en cartes composées en rhumb et distance. D.P.F. **1878-86** : *carto marino* : carte marine. V. pourtulan. F.M.

Cartier s.m. Panneau d'écouille. **1477** : "Item, los cartiers del patiport cum sia companha." A.D. BdR. 351 E 451 f°43. **1499** : "Interrogat se era cargada ou embolinada [la nau] dis que era tant cargada que los cartiers non se podian serrar..." A.D. BdR. 13 B 1 f°139. V. quartier.

Cartinus s.m. (lat. quartum). Quartaud, petite pièce de vin. **1389** : "Item, unum cartinum ad tenem vinum" A.D. BdR. 351 E 59 f°59v°. V. carratel, caratèu, quarretel.

Carto s.f. V. carta.

Cartoun s.m. **1785** : est un volume de cartes hydrographiques, un portulan. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Cartulari, cartularium s.n. (du lat. charta). Manifeste de marchandises. **1253** : "sian cresubs lo cartulari del lin e si lo cartulari non era aparyssens sian cresubs lo nauchier per son sagrament..." Port p.281. **1296** : "...quod per traditionem quam facturus est de transcripto seu translato cartularii galee sue..." Blancard II p.451.

Carvo s.f. (oc. escava) **1878-86** : filet de petite pêche en forme de poche ou de chausse. V. salabre, truble. F.M.

Casaque (g) s.f. (turc. quzzak, kazak). Espèce de gilet court. **1692** : "Après vous faites metre toute votre chiourme à bas et oter tous à la fois casaque et chemise chacun estans dans son poste..." T.G. p.450.

Cascaïan s.m. (du gen. sciaquio ?). clapotis. Caperan.

Cascavali (g) (it. cassa a cavallo) s.m. Pièce servant à assujettir le taillemer amovible d'une galère munie d'un timon de proue. **Ca. 1695** : "Les deux cascavalis sont de bois de chêne de figure carrée dont l'un a trois pieds 1/2 de longueur et 3 pouces d'épaisseur, le 1^o sert pour arreter le tailmer a l'epron, et le second qui passe entre le coin d'arrest et le tailmer sert pour le rendre plus assuré." T.G. p.296.

Cascavari s.m. (de cascavali). **1785** : clan, clamp, pièce de bois en forme de rouet, qu'on met au lieu de poulie dans une mortaise. D.F.P. **1878-86** : id. F.M. V. cascavali.

Casco vogo ordre. (it. cascare). **1878-86** : fais force de rames. F.M.

Casernet, casarnet, carnel s.m. (du lat. quaternus). **1878-86** : livre de loch. F.M.

Casque à proue! (g) ordre (it. cascprua). Ordre pour faire casquer.

Casquer (g) v.intr. (it. cascare). **1672** : "casque, c'est a dire qu'on renverse bien le corps en arriere pour faire plus de force." Ms. A. p.34. **1721** : "Quand on dit casque, il faut que les vogue-avants tombent en arriere pour faire plus de force sur la rame..." Debenat p.569.

Cassa, casso s.f. (du lat. captare). Chasse. **1518** : "...una fusta a donat la cassa al bergantin de mosier de Solies." A.C. Arles CC 530 f°227. **1533** : "...et lo dit Doria li donet la casso, tant que los fes donar de proa en terra..." Honorat de Valbella p.256. **1878-86** : chasse. F.M. V. chasse.

Cassar, casser v.tr. (it. cazzare). Border, raidir, embraquer. **Déb. XVII^e s.** : "Lèvo la bougno, casso escotto." D. Sage p.39. Largue le cargue point et borde l'écoute. **1630** : "Casse...c'est une exclamation que les mariniers font pour se donner du courage, lorsqu'ils font quelque effort à tirer, ou isser." Bouchard p.189. **1648** : "...2 poulies de bronze sur la fleche pour casser l'antenne..." A.D. BdR. 14 E 821. **1657** : "Un autre ditz : çaça l'escòta." J. Michel p.86. **1666** : "Tantos faudra tira uno vetto; casso escoto..." de Bègues p.55. **1672** : "Lorsqu'on tire ce cordage, c'est casser l'escotte..." Ms. A. p.59; "Pour casser plus facilement l'escotte de maistre on se sert d'un palan pour lequel il faut un cap de quarante brasses et de trois poulces et demi et d'un quintal, mais on ne s'en sert que lors qu'on ne peut pas la casser à la main a cause du vent." id. p.64. Border, raidir, embraquer. **1897** : embraquer, raidir. Vence. V. carga et cassa.

Casse (g) s.f. V. cassia.

Casse escotte (g) s.m. Palan d'écoute. **1691** : "Le casse escotte sert à casser l'escotte c'est a dire hasler la voile au vent quand la chiourme ne le peut pas faire a bras, ce cordage fait sa force dans les retours de deux bousseaux a deux yeux dont les rouets qui sont sur une meme ligne sont de bronze..." S.H. 132 p.49.

Casse de la tente (g) s.f. **1691** : "La casse de la tente sert a l'arrester a proue, il y en a deux pour pouvoir faire en meme temps deux tentes en cas de besoin, chacun de ces cordages fait sa force par le moyen de deux tailles dont la premiere qui est de 4 yeux est commune aux deux casses..." S.H. 132 p.80.

Casse trinquet (g) imp. **1692** : "...il faut assurer un peu votre antaine de trinquet et lorsqu'elle est assurée vous pouvez faire voile de trinquet par le commandement du sifflet qui dit casse trinquet c'est a dire a l'usage des galères de faire voile de trinquet." T.G. p.458.

Casseiris s.f. (lat. captare). **1911** : sorte d'engin de pêche pour attraper les calmars. L. Pila.

Casser s.m. (vén. cassero). Château de poupe. **1462** : "Engaridament de la nau de popa e casser..." A.D. BdR. 23 H I 21. **1477** : "Item, fuit de pacto que lo casser passa la mejana de una lata..." A.D. BdR. 351 E 451 f°42v°. **1499** : "(la nau) es estivada de raubas, las doas

cupertas et d'aut et debas se jusque a la tolda et tout lo casser era plen..." A.D. BdR. 13 B 1 f°133v°.

Casser (g) v.tr. V. cassar.

Cassia, casso, casse s.f. (lat capsia). Louche, poche pour couler le brai. **1298** : "Item, II cassie de cupro." Blancard II p.461. **1301** : "Item, duas cassas de ramo integras ad ponandum peguam in cacabo... Item, cassa de ramo perforatas novas ad picem tolandam unam." A.D. BdR. B 1936 f°107v°. **1318-20** : "...unus magnus cacabus, in quo fusa fuerat pix pro galeis, cum II payrolis et una magna quasa perforata et alia quasa integra de fere seu ferro." Sosson p.216 ; "...pro una cassia de cupro cum qua in fundebatur pix" id. p.222. **1494** : "A m^e Esteve Thomas et m^e Jehan Renaud pour trois payroulx de cuyvre et pour trois casses de cuyvre..." A.D. BdR. B 2551 f°121v°. **1550** : "une casse de cuyvre qui vault douze sols." Stolonomie f°22v°. **1878-86** : poêlon d'airain, de cuivre ou de fer, servant à prendre de l'eau dans le broc. F.M.

Cassidagno s.f. (du nom d'un écueil situé entre Cassis et La Ciotat). **1878-86** : espèce de filet de pêche usité à Cassis. F.M.

Casso s.f. (lat. captare) V. cassar.

Casso s.f. V. cassia.

Casso escoto s.f. V. cassar.

Castagnete (g) s.f. (esp.castañeta). Syn. de bigote de la tente. **1721** : "J'ay fait dessiner une tente de cotonine renversée d'une grosse galère, où l'on voit le nombre de bigotes ou castagnetes..." Debenat. p.767.

Castagno s.f. (lat. castanea). **1785** : linguet, pièce de bois qui empêche le cabestan de dévirer. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Castagnole des banquettes (g) s.f (vén. castagnola). **1691** : "Ce sont des pieces de bois de faulz de 7 pouces de longueur et d'un pouce 1/3 en quarré que l'on attache de chaque coté des raiz de courcier vis a vis le milieu de chaque banquette enchassées de biais dessus pour arrester la teste de la ditte banquette, et empescher que les forçats marchant sur l'autre extremité ne la fasse lever." S.H. 134. p.182.

Castagnole du moulineau (g) s.f. **1691** : "Ce sont deux pieces faittes en forme de coing que l'on met de chaque coté sur les extremitez des bandins proche la bancasse auxquelles on fait une mortoise arondie pour faire jouer les extremitez du moulinet dedans, ces pieces sont faittes en forme de coing dont l'un est bien plus grand que l'autre... on fait porter sur l'echancre de la teste de ces pieces un bastet arrêté de l'autre coté de la tenaille qui sert a porter trois planches du taular de la timoniere." S.H. 134 p.196.

Castagnole des orses poupe (g) s.f. Taquet de tournage. **1691** : "Ce sont des pieces de bois d'orme un peu courbées par dessus et par dessous qui ont une maniere de tenon dans le milieu qui eslevent les deux branches de maniere que l'on peut passer et respasser un cordage par dessous, on en met un de chaque coté a poupe sur le tacq de la seconde batayolle qui sert a amarer chaque orse de poupe de mestre et un autre aussy de chaque costé sur les tacqs des batayolles des bancs de l'arbre pour amarer les orses poupe de trinquet, on leur donne 10 a 11 pouces de longueur, et un pouce 1/2 en quarré a leurs branches." S.H. 134 p.181. Fig. C 16.

Castagnole des vettes de mestre (g) s.f. Taquet de tournage. **1685** : "Ce sont des pieces un peu courbées qui se posent au costé de la coursier vers l'espalle, faisant une saillie en deux branches servant a y faire fort la cime des vettes quand on hausse l'antenne. Elles doivent estre de bois d'orme de 13 pouces de longueur et d'un pouce 1/2 en quarré, il y a une saillie au milieu comme une espece de talon pour l'attacher dans la mortoise. T.G. p.94. **1691** : "On les faisoit autrefois de bois, mais a present elles sont soutenues de fer..." S.H. 134 p.181. Fig. C 16.

Castel, castellum, castrum, castèu s.m. et n. (lat. castellum).

1° Château, superstructure sur le pont supérieur d'un navire. **1246** : "...pro qualibet platea castelli et subtus castelli, et paradisi et pontis..." Champollion Figeac I p.607. **1248** : "...plateis de subtus ponte et plateis de paraviso et de castello." Blancard II p.248. **1268** : "Item, pro singulis plateis castelli et pontis et paradisi LX s. tur..." Champollion-Figeac I p.614. **1301** : "Item, portillolas castrorum galearum novas septem... Item, tabulas de castris galearum novas quinquaginta quinque." A.D. BdR. B 1936 f°113v°. **1318-20** : "Item, invenimus quod debemus Guillelmo Bernardi, carpentario, pro 10 bigis... pro faciendis castellis in galeis predictis..." Sosson p.311. **1380** : "Item, la nau es enfalcada e lo castell de broha [proha]." A.D. BdR. 351 E 652 f°67v°. **1477** : "pour tables et fustes acheptees tant pour les gabies comme pour le chastel de poupe et de proue..." A.D. BdR. B 2550. **1477** : " Item plus a me Jehan Carras fustier per far le castel de popa dels lautz" A.C. Arles CC 217 f°138 (2v°) . **1491** : "...dis que lo jorn ha ung home a la gabia ho al castel de popa... a la gardia de la dicha galeassa." A.D. BdR. 3 B 192 f°182v°. **1494** : "1 tenda del castel de popa." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1570** : "...pour une canne de poustan de sappin...pour fere le chastelle..." A.C. Arles CC 578 f°573. **1672** : "La rambade est comme une petite plate forme a proue qu'on appelle chasteau de proue..." Ms. A. p.22. Poupe d'une galère, chateau de poupe. **1878-86** : *castèu de pro* : château d'avant; *castèu de poupo* : château d'arrière. F.M.

2° Hûne armée. **1409** : "...facere unum castellum ponendum et tenendum in medio arboris dicte navis..." A.D. BdR. 355 E 303 f°63.

3° **1499** : "...far abbatre et demolir toutz los bordigols, castels, canas... fachs et fachas per la dicha universitat..." A.C. Arles DD 90 f°14. **1878-86** : engin de pêche. F.M. **1897** (Camargue) : chateau, chatelet, casteou, ou estur : "Ce sont des esturies semblables à celles qu'on emploie dans les étangs de Frontignan, de Palavas et d'Aigues-Mortes. Les cougues sont dites la queue ou lou boucadou." P.G. C. p.142. Fig.C 17.

4° **1897** : syn de momagacho. P.G. C. p.119.

Castelet s.m. V. castèu 2°.

Castèu s.m. V. castel.

Castrum s.m. (lat. castrum). Château d'un navire syn. de castellum. V. castel.

Catalan s.m. **1878-86** : sorte d'embarcation. F.M.

Catalane s.f. Type de bateau d'origine catalane introduit à Marseille vers 1721 par les pêcheurs catalans; en 1787 il y avait 80 barques catalanes, les ravages causés par les bateaux boeufs à la fin du XVIII^e siècle en fait régresser leur nombre régulièrement, en 1849 il n'y en a presque plus. L'appellation de catalane est récente, à la fin du XIX^e siècle on l'appelle catalan (Mistral, Larousse), en 1894 P.Gourret l'appelle gourse catalan. Par contre en Languedoc et Roussillon cette embarcation a été utilisée presque jusqu'à nos jours. Elle est caractérisée par sa finesse, le bouge élevé du pont, elle est grée d'un seul mât incliné sur l'avant. La voile unique est qualifiée de *ronda* par opposition à la voile des tartanes dont l'antenne est plus apiquée. Fig. C 18.

Catènière s.f. (du lat. catena). **1769** : "catenièrre ou catenièrre, haut de chaîne qui porte quantité de crocs que les pêcheurs traînent au fond de la mer pour retrouver leurs filets ou leurs appelets quand ils leur ont échappé." Duhamel du Monceau, T. II, 3^e sect., p.111. **1897** : "Pour retrouver un palangre... on emploie assez souvent un instrument appelé catènière... il se compose tantôt d'un certain nombre de grappins enfilés à la même chaîne, tantôt de grappins disposés sur des tiges horizontales et vissées le long d'une barre de fer." P.G. p.112. Fig. C 3.

Cathena, catena s.f. V. cadena.

Cau, cap s.m. (lat. caput).

1° V. cala, cap.

2° V. coup (g).

3° **1723** : cap.Pellas.

4° **1976** (Le Brusc) : mouillage du port sur lequel on amarre l'avant du bateau. Bremondy.

Cauce, caucet s.m. V. cause.

Cauda s.f. (lat. cauda) Manche.

Cauderia, calderia, caudière s.f. (du lat. calderius). Chaudière. **1298** : "Item, I cauderia de cupro marinariorum..." Blancard II p.461. **1539** : "le forniment du fagon, la grant caudiere une moyene et une petite..." A.D. BdR. B 1260 f°107. V. paio.

Caup s.m. V. cau.

Caupol, caupulus, capol, cappo, couppe s.m. (lat. caupulus). Allège, petit navire à fond plat ponté ou non naviguant sur la côte et dans les étangs. **1237** : "Item, es estatut que degun non ause moure barcam vo caupol vo rauba..." Dubled p.276. **Déb. XIII^e s.** : "De mutatione in uniuoque caupolo s. VIII et d. I et antequam census ille elevatur..." Poly p.244 n. 210. **1253** : "Ordinamus observandum quod nulla navis vel lignum aliquod caupulus vel barca..." Pernoud B p.145; "...negociis maris teneantur ad hoc compellere dominos caupolorum tam

discoopertorum quam coopertorum..." id. p.147. **1253** : "Caupol deu paguar o donar... III sols" Mery et Guindon I p.345. **Ca. 1299** : "...navigia grossa non poteteant intrare istos grados sed in plagis applicabant et postmodum in caupulis et barquis parvis exhonerabantur qu intrabant dictos grados..." Germain I p.355. **Ca. 1300** : "El caupol la levan li foll/ Gran peyra li metton al coll..." Raimon Feraut in Sardou p.149. **1318-20** : "...pro naulagio 2 caupulorum qui portaverunt fustam de Narbona usque Capellas per aquam." Sosson p.138. **1331** : "Item, tenetur prepositus tenere et habere navetos seu naviculas et caupols..." Rouquette Villemagne V p.224. **1480** : "...barque ou capol..." Hildesheimer p.76. **1504** : "...barchiam sive lo capol... existens in flumine Sianhie..." A.D. A. M^{mes} 3 E 74 f°144v°. **1575** : "...nos gents pensans que ce feust ung coupe chargé de vin se laisserent surprendre..." B.M. Arles Ms 227 f°3. **1582** : "Raymon Bremon de Frontignan a chargé sur son cappo de dessante par brassiere..." A.C. Arles CC 61 f°16v°. **1593** : "Cappoul achepté pour faire une fragatte." A.C. Arles CC 353 f°80.

Caupolada, caupolata s.f. Chargement d'un caupol. **1253** : "...facere deferri unam caupolatam cum suo caupolo..." Pernoud B p.147.

Caupoleria s.f. Canal où peuvent circuler les caupols. **1171** : "...facerent ibidem que decursum id est caupoleriam que possint ire et redire navigio ab eadem villam usque ad stagnum..." Barthes n°107 p.243.

Caupolerius, caupollier s.m. Patron d'un caupol. **1253** : "statuimus ut quilibet caupolerius in Massilia..." Pernoud B p.147. **1627** : "caupollier sive barquier de la barque dau cauppou de la riviere de Siagne..." Dhumez p.16.

Caupplan (g) s.m. V. cap plan.

Causazium s.n. (lat. carchesium ?). Sens incertain, cabestan de relevage du pont-levis d'un huissier ?. **1301** : "Item, unum causazium uxerorum." A.D. BdR. B 1936 f°112v°.

Caussas s.f. (lat. pop.calcea). Caussas marinieras, Bottes de marin. **1516** : " Tria paria caligarum largarum sargie vocatas caussas marinieras." Dhumez p.39. **1528** : "Item, ung par de caussas marinieras... Item, ung aultre par de caussas marinieras grisas de pauch de valour." A.D. BdR. 3 B 281 f°16.

Causset, caucet, calcet s.m. (lat. carchesium du gr. κάρχησις). Formes : cauce, causet, cousset, cosset, caucet, causset, cause, calces, gousset, cousset. Calcet, pièce de bois dur rapportée au bout d'un mât latin dans laquelle sont creusés les clans des poulies des amans. **1301** : "Item, duos cauces unum magnum et unum parvum." A.D. BdR. B 1936 f°114; "Item, duas arbores uxerii sine causes... Item, unum cauces uxerii sine pologia." id. f°115. **1462** : "Item, una polliega de causset." A.D. BdR. 233 H I 21. **1491** : "III grans bronses per lo causet." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1494** : "...los dos haubre que son estat quopas en las dichas barcas et lo causet qu'es estat tailhat en l'autre haubre es estat vist aupres de la cabana..." A.C. Arles CC 522 f°114. **1494** : "A Bertrand de Grasse... pour deux polieges du causset du grand aubre..." A.D. BdR. B 2551 f°126. **1510** : "A lui huit florins pour une piece d'olme dont en ont este fait deux calcet d'arbre de gallere." A.D. BdR. B 2551 f°149. "treze poulieges pour causes et pour les bites." A.D. BdR. B 1487 f°61v°. **1518** : "I poliera per lou

cosset de respect." A.D. BdR. 373 E 163. cah. f°3v°. **1571** : "Plus fault deux poulies de bronze pour le causet de l'arbre du poids de 40 quintaux.." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24v°. **1616** : "Item, tout homme quy fera la garde aus calces du iour.." Luppé p.177. **1622** : "et en haut de l'un et l'autre de ces arbres, est ce qu'ils appellent le calcet, dans lequel il y a deux grosses poulies de bronze.." Hobier p.36. **1672** : "...au bout de ces arbres on met une piece de bois qu'on nomme coulchet, de quatorze à quinze pans de longueur qu'on arrondit et qu'on cloue en maniere qu'il semble que l'arbre et le coulchet ne sont qu'une mesme chose on bande la teste des coulchets avec une bande de fer et on la couvre d'une platine de plomb pour la mettre a couvert de l'injure du temps." Ms. A. p.46. **1691** : "la teste du dit calcet doit avoir en quarré le diametre du petit bout de l'arbre." S.H. 134 p.223. **1945** : caucet, pièce de bois rapportée au bout du mât dans laquelle est placée une poulie qui sert à élever ou à abaisser la voile. L.A. B.

Caussette, calsete, (g) s.f. V. chaussette.

Causso, causo s.f. (lat calceus). **1878-86** : manche d'un brégin, d'un filet de pêche. F.M. V. chausse.

Cavale, cavaletus, cavalet s.m. (lat. cabalus).

1° Chevalet pour poser le mât. **1301** : "Item, cavales arboris galee duas." A.D. BdR. B 1936 f°114.

2° Chevalet servant comme établi au remolat. **1435** : "Item, cavaletum unum ad preparandum ramos." Cais de Pierlas C p.425.

4° Chantier du caic. **1551** : "Ung cavalet." A.D. BdR. B 236 p.4. **1622** : "...et lors qu'on est en mer se met le caic à la bande droite, vers le huitième banc sur deux cavalets, en sorte qu'il n'empesche ny les soldats, ny les forçats." Hobier p.29. **1672** : "...mettre le caicq dans la galere on le met au costé droit depuis le septieme, jusqu'au dixieme et affin qu'il n'empesche pas de ramer on le met, et on l'esleve sur le cavalet qui est fait de deux pieces de bois qu'on cloue dessus la couverte." Ms. A.p.51. **1691** : "Ce sont des pièces de bois d'orme courbées naturelment par une de leur extremitez qui sont enchassées de champ sur les tacqs, et de donner une courbe a l'autre extremité qui regarde la mer afin de luy donner la pente necessaire pour faire monter le caic dessus..." S.H. 134 p.179. Fig. C 19.

5° **1785** : rouleau qui sert aux marins à pousser les câbles d'un lieu dans un autre. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Cavaline (g) s.f. (du lat. caballus). **1684** : "...ensuite on place les cavalines, en les assurant avec du bois a bruler dont on se sert pour remplir les vuides tant des planieres que des cavalines." T.G. p.171. **Ca. 1696** : "on met dessus les bouttes planieres neuf autres bouttes sur l'entre deux des grosses; elles se nomment cavalines et tiennent neuf a dix meillerolles..." T.G. p.386.

Caver (g) v.tr. (oc. cavar). Creuser. **1691** : "l'on aplanit chaque piece par la partie qu'on veut caver..." S.H. 134 p.231.

Cavestrou s.m. (it. cavo). **1897** (Aude) : corde de halage dite cavestrou d'une caluche." P.G. C. p.326.

Cavilha, cavilia, caviho, calibo, cavia, caville s.f. (lat. pop.clavicula).

1° Cavilha d'emplomar, épissoir, aiguillette. **1294** : "caviliam de ferro ad implombandum unum." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1435** : "Item, duas cavilhas ferro pro implombandum." Cais de Pierlas C p.426. **1494** : "cavilhas per emplomar." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1512** : "2 gavillies d'emplomber." A.D. BdR. B 1232 f°17v°. **1512** : "deux chevilles de fer pour emplomber une grande et une petite." A.D. BdR. B 1487 f°66v°. **1518** : "2 cavilhas de ferre per emplomar." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1545** : "deux cavilles de plomber" A.D. BdR. B 1260 f°268. **1704** : "Les ferrements au poids consistent en... chevilles d'emplomber..." B. de la P. p.484. **1723** : cavilho d'emplomba, épissoir. Pellas. **1785** : cavilho d'emplombaduro, corne à épicer, instrument pointu qui sert à défaire les noeuds & à détortiller les tours d'un cordage. D.F.P. **1878-86** : *caviho d'emplomba* ou *d'emplombaduro*, épissoir. F.M. **1981** : épissoir. Caperan. Syn. aiguille d'emplomber. Fig. C 30.

2° **S.d.** : cheville, petit tenon. Levy Dict. **1785** : Cavilho de poumpo, cheville de fer mobile qui unit la bringueballe avec la verge de la pompe. D.P.F. **1878-86** : cheville. F.M.

3° **1894** : crochet planté en terre pour caler une canne à pêche. P.G. p.68.

Cavilhoun, cavihoun, cabilhou s.m. **1785** : cabillot, petits bouts de bois qui se mettent au bout de plusieurs herses qui tiennent aux haubans pour tenir les poulies de pantoquières. D.F.P. **1878-86** : cabillot, chevillet. F.M. V. guinsounèu.

Cayrat s.m. V. cairat, queirat.

Cede s.f. V. seto. P.G. C. p.257, 263.

Cègo adj. (lat caecus). **1878-86** : *capejado cègo* : filet à mailles serrées; *fichouiro cègo* : fouine de pêcheur à dents serrées. F.M. sup.

Ceinte (g) s.f. V. enceinte.

Ceinte bas! (g) Ordre. Transcription phonétique de l'ordre italien "senta abbasso ! V. sente abassa.

Ceinture (g) s.f. (lat. cinctus). **1510** : "pour une maillette pour faire ceinture des antennes..." A.D. BdR. B 2551 f°156v°. **1512** : "un tros de cap pour faire seinture." A.D. BdR. B 1232 f°27v°. **1672** : "...pour coucher la galère et pour cet effect on fait la ceinture a cet arbre, c'est a dire qu'on lie les sartis trois ou quatre brasses plus bas qu'elles ne sont ordinairement et apres on les intre, ou on les bande autant qu'on peut subrevent, ou du coste opposé a celui qui est renvercé..." Ms. A. p.81. Ligature des haubans d'une galère lorsqu'on veut l'abattre en carène.

Ceinturette, ceinturelle (g) s.f. **1697** : "On fait ensuite aux sartys de trinquet une ceinture simple qu'on nomme ceinturette, au tiers de l'arbre avec la maire gourdinere, on entre les anquis et les sartys comme on a fait ceux de maistre..." S.G. Ceinture du mât de trinquet. **1820** : "sorte de trélingage des mâts qui portent des antennes : c'est la désignation qu'on donne à la bridure des haubans au dessous du calcet." N.J.

Celé s.m. (lat. sella). **1975** : courbure longitudinale de plan d'une nacelle du Languedoc. Poilroux A.

Cenbel s.m. (oc. cembel). **1897** (Hérault) : "On désigne sous ce nom une canne soutenant un fil de laiton qui se termine par un poil de messine et un hameçon armé d'une amorce vive..." P.G. C. p.287.

Cencha, sincta, cencho, cencha s.f. (du lat. cingere).

1° Seinche. **1402** : "...nomine piscatorum habentorum partem in sinctis tonorum..." A.D. BdR. 250 E 15 p.1. **1431** : "...tant per lo fach de la cenchas de thons quals si fan en las mars de Marselha..." Malavialle p.35. **1459** : "...et si d'aventura cenchas si fasian en Masselha..." Masse p.178. **1785** : enceinte, terme de pêcheur. La cencho est une sorte de pêche pour le dauphin & autres gros poissons, qui se fait en étendant les filets dans la mer, que l'on tire peu à peu jusqu'à ce que l'on ait renfermé les poissons dans une calanque; là on les ferre toujours & on les tue à coups de couteau, ou avec la fouene. D.P.F. **1878-86** : seine, enclos de filet que l'on forme dans la mer pour bloquer le poisson. V. madrago, sèino. F.M. L.A.

2° **1633** : "Per un mestre d'ayssso que a trabalhat la senche de barganeou 12 s.". Henry p.24. **1878-86** : ceinte, bordage plus épais que les autres. V. cenglo, encencho. F.M. L.A. V. enceinte.

Cencha, cenchar v.tr. (lat. cingere). **1883** : faire la pêche à la seinche. Westphal Castelnau.

Cenchaire s.m. **1878-86** : pêcheur à la seine. F.M.

Cendrillon s.m. (du fr.). **1897** : (Hérault) : file de trabaques. P.G. C. p.96.

Cenglo s.f. (oc. cengla). **1878-86** : ceinte, bordage qui renforce une barque. F.M. V.cenglon, sengla.

Cenglon (g) s.m. (de l'oc.). Formes : senglon, singlon. **1550** : "...fault aussi cent quarante quatre pièces tant estamenaires que cenglons..." Stolonomie f°6. **1622** : "...et pour cet effect se mettent de costé et d'autre, et de mesme force et distance ce qu'ils nomment en général emplement ou complement, qui est de faulce costes dont il y en a de chacun costé quatre, qui s'appellent senglons..." Hobier p.14. **1672** : "Les senglons estamenaires de rebec et d'empli, forcats de poupe et de proue sont de petits madiers et petites estamenaires, faites plus en angle aigu et qu'on met à poupe et a proue au tail de la galere..." Ms. A. p.14. **1691** : "l'on appelle de ce nom les premieres pieces qui commencent a tenir lieu de madiers, dans les façons de l'avant, et de l'arrière de la galère, et a former les dittes façons, elles doivent etre de bois de chesne de pays, et leur courbe doit etre naturel, on les fait porter sur la contre rode de poupe et de proüe, ou elles doivent etre endentées d'un pouce pour les bien arreter." S.H. 134 p.32. Fig. C 20. **1878-86** : pièce de bois de la proue et de la poupe. F.M. V. senglon.

Censalage, censaràgi s.m. (pers. simsare). **1785** : entremise, négociation d'un courtier, courtage. D.P.F. **1878-86** : courtage. F.M.

Censalot, censaròti s.m. **1785** : l'on donne ce nom à Marseille, à des personnes qui font le courtage, sans y être autorisées, sans avoir de provision de courtier. D.P.F. **1878-86** : courtier marron. F.M.

Censarié s.m. **1785** : censerie, tout ce qui est du courtage, droit qui est dû au courtier pour le courtage. D.P.F. **1878-86** : droit de courtier, courtage. F.M.

Censau s.m. **1785** : courtier, censal, celui qui fait vendre ou acheter. D.P.F. **1878-86** : courtier. F.M.

Centa s.f. (lat. cinctura). Préceinte. **1318** : "Item, centha a cayrat, VI palmos cum quarto." Boislisle p.254; "Item, a centha, VI palmos et quartum." id. p.255. **1454** : "...centa e vero corbe ipsus portus eravit de quatuor palmis de ploton..." CC 182 f°42v° A.C.Arles.

Cente bas! (g) Ordre. V. sente abassa.

Centuro s.f. Sens incertain, serre-bosse en chaîne ? **1540** : Plus uno senturo encadenado et uno pycresso per tenir ancoro." A.D. Vaucluse Fds. Pintat 3421 f°3v°.

Ceoucle, cieucle, cercle s.m. (lat. circulum).

1° Cercle, sorte de latte avec laquelle on battait les forçats. **1630** : "...le comite se promeine par la coursie, regardant si quelqu'un manque ou feint de tirer, et lors, il le redresse avec son cercle ou latte..." Bouchard p.153. **1664** : "...Autement paro lou gourdin/ Lou ceoucle ou la bastounado..." de Bègues p.51.

2° **1894** : Sur la bordure inférieure de la poche d'un gangui : "...lorsque les fonds sont mauvais on remplace le plomb par des cieuclés. Ce sont des cercles de bois ayant 20 centimètres de diamètre et disposés deux par deux...chaque couple est amarré sur la ralingue formant la bordure inférieure..." P.G. p.132. Fig. C 32.

Cep, sep s.m. (lat. cippus). **1301** : "Item, ancoram galee veterem sine cep unam." A.D. BdR. B 1936 f°110. **1462** : "Item, doas seps d'ancora nou." A.D. BdR. 23 H I 21. **1512** : "un sep d'ancora." A.D. BdR. B 1512 f°71. **1518** : "I sep d'ancora per respect." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1672** : "on ne scauroit porter dans les galeres des ancras a deux marres, a cause du cep qui est cette grosse piece de bois qui est au bout, qu'on ne scauroit loger qu'avec tres grande incommodité." Ms. A. p.47. **1878-86** : jas d'une ancre. F.M.

Cepoun, supoun s.m. **1878-86** : chouquet. F.M. V. chouquet.

Cerceau s.m. (lat. circulus). syn. de listeau des guérites. S.G.

Cercle (g) s.m. V. ceoucle.

Cercle de carègue (g) s.m. (lat. circulum). **1703** : pièce en châtaignier citée par Barras de la Penne dans une énumération (B. de la P.p.483) mais non expliquée. Il s'agit sans doute de cercles de tonneaux (oc. carreja : tonneau).

Cercle de cheminée (g) s.m. **1672** : "on esleve ceste cheminée par le moien d'un petit arbre au bout duquel il y a une poulie dans laquelle on passe une corde qu'on attache a un sercle qui est au bout de la cheminée..." Ms. A. p.37. Fig. C 21.

Cercle de fer (g) s.m. **1691** : "cercle de fer pour les tacqs de perriers, pour les quarts de Me et de trinquet, pour les bitons." S.H. 134 p.301.

Cerco, sarco, cercas s.f. (b. lat. cercare). **1878-86** : grappin servant à retirer les filets du fond de la mer. V. grapin. F.M. L.A.

Cèrni s.m. (lat. cernere ?). **1878-86** : assortiment de marchandises spécialement de celles du Levant. F.M.

Cers s.m. (gr. κερκος). Vent de nord-ouest. **Fin XII^e s.** : "Quar enaissi es guitz/ Per dreg guidar, sos gens cors ben aibitz/ Lo pros en pretz, cum las naus en mar guida/ La tramontana e. l sers e. lh caramida." Sordel in Boni p.11. **1964** : nom donné au mistral par les terriens du Languedoc. L. Michel.

Cervelaria, servelaria s.f. (du lat. cerebellum). Sorte de calotte de métal couvrant le crâne, casque. **1301** : "Item, servelerias garnitas sexdecim." A.D. BdR. B 1936 f°107v°. **1334** : "...et in qualibet dictarum galearum... cervelerias CL..." Amargier A p.11. **1404** : "...que tot albarestie sie tengut d'anar armat an II^{as} albarestas, basinet, serveliera..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14.

Cèu (g) (lat. sebum). Orthographe erronée pour sèu (suif). **1510** : "...pour cinq quintaulx six livres de ceu qu'il a baille pour esparmer lesdites galeres..." A.D. BdR. B 2551 f°158v°.

Cèu sin s.m. (lat. coelum). **1878-86** : ciel clair sans nuage, locution qui paraît venir de *cèu seren*, ciel serein. F.M.

Cèuno s.f. (du lat. cingere). **1878-86** : rivage de la mer, dune dans lesquelles on enterre les naufragés sur le littoral du département de l'Hérault. F.M.

Chacho s.f. **1977** (Saint Mandrier) : étrangloir de foc. E.O.

Chagner (g) v.tr. V. chana.

Chaîne des forçats (g) s.f. Se disait des convois de forçats qui étaient dirigés sur Marseille dans des conditions inhumaines. **1682** : "Lorsqu'il arrivera a Marseille des chaisnes de criminels condamnez aux peines des galeres..." D'Ortières Ord. p.183. V. cadena.

Chaîne des paresartis (g) s.f. **1705** : "Les deux tailles de chaque couladoux sont passées au rebours de celles de la mestre; celle des deux yeux estans amarrée à la chaîne des parasartis..." T.G. p.349. Chaîne des haubans du mât de trinquet.

Chaîne du port (g) s.f. **1682** : "...il sera seulement estably de la part des offici^{ers} des galeres un ou deux gardiens a la chaisne pour l'ouvrir pendant la nuit aux bastiments pescheurs qui voudront entrer et sortir." D'Ortières. Projet d'ord. p.45. V. cadena.

Chaîne des sartis (g) s.f. **1705** : "Les chaisnes des sartis sont attachées à la plate bande de fer qui prend depuis la moitié du pontal et vient le long de la tapière en dheors sortir par le milieu du couradoux..." T.G. p.347. Chaîne des haubans du mât de mestre. V. cadena.

Chaîne du timon, chaînette du timon (g) s.f. (lat. catena). **1630** : "Les chaisnes du timon... elles sont attachées au haut de la poupe et au bas du timon, à demi pied d'eau." Bouchard p. 157. **1704** : "un cap pour la chaisnete du timon." B. de la P. p.491. Fig C 22.

Chaînon (g) s.m. Maille d'une chaîne. **1691** : "qui ont chacun 3 chainons et un guinçonneau..." SH 134 p.117.

Chainon s.m. **1894** : gouttière dans laquelle on dépose les sardines au fur et à mesure du démaillage. Le chaînon occupe toute la largeur du bateau. P.G. p.204. Ce terme semble être la francisation du mot *senon* qui a la même signification.

Chalamide, charamide (g) s.f. (gr. χαλαω + meta ?). **1672** : "la charamide est une pièce de bois de la largeur du diamètre de l'arbre de maistre contre laquelle il s'appuie quand il est arbouré." Ms. A. p.15. **1685** : "C'est une pièce toute droite posée debout sur la contrequille et escasse un peu penchée vers la proue, pour servir d'appuy a l'arbre de mestre quand on l'arbore ou désarbore, cette pièce est entaillée dans les escasses elle doit estre de bois de chesne de 9 pieds 1/3 de longueur, 18 pouces de large, sur 8 pouces d'épaisseur." T.G. p.26. Cette planche sur laquelle glisse le pied d'un mât lorsqu'on l'arbore est appelée par les bretons gastouarn et les picards culot ou curot, mais je ne lui connais pas d'équivalent français. Fig C 23.

Chale, chalo s.f. (it. occhiale ?). **1878-86** : longue-vue, lunette d'approche. F.M.

Chalit (g) s.m. (lat. pop.catalectus). **1494** : "deux bancs et un chalitz..." A.D. BdR. B 2551 f°122v°. Cadre de lit.

Chaloupo s.f. (fr. chaloupe). **1664** : "Logoun layuts, pagoun chaloupos" Bourde p.45. **1723** : chaloupe. Pellas. **1785** : petit bâtiment au service d'un vaisseau. D.F.P.**1840** : "...fa rallia chaloupo et barquettoun..." Merle p.146. **1878-86** : chaloupe. F.M.

Chama v.tr. (lat. clamare). **1878-86** : héler. F.M.

Chamado, chamade (g) s.f. (it. ciamada). **1664** : "...lou millour trompetto/ Fa de chamados a ravir" Bourde p.55. **1713** : "...la chamade qui est une huée que les galériens font pour épouvanter l'ennemi... c'est une chose épouvantable de voir sur chaque galère 300 hommes, nus comme la main qui heurtent tous à la fois et secouent leurs chaînes, dont le bruit se confond avec leurs hurlements..." Marteilhe p.108. **1878-86** : chamade, battement de tambour

ou son de trompette pour annoncer quelque chose, diane. V. diano. *Batre, souna la chamado*, battre, sonner la chamade. *Faire la chamado*, huer. F.M.

Chambin s.m. V. jambin.

Chambouino, chambouine (du lat. cavea). **1878-86** : récipient en roseaux pour les crevettes. F.M. sup. Westphal Castelnau. **1897** (étang de Thau) : "...la chambouine est une petite réserve longue de 1 m à 1,30 m, faite de roseaux coupés en long, placé côte à côte et liés par des cordes. La forme est celle d'un tronc de cône dont la base est fermée par un bouchon de liège." P.G. C. p.48. Fig. C 24.

Chambre des cordages, chambre des serties (g) s.f. (lat. camera). **1704** : "le neuvieme celle des cordages ou quelques uns mettent la caisse des fèves." B. de la P.p.461.

Chambre de miech, de miège, de meze, chambre de la taverne (g) s.f. Chambre de milieu d'une galère. **1622** : "La 5^e se nomme miège ou mezance, où se met le comite avec toutes ses voiles, et s'y desend par le banc à gauche proche l'arbre..." Hobier p.30. **1630** : "La chambre de miège : pour le comite." Bouchard p.159. **1672** : "La chambre de miech ou de meze, est le lieu ou l'on tient les boulets de canon et ou le comite tient son vin pour vendre a la chiourme et a l'équipage; on y tient encore le timon de respiech avec son ourgeau, les voilles..." Ms. A. p.16. "...la chambre de miech, ou est le fort de la galere." id. p.82. **1692** : "...sert a y mettre le vin que le comite embarque en six tonneaux, les hardes des bas officiers, les outils de la maistrance, le rechange du pilote et du comite; ils y ont chacun leur chambrin qu'ils ferment a clef. L'on y met aussy les lits des bas officiers, et les ornemens de la galere rangés dans des sacs comme les flammes, pavesades, parasoleil, tendelet de drap rouge, celui de cotonine, les flammes des signaux, la caisse des ornemens de la chapelle, et deux caisses servant a metre les fusilz des soldats." T.G. p.429. Syn. taverne.

Chambre de la poudre (g) s.f. **1672** : "La chambre de la poudre est quelque fois dans la chambre de meze entre l'arbre de maistre et le paillou et quelque fois on la met a proue dudit arbre." Ms. A. p.16. **1689** : " La soute a poudre, garnie au dedans de cuir de vache, & au dehors de feuilles de fer blanc, avec sa porte fermant à clef." I.G. p.4. **1692** : "La Sainte Barbe ne sert que pour mettre la poudre en barils, les artifices a feu, les barils de grenade, et barils à balles de fusil; observant de bien ranger les barils de poudre à la bande droite, et a la senestre, ceux a grenades et a balles de fusil et les artifices; l'on y peut tenir un baril a poudre deffoncé pour la consommation journalière... toute cette cloison doit estre revetue par dheors de lames de fer blanc et sur le porteau de la soute a poudre l'on y met une couverture de peau de vache." T.G. p.429. Syn. Sainte-Barbe.

Chambre de poupe, chambre du conseil, office (g) s.f. **1622** : "le gavon et la chambre de poupe prennent des 58 gouès environ 9 et y descend on par une ouverture faite contre la poupe a costé du tabernacle." **1630** : "la chambre de poupe pour le capitaine." Bouchard p. 158. **1672** : "La grande chambre est pour le capitaine aussi bien que le gavon et il y a dans l'une et dans l'autre trois ou quatre fenestres..." Ms. A. p.14. **1692** : "La chambre du conseil est pour Mrs les officiers subalternes en cas de maladie, ou lorsqu'ils sont blessés." T.G. p.428. **1704** : "La seconde est appelée chambre de poupe, chambre du conseil ou office, parce

qu'elle sert a divers usages, il y a des galeres où cette chambre est partagée en deux parties, on fait de la plus grande une chambre de poupe et de l'autre un office." B. de la P.p.461.

Chambre de proue (g) s.f. **1622** : "la 6^e chambre de proue, au bout de laquelle est aussi un gavon où se mettent le soubcomite et quelques autres, avec les cordages, medicaments, et autres menues necessitez de la galairie, et s'y descend par le 23 bancq à droite." Hobier p.30. **1672** : "La chambre de proue est le lieu ou l'on tient les gumes et autre cordages de reschange...on y tient aussi les poulies, les joncs a plier le trinquet..." Ms. A. p.16, 17. **1704** : "La chambre de proue destinée pour les malades, et où le chirurgien tient la quaisse des medicaments." B. de la P. p.461. Au cours du XVII^e siècle la chambre de proue a été séparée en deux : la chambre des voiles et la chambre de proue proprement dite.

Chambre des voiles (g) s.f. **1692** : "A la chambre des voilles on y range tout le cordage de rechange à la senestre. L'on doit commencer par les plus grosses pieces et les petites dessus...et pour son équilibre vous mettez a la senestre l'aman de mestre, l'aman de trinquet, les deux vettes de la mestre, les issons de trinquet, le prodou de trinquet... sur l'escasse de l'arbre du coté de poupe l'on y met rien que les tailles guinderesses de rechange. Quand a toutes les tailles, taillons, pasteques, massaprez, bousseaux, bigottes et patres pour les trosses, on les met entre les tonneaux de la taverne... Sur le bordage de rechange l'on y met 4 rames de galere de rechange dont deux sont avec leurs manilles et galavernes et deux sans garnitures et les rames de rechange du canot. Sur le timon de rechange a bande senestre on y place 4 autres rames...et par dessus les rames de rechange du caic. Ensuite l'on range toutes les voilles a la reserve de la mizaine qui est placée dans le mouisselat du courcier a la mizanier... A la bande droite l'on place une tente de cotonine et aupres le maraboutin, ensuite la velette, le grand trinquet, le treou, le trinquetin et le poulacron. Sur lesdittes voiles l'on peut placer les hardes des matelots pourveu qu'ils soyent dans des couffes." T.G. p.431.

Chambrillon (g) s.m. **1705** : "...bien ranger les artifices qui se mettent dans le chambrillon de la Ste Barbe..." T.G. p.393. Petite chambre dans la Sainte Barbe.

Chambro s.f. **1878-86** : *chambro d'uno madrago* : compartiment d'une madrague; *chambro di mort* : dernière chambre d'un madrague celle où les thons sont acculés et pêchés. V. corpou. F.M. **1894** : "...chambre de la mort, cette dernière subdivisée en trois plus petites dites le plan, le gravicheli et le corps ou corpou." P.G. p.251.

Chambroun, cambroun s.m. **1878-86** : cabinet d'un bateau non ponté. V. carcagnòu, tèume. F.M. V.cambra.

Chaminèio (g) s.f. (gr. kaminoV). **1848** : "les Provençaux apellent l'étambrai, la tcheminaye". Jal sous fognadura. **1878-86** : trou carré par où passe un mât de hune. F.M.

Champla, champler v.tr. (oc. chaplar ?). **1672** : "quand on veut laisser tomber la tente pour couvrir la chiourme, on monte les gourdinieres et c'est ce qu'on appelle champla." Ms. A. p. 44. **1682** : "Pour champler. Nostre ome avertissez qu'il faut champler. Faites prendre aux quinterols le gourdin des ambroilles et aux espaliers et conillers les bougnes de la tente pour champler tout d'un temps et armer les boutefors..." T.G. p.270. **1691** : "...champlé c'est à dire

baissé pour couvrir d'un bande la chiourme du soleil en la mettant a l'air de l'autre." S.H. 132 p.58.

Chana, chaner v.tr. (cat. xanar). **1672** : "les deux ostes... servent à amener la voile en tirant la pene en bas ce qu'on appelle chana l'oste." Ms. A. p.55. **1691** : "Il n'y que le cap de garde qui fasse force sur chacun de ces cordages ce qu'on appelle chaner l'oste." S.H. 132 p.33.

Chandelier (g) s.m. (lat.candelabrum).

1° **1691** : aste traversant les bandinets et soutenant la parteguette. S.H. 133.

2° **1691** : chandelier pour fanaux. S.H. 132. Fig C 25.

Changer la vogue (g) v.tr. (b. lat. cambiare). **1721** : "Pour faire cette belle et curieuse manœuvre il faut que tous les vogue-avants soient assis sur la coursie pour soutenir chacun le bout de leurs rames et empêcher que les péles ne touchent l'eau, en suite chaque apostis fait courir son banc en le changeant de place, et le tiercerol change encore la pedagne dans le même temps; cela étant achevé l'on peut voguer pour faire aller la galere de l'arrière." Debenat. p.586.

Chantié s.m. (lat. cantherius). **1723** : chantié per faire un veisseou, chantier. Pellas. **1785** : chantier, lieu où l'on construit les vaisseaux. D.P.F. (francisme). V. escar.

Chaou s.m. **1980** : altération du terme arjau (barre) en Languedoc. Corporan.

Chapadou s.m. (oc. chaplar). **1704** : outil tranchant du barilat. B. de la P.p.480. Plane de tonnelier.

Chape, chapo s.f. **1769** : "on nomme ainsi en Provence, une espèce de lisière qu'on met autour des filets pour les fortifier. Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect., p.112. **1878-86** : espèce de lisière de mailles qu'on met autour des filets pour les fortifier. V. aussiero, gratièu, ralingo. F.M.

Chapeau des bittes (g) s.m. (b. lat. cappellus). **1672** : "le capeau est la couverte des bittes dans lesquelles il est enchassé pour les fortifier et pour appuier le trinquet." Ms. A. p.22. **1691** : "Cette piece est posée en travers des deux bittes ainsy nommée, parce qu'elle en couvre la teste elle sert de clef pour les arrester, et sert aussy a porter les moisselas de la rambade, elle doit etre de bois de chesne ou d'orme, on luy donne 7 pieds de longr 15 a 18 pouces de largeur sur 11 d'epaisseur, on l'enchassoit autrefois avec un tenon sur la teste de la bitte de 6 pouces de hauteur, et on oste au chapeau pareille quantité de bois pour l'enchasser directement dedans...on arreste encore ledit chapeau par deux bandes de fer qui sont clouées dessus..." S.H. 134 p.61. Fig. C 26.

Chapladis s.m. (de chaplar). **1883** : trouble sur l'eau, bruit, agitation. Westphal Castelnau p. 140.

Chapo s.f. V. chape.

Chapon s.m. (lat. pop.caponem).

1° Clou à grosse tête. **1318-20** : "Item, solvit Bernardo, fabri de Narbona, pro 5000 clavos vocatos chapons ad forum cuiuslibet miliaris 10 s.t." Sosson p.210. **1550** : "stopperols et chapons pour les batailloles." Stolonomie f°9v°.

2° **1714** : pièce de fer servant à lier une pale de rame fendue. B.N.F. Ms.fr. 9177 p.174.

Chapoutadis s.m. (oc. chaplar). **1878-86** : clapotis. F.M.

Charbonnière (g) s.f. (lat. carbonaria). syn. de gavon de proue.

Charger (g) v.tr. V. carguer.

Charlot s.m. (fr. jarlot). **1878-86** : entaille sur la quille d'un vaisseau, râblure. F.M. V. paradure, rabliero, arête.

Charoupie s.f. (?). Sorte de cordage. **1762** : "1 piece de cordage a tortisse appelée charoupie à l'usage du pays. 20 brasses." A.D. BdR. 39 E 57bis f°21.

Chasse (g) s.f. Donner chasse : **1616** "quant il ce rencontrera à donner chasse ou la recevoir..." Luppé p.179. **1672** : "Donner chasse c'est poursuivre une galere ou un autre bastiment." Ms. A. p.33. Prendre chasse : **1616** : "Sy on se truivoit forssay de prandre chasse" Luppé p.188. **1672** : "Prendre chasse c'est se retirer devant l'ennemy qui est trop fort." Ms. A. p.33. V. cassa.

Chasser (g) v.tr. (lat. captare). **1686** : "Galere qui chasse, est celle qui entraine ses ancrs qui labourent le fond, et qui n'y tiennent pas, parce que la tenüe est mauvaise. Il arrive aussi quelque fois qu'une galere chasse, quand on n'a pas donné assez de tems aux ancrs pour mordre le terrain avant que de les bosser." A.N. D1 18 p.272.

Chasso s.f. (cat. xarxa ?). **1878-86** : queue d'une madrague, espèce de longue allée de filets. F.M.

Chastel (g) s.m. V. castel.

Chate, chato s.f. (du gén. ciatta, du lat. platta).

1° **1516** : "chates pour descharger et charger carraques." Conflans éd. Mollat p.25.

Fin XVII^e s. : Chattes. Il y a un fournisseur pour les chattes qui en a passé un contrat avec le roy, par lequel il est obligé à en fournir a 4 sols la pièce..." T.G. p.159. **1785** : l'on donne ce nom à une espèce de barque qui sert à charger ou à décharger les vaisseaux. D.P.F. **1878-86** : chatte, barque plate servant à charger ou à décharger les navires, plus grande que le *lacoun*. V. gato. F.M.

2° (fr. chatte) **1976** (Le Brusç) : chatte, grappin sans oreille pour repêcher les filets et les palangres perdus. Bremondy.

Chateau V. caste.

Chatelet s.m. syn de castèu 3°.

Chato s.f. V. chate.

Chaudron (g) s.m. (b. lat. caldaria). **1894** : partie du toit de la margue d'une eissaugo, "le chaudron ou cul de pin, sorte de cul-de-sac d'une brasse et demie de diamètre, formé de mailles assez étroites pour qu'on en compte 25 au pan. Le fil employé est un chanvre à quatre bouts fins, capable de supporter le poids d'un poisson, lorsqu'on retire les issaugues de l'eau." P.G. p.164.

Chausse s.f. (lat. calceus). **1894** : poche du petit gangui ou gangui à la voile. P.G. p.152.

Chaussette, calsette, caussette s.f.

1° Chaîne de forçat. **1540** : "Quatre pernes et deux chaussettes." A.D. BdR. B 1260 f°209v°. **1544** : "six calsetes pour mener esclaves en terre." id. f°388v°. **1551** : "...six caussettes pour les forçats." A.D. BdR. B 236 f°19. **1630** : "Douze chaussettes. Ce sont des chaisnes séparées qui servent à faire des couples de forçats qui vont enchaisnez deux a deux par la ville pour les necessitez de la galere. Chaque chaussette a un anneau au milieu avec son ponchon, dont on rattache à la corde les forçats le soir quand ils sont retournés." Bouchard p.170. Fig. C 27.
2° Bas de chausse des forçats. **1545** : "vestus de chaussettes de toylles..." A.D. BdR. B 1260 f°413v°.

Chaussons (g) s.m. Petite chaussette. **1544** : "...chausetes et chausons le tout d'erbage neuf." A.D. BdR. B 1260 f°360.

Chayne s.m. Navire plat du Rhône et de la Saône. **1514** : "Item, paguares aldich portanier per lo loguier de son grant chayne que avem tengut per fayre lodich hobrage et tenian dedins lodich chayne l'engin de la grua per portar los carties de peyro en hobra et l'avem tengut XIII jors..." A.C. Arles CC 528 f°112. V. Rossiaud II p.89-90.

Chavirar v.tr. (oc.cap virar). **1785** : chavirer, tourner sens dessus dessous. On le dit d'un bateau qui tourne, qui se renverse. D.P.F. **1976** : chavirer. Bremondry (francisme).

Chebec, chebèque s.m. (ar. chabbak). **1856** : Petit bâtiment de la Méditerranée, très fin, navigant à la voile et à l'aviron. Les uns sont grées de voiles carrées portées par une mâture à pible; d'autres ont des voiles latines enverguées sur des antennes : le mât de misaine [trinquet] y est ordinairement incliné sur l'avant. Les chebecs ont un fort éperon; l'élancement en est très considérable et leur arrière est terminé par une galerie qui saille beaucoup en dehors de l'arcaste. Il y en a du port de 3 à 400 tonneaux et on les construit quelquefois pour les armer en guerre; ils reçoivent alors de 14 à 22 bouches à feu. On donne le nom de demi chebec aux plus légers bâtiments de cette espèce. Bonnefoux-Paris. Fig. C 28. **1878-86** : chébec, sorte de navire. F.M.

Chef d'escadre (g) s.m. **1682** : "Le chef d'escadre est chargé de l'inspection du port, de l'amarrage des galères, du conseil de construction, de la surveillance des travaux de

construction et de réparation, de l'armement des galères, des mouvements du port, de la convocation du conseil de guerre et de l'organisation de la garde." D'Ortières. Ord. p.186.

Cheinado s.f. (lat. catena). **1878-86** : chaîne de galériens, troupe de forçats. F.M. (francisme). V. cadena.

Cheino s.f. (du fr.)

1° **1785** : estacade, pièces de bois garnies de fer que l'on met à l'entrée d'un port pour le fermer. D.F.P.

2° **1897** : chaîne. Vence. (francisme) V. cadena.

Cheminée (g) s.f. (lat. caminus). **1672** : "... la cheminée est de toile et entoure le fougou de tout costé affin que le vent ne destourne la flamme du feu dessous les chaudières..." Ms. A. p. 37.

Chemise (g) s.f. (b. lat. camisa).

1° **1551** : "Le vestement de la chorme camisseces..." A.D. BdR. B 236 p.13.

2° Couche. **1692** : "Après vous donnez votre suif neuf de l'avant a l'arriere le plus chaud qu'il se peut en passant une chemise de suif blanc..." T.G. p 489.

Chenailler (g) v.intr. (lat. canalis). **1721** : "Chenailler. Lors que les galeres étant à la rame proche les unes des autres filent et se suivent; elles manœuvrent de même lors que l'entrée d'un port ou de quelque passage se trouvent étroits et difficiles." Debenat. p.570.

Cherli s.m. (it. gerlo). **1878-86** : bouts de cordes propres à amarrer. F.M. (Empointures).

Chermo s.f. **1878-86** : grande barque d'Alexandrie, grée à antennes et portant deux mâts. F.M. (Djermé) Fig. C 29.

Cheville d'amaine (g) s.f. (lat. clavícula). V. amaino.

Cheville d'emplomber (g) s.f.

V. cavilha.

Cheville d'estrope (g) s.f. **1714** : "Pour l'arreter (l'estrope des rames) on enfonce une cheville de fer dans le milieu de la largeur de l'estrope en dehors de son oeillet. Cette cheville d'estrope est une pièce de fer qui a 10 à 12 pouces de longueur, 8 lignes de diamètre au milieu, terminée en pointe; sa tête est tant soit peu plus large et plate avec un petit trou au milieu, dans lequel on passe une simple filasse qui sert à attacher la cheville à l'estrope, crainte qu'elle ne tombe en mer lorsqu'on a besoin de la serrer ou de la dépasser; cette cheville pèse 12 onces, poids de marc.". Süe d'après B.N.F. Ms. fr. 9177. Fig. C 3.

Chèvre (g) s.f. V. cabri.

Chevrotière s.f. (lat. capra). **1894** : V. gangui à chevrettes. P.G. p.185.

Chicaner le vent (g) v.tr. (oc. chic ?). **1714** : C'est employer tout ce que l'on a de capacité et d'expérience pour gagner le vent à un vaisseau ou à une escadre." B.N.F. Ms.fr. 9177 p.605.

Chiourme (g) s.f. V. chorma.

Chirurgien (g) s.m. (lat. chirurgia). **1622** : "Suyvant l'ordre des montres et payement des officiers...comme aussi le chirurgien et appoticaire, qui en quelques uns se mettent sous le chapitre qui s'appelle maistrance..." Hobier p.45. **1664** : "Le chirurgien tient la caisse des médicamans de la galère sous sa charge pour en user selon le deu (devoir) de sa profession. Il est extrêmement nécessaire qu'il soit capable et suffisant, puis que la vue de tant de gens passe par ces mains." Luppé p.172. **1672** : "Le chirurgien doit avoir soing d'embarquer la caisse fournie de toute sorte de remèdes et instruments à faire les opérations manuelles. Il doit avoir soing d'embarquer de vieux linçeuils (draps), et autres linges pour les blessez, quelques pots de terre pour leur donner des bouillons, il doit avoir grand soin des malades et des blessez, et de leur donner les remèdes et alimens nécessaires, il gaigne dix escus le mois." Ms. A. p.76. **1728** : "Le chirurgien a 50 £ par mois et en outre sa ration lorsqu'il est embarqué...Il doit avoir...deux cocquesmars de cuivre de différentes grandeur pour la tisane, un seringue et un poëlon pour les lavemens..." T.G. p.224.

Chogue s.m. (lat. jugum). **1975** : saillie sur la bande du cantier d'une nacelle de Languedoc permettant de couler un congé de brai tout le long du bouchain. Poilroux A. V. jauga.

Chooulamen s.m. (gr. χωρεω ? ou oc. colament ?). **1897** : tonture. Vence. V. fue.

Chopo s.f. (it. schioppo). Arme à feu à main. **1536** : "...et vesent venir lodit brigantin armat, li saliron desus anbe chopos et autres arnes de tallo sorto..." Honorat de Valbella p.301. V. Escopa.

Chorma, chieuma, churma, chourmo, chuermo, chiourme s.f. (it. ciurma du gr. κελουσμα). Formes : chieusme, churme, cheurme, chiorme, ciorme, chiurme, chorme. Equipage, rameurs d'une galère. **1382** : "subito assendit tota churma seu omnes gentes dicte galee super ipsam navem..." A.C. Marseille HH 313. **1422** : "...lo dit Messer Vinsenssos hulla dir ni provar que ieu ni lo mieu nauchier ni la churma hagan vendut del dit azebie" Doumerc p.240. **1510** : "La chermo contre las gens de bona volha..." Honorat de Valbella p.29. **1518** : "I taula per montar la churme." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3v°. **1537** : "remis et velis omnisque galera caminat cum virtute bonam tota chieuma voguat..." A. Arena in Bonafous p.25. **1539** : "La cheusme au nombre de cent trente sept forçatz..." A.D. BdR. B 1260 f°107. **1548** : "...et tous les autres officiers ayant charge sur le cheurme..." Ord. du 15/3/1548. **1550** : "Des churmes et forsaires pour les des susdites galeres." Stolonome f°24v°. **1616** : "Que pas un soldat marynier ny autre n'entreprenne de maltraiter et battre la chorme..." Luppé p.177. **1622** : "...de faire servir et voguer le chiurme, qui est la compagnie des forçats" Hobier p.49. **1630** : "...et à l'instant toute la chorme se dressa en pieds..." Bouchard p.152. **1664** : "Tant la chuermo que ley Souldats" Bourde p.41. **1704** : "on comprend sous le nom de chiourme les esclaves, ceux-cy joints avec les forçats, et fixez au nombre de deux cens quinze, composent aujourd'huy sur chaque galère du Roy ce qu'on appelle chiourme, Quand les galères sont armées on les fortifie d'un certain nombre de gens de liberté nommez mariniers de rame,

parce qu'ils sont destinez a voguer; mais ces mariniers ne sont point compris en ce qu'on appelle proprement chiourme." B. de la P. p.301. **1723** : chiourme. Pellas. **1785** : chiourme, troupe de forçats qui voguent. D.P.F. **1878-86** : chiourme d'une galère ou d'un bagne. F.M.

Chouquet s.m. (du fr.). **1785** : chouquet, bloc, tête de more, billot plan & presque quarré qui couvre la tête d'un mât, & qui sert à emboiter un mât à côté de l'autre. D.P.F. **1902** : chouquet. X.F. (francisme). V. cepoun.

Chourmo, churmo, churmo, chorma s.f. V. chorma.

Ciera s.m. (lat. cera). **1976** : les cirés. Bremondy.

Cièucle s.m. V. ceoucle.

Ciéucliero, ceuclieira s.f. **1883** (Palavas) : mailles supplémentaires pour établir les cercles qui soutiennent la coua (d'une poche de filet) Westphal Castelnau p.139. **1902** : mailles supplémentaires pour les cercles d'un filet. X.F.

Cigale, cigalo s.f. (lat. cicada). **1672** : La cigale est un anneau rond qui est au bout de l'ancre dans lequel on passe la gume ou le cable et on appelle cela ormegea un fer..." Ms. A. p.47. **1723** : organeau. Pellas. **1785** : est l'organeau de l'ancre, anneau par lequel l'ancre est suspendue. D.P.F. **1878-86** : organeau de l'ancre. V. arganèu. F.M.

Cime, cimo s.f. (lat. cyma). Extrémité d'un cordage. **1691** : "on attache pour cet effet la cime de chacun de ces cordages à un anneau aresté par un pair à chaque bancasse..." S.H. 132. p.67. **1878-86** : extrémité. F.M. **1897** : extrémité d'un filin. Vence.

Cimer (g) v.tr. Apiquer **1691** : "elles (les carguettes) ne servent qu'à cimer l'antenne quand on fait le quart." S.H. 132 p.42. V. acimer.

Cingla s.f. (lat cingula). **1965** : bordage de barque. L.A.

Cinglon s.m.

1° **1965** : petit cordage. L.A.

2° **1965** : pièce en bois de la poupe et de la proue. L.A. V. cenglon.

Cintrage, cintràgi s.m. (lat. cincturare). **1878-86** : ceintrage. F.M. Ca.1895 : li cordo qu'enviroutan un veissèu. Brunet.

Circulus s.m. (lat.). Pièce du berceau de poupe d'une galère (tenaille ou guérite). **1318-20** : "...pro una saumata seu sarcinata circulorum ad faciendum cohopenuram in popa galee domini Mathei de Varennis et aliarum galearum." Sosson p.102.

Ciure s.m. V. subre, suve.

Civadier s.m. (lat. cibata). **1704** : "mesure pour les fèves." B. de la P. **1878-86** : mesure pour le grain en général valant deux picotins et équivalent au quart d'une panau et au 32° d'une cargo. F.M. (4,84 l).

Civadiera, civadiero, s.f. (de civada). Civadière, voile carrée s'établissant sous le beaupré. **1462** : "Item, una civadiera de pauc de valor." A.D. BdR. 23 H I 21. **1491** : "La sivadiera vielha et en trosses." A.D. BdR. 351 E 464 f°256. **1518** : "Item, l'antenna de la civadiera ambe sos garniments." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1526** : "Plus la cyvadiere ses entennes garny de sarcie." A.D. BdR. B 1260 f°73v°. **1545** : "La syvadiere de canevars." A.D. BdR. B 1260 f°267. **Déb. XVII^e s.** : "...au parroquet/ Papafigo, a la sivadieiro..." D. Sage p.39. **1785** : voile que l'on met au mât de beaupré. D.P.F. **1878-86** : civadière, voile qu'on suspend sous le mât de beaupré, ainsi nommée parce qu'on l'a comparée à un sac d'avoine. F.M.

Clairano s.f. (de claro). **1723** : éclaircie. Pellas. **1785** : éclaircie, endroit clair qui paroît au ciel en tems de brume, ou après une tempête. D.P.F.

Clara, claro, claire s.f. (lat. clarus).

1° **1404** : "...un caxia sive clare..." Stoff II p.552. **1406** : "Pren I^a corda de quanebe del gros d'una plombiera de clara..." Bertran Boyssset in M. Motte p.11. **1415** : Item, due rete dicte claras novem" A.D. BdR. Aix 302 E 213 f°77. **1878-86** : nasse, engin de pêche. F.M. V. anguillero, bouirouniero, garbelle, jambin.

2° **1332** : "...fuit piscari volentes a festo Sancti Michaelis usque ad finem mensis madii vel circa quo tempore clauduntur canata cum retibus claris..." A.C. Martigues DD 28 f°019. **1441** : "...unius retis vulgariter dicti clara..." A.D. BdR. 404 E 172. **1878-86** : *peço claro* : pièce de filet à larges mailles qui est au commencement d'une seine. F.M. sous clar. **1894** : margue d'une eissaugo, "La claire dont le majour a des mailles de 17 et de 18 au pan; elle est usitée pour la pêche des poissons atteignant une certaine taille." P.G. p.166.

3° **1897** (étang de Thau) : lei claro, fichouiro à sept pointes. "Celles à sept pointes dites lei claro, en usage pour les gros poissons (dorades, lous, muges), présentent une pointe médiane plus courte que les autres..." P.G. C. p.13. Fig. C 33.

4° **1976** (Le Brusç) : filet entremail à grosses mailles utilisé pour la pêche aux langoustes. Bremondy.

Claret s.m. **1894** : partie du toit d'une eissaugo. "Les clarets dont les mailles sont un peu plus larges (que le chaudron) puisqu'il y en a généralement dix huit dans le pan. Le fil est un chanvre à deux bouts fins." P.G.p.165.

Classos s.f. (lat. classis). **1785** : les classes, le bureau des classes, est le bureau établi dans un port de mer pour régler le service des matelots &c. D.P.F.

Clau s.f. (lat clavis).

1° Sens incertain : linguet de cabestan ? **1512** : "...les claus de l'arguy et deux arganeulx..." A.D. BdR. B 1487 f°61v°.

2° Sens incertain : renfort de la coursie ? **1512** : "un arganot de l'esquif garni, 6 claus de la corsie" A.D. BdR. B 1232 f°28.

3° **1878-86** : clan d'un mât. F.M. (douteux, il doit plutôt s'agir de la clef). V. clef de l'arbre.

4° **1883** (Palavas) : clan d'un mât (même remarque). Pièce de fer ou de bois, qui fixe le mât au banc. Westphal Castelnau p.132.

5° **1975** : serre maintenant le banc du mât d'une nacelle du Languedoc. Poilroux A.

6° V. clavel.

Clauzura s.f. (lat. claudere). Bordage de remplissage. **1336** : "Item, clauzura a la cuberta de sap de VI en lo palm... Item, tota l'autra clauzura sota cairat de roure de VI en lo palm secadas." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. V. embon.

Clava s.f. V. clavat.

Clavaison s.f. V. clavason.

Clavar, clava v.tr. (b. lat. clavare).

1° Clouer. **1373** : "Et erit clavata et provata bene et sufficientes..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90.

2° Piquer le poisson avec une foène. **1431** : "...ho sinon que agues ferit ho clavat peys." Malavialle p.43. **1976** (Le Brusç) : piquer un poisson au harpon ou à la foène. Bremondy.

3° **1878-86** : accrocher ou ferrer un poisson. F.M.

4° **1976** (Le Brusç) : piquer les hameçons d'un palangre sur le canestèu. Bremondy.

Clavat, clava, clavo s.m. (lat. clava).

1° **1618** : "...quand les dauffins sy saran que clavat de l'essavego sortira que lou barqueres..." A.D. BdR. 250 E 4 p.30. **1878-86** : pièce de bois transversale à laquelle s'attachent les extrémités d'un filet de pêche. F.M. Sup.

2° **1878-86** : bout des filets des brégins où l'on attache les cordes servant à les tirer. F.M. **1883** : cordes ou mailles au moyen desquelles on tire la boulièche à terre. Westphal Castelnau p.136. **1965** : bout de filet du brégin où on attache la corde pour le tirer. L.A.

3° **1878-86** : canne ou perche que l'on ajoute au bout du filet de la tartane pour le tenir tendu. F.M. L.A.

4° **1894** : "Les côtés du sardinal portent deux sardons particuliers... l'autre , le clava, placé à la paroi opposée (la dernière à être calée), bordure triangulaire en chanvre dont les mailles sont de 7 à 8 au pan... les côtés convergent et se réunissent en anse... à l'anse du clava on attache une longue sarti qui par l'autre bout s'amarre à bord du bateau." P.G. C. p.199. **1984** : "La barcado si terminavo ei doui bout per un triangle de ret dei grossei maio, lei clavas, que servié a teni en bout lou galet signau de la fin dòu ret..." Damonte B.

Clavasone, clavason, clavazon, clavaison s.f. (de clavus). Ensemble des clous employés pour la construction d'un navire. **1301** : "Item, unum parvum coffinum de bromaiolorum cum uno paro de clavason veteri." A.D. BdR. B 1936 f°116. **1336** : "Item, tota clavazon." A.D. BdR. 391 E 10 f°58. **1426** : "Item, plus VI ballons de clavazon..." A.C. Marseille CC 2200 f°163v°. **1491** : "VII cofas de clavazon mal plenas." A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1510** : "Clavaison et ferramente." A.D. BdR. B 2551 f°151. **1512** : "a prins en sa charge pour consigner a toutes les galleres quatre ballons entiers de toutes claveson..." A.D. BdR. B 1487 f°73v°. **1550** : "Et pour la claveison de la galere, comme sont pernes, pernetz, stoperolz..." Stolonomie f°9v°. **1571** : "Plus fault pour la construction entière de la gallaire 80 quintaulx de clavaison tant grosse que menue a raison de 8 £ 8 sous le quintal l'un portant l'autre..." B.N.F.

Ms fr. 3174 f°25. **1691** : "Etat de la clavaison et des autres ferrements nécessaires pour la construction d'une galère senzille." S.H. 134 p.490.

Clavel, clau, clavèu, claveau, clavus s.m. (lat. clavus).

1° Hameçon. **Déb. XIII^e s.** : "...Va a la mar e meti lo clavel barbat el peis que permier i venra pren lo..." Cledat p.33. **Ca. XIV^e s.** : "porrion pescar... sans clavelz..." A.C. Saint-Gilles AA 1 f°95. **1878-86** : *clavèu de ligno* : hameçon. F.M.

2° Clou. **Ca. 1274** : "et las estelas son fixas al cel coms les clavels en la nau." Bibl. Sainte-Geneviève Ms. 1029 f°118v°. **1318-20** : "...pro 4500 clavis tam taularibus quam perinars, dando pro quolibet miliari 42 s., 6 d. cum obolo t., ex eo quia dicti clavi perinari intermixti cum taularibus, grossiores, longiores erant et magis ponderabant..." Sosson p.209; "Item, solvit... pro 516 clavis barratoriis..." id. p.211. Clavus perinarus : clou pernet. Clavus tularis, clou pour les planches. Clavus barratoris, clou de porte. **1396** : "...per doze clavels que a bailat... per lo navech..." A.C. Pertuis CC 68 p.58. **1434** : "...pro IIII C clavis magnis..." Cais de Pierlas C p.423 **Ca. XV^e s.** : Non sabes tu que la naus/ Que es faya de post e de claus..." Batiouchkof p.530. **1471** : "...et per grans clavels de ferre per encadenar certanas barcas..." A.C. Arles CC 211 f°73v°. **1477** : "Item, ...pour gros clous ou claveaux, florins CLVI gros VI..." A.D. BdR. B 2550 f°60. **1573** : "Embé forço claveoux fariou uno barchetto..." Lois Bellaud p.73. **1785** : claveou de mar, de ped & de ficho, sorte de clous que l'on reçoit dans les arsenaux : il y en a depuis un pouce de longueur jusqu'à vingt sept. D.P.F. **1878-86** : clou. *Clavèu de cubert*, clou de latte. F.M. V. clou.

Clavelazon s.f. **S.d.** : ensemble de clous. Levy Dict. V. clavasone.

Clavellus s.m. (du lat. clavus). Petit clou. **1318-20** : "Item, solvit pro tachiis, videlicet clavellis parvulis ad clavandum mensuras tenues..." Sosson p.208.

Clavet s.m. (lat. clavus). **1878-86** : fer de calfat. F.M.

Clavette, claveto s.m. (lat. clavis). **1512** : "deux planches de fer pour l'affust, six clavetes d'affust." A.D. BdR. B 1487 f°64. Fig. C 34. **1878-86** : clavette. F.M.

Clavèu s.m. (lat. clavus). V. clavel.

Clavis s.f. (lat.).

1° Clef de mâit. **1301** : "Item, claves arbororum galeorum quatuor." A.D. BdR. B 1936 f°109.

2° Détente d'arbalète. **1301** : "Item, albrenos duorum pedum et unius pedis cum clavibus et sive notz veteres..." A.D. BdR. B 1936 f°106v°.

Clavo s.f. V. clava.

Clavus s.m. V. clavel.

Clef des alettes (g) s.f. (lat clavis). V. gorgias.

Clef de l'arbre de mestre (g) s.f. Etambrai de l'arbre de mestre en deux parties, la partie avant fixe est endentée sur la chalamide, le subrecoursier et sur le moisselas par des écarts,

celle de l'arrière est mobile. **1512** : "La clef de l'arbre et un corbaton." A.D. BdR. B 1487 f°66v°. **1526** : "La clef de l'arbre." A.D. BdR. B 1260 f°65v°. **1685** : "Ce sont des pièces toutes droittes l'une servant pour appuyer l'arbre de mestre et l'autre pour le tenir ferme à ne point branler, elles sont de bois d'orme de 3 pieds de longueur, 14 pouces de large sur 10 pouces de hauteur." T.G. p.84. Fig. C 35.

Clef des escasses (g) s.f. **1685** : "Ce sont des pièces toutes droittes posées à chaque bout des escasses à travers de la contre carène, servant à tenir les extremittez des escasses, qu'elles ne se separent, elles doivent estre de bois de chesne d'un pied 2 pouces de longueur, 8 pouces de large sur 2 pouces d'epaisseur." T.G. p.22.

Clef de trinquet (g) s.f. **1672** : "La clef est une pièce enchassée dans le mouissela et au bord de la rambade qui empesche le trinquet de tomber a poupe." Ms. A. p.22. **1691** : "Il n'y a qu'une clef a l'arbre de trinquet qui est levadice parce que l'entaille que l'on fait dans le subrechapeau... tient lieu de celle de proüe qui est fixe, cette pièce est posée comme celle de l'arbre de mestre a poupe du trinquet et sert a l'embrasser et a l'assujettir de maniere qu'il ne puisse branler, l'on fait une entaille dedans a 3 pants qui repond au quint de l'arbre, elle est endentee par ses deux extremittez a queüe d'yronde sur les moisselas de trinquet, on luy donne un pied 3/4 de longueur 11 pouces de largeur sur 9 pouces de hauteur." S.H. 134 p.163. Fig. C 36.

Cleirano s.f. (lat. clarus). **1878-86** : éclaircie du ciel, lueur qui paraît sur mer après la tempête. F.M.

Clin-foc s.m. (du fr. de l'all. klein Fok). **1878-86** : clinfoc, foc léger qui se grée au mât de beaupré. F.M. (francisme).

Clop, clopus s.m. (?) Cordage d'herbe. **1318-20** : "Item, solvit pro 6 clopis seu funibus de herba..." Sosson p.224. V. sclopus.

Clou (g) s.m. (lat. clavus). **1494** : "A Bernardo de Sino pour... clou de milliers..." A.D. BdR. B 2551 f°125. **1510** : "A Blaise Bel marchand de Marseille la somme de douze florins dix sols pour cinq milliers vingt cinq clous de deux milliers acheptés de lui..." id. f°152. Un document génois du XVI^e siècle de l'Archivio di Stato de Florence donne la signification suivante : nombre de milliers de clous contenus dans un ballon pesant 3 rubi (un demi cantare) soit 23,8 kg. : les clous en ballon sont ce qui sera appelé plus tard clous de poids. V. ballon. **1564** : "... 25 clous patacaux...50 clous cleneraux (?)...plus pour 26 £ cloux pernetz de m^e Johan..." A.C. Arles CC 573 f°918 n°45 à 47. **1649** : "...baille à m^e Gaboire m^e d'aisse 12 dz 1/2 clous a grosse teste... baille a un pitot 500 cloux couvradox..." A.C. Arles CC 667 f°147 et sq. Au XVII^e siècle, les clous utilisés pour la construction des galères se divisaient en :

- 1° Clous de poids c'est à dire les clous désignés par leur poids.
- 2° Clous de compte subdivisés en :
 - clous gros bâtards pour clouer les boutasses, les bastets des banquettes.
 - clous petits bâtards pour le couoir, les cloisons.
 - clous gros barque vieille pour clouer les bastets d'aubarestière et les contrebanquettes.
 - clous petits barque vieille pour les bandes d'apostis, et plusieurs etrieux de divers services.

- clous gros double porte pour les bastets et certaines pièces de la poupe.
 - clous double porte pour les porteaux, les gabarits et les guérites.
 - clous simple porte à tête plate pour les etrieux des batailloles et des contrepèdagnes.
 - clous simple porte à tête piquée pour le doublage du gavon.
 - clous renard pour plomber l'avant de la galère entre les cuisses de l'éperon et les pieds droits des bandins.
 - clous petit renard pour les pompes, les portières de la poupe et les crochets des armes.
 - clous pernets depuis 3 pouces jusqu'à 8 pour clouer les bandes du tambouret, celles du fougou.
 - clous de ménilles pour clouer les coussinets, les autareilles, les menilles des rames ou les galoches ou les tacqs de batailloles.
 - clous estouperol pour la plaque de plomb sur le calcet, les ancirades des porteaux et les ancirades que l'on met sur les caisses d'armes.
- D'après Debenat et SH 134. V. clavel.

Cloutière (g) s.f. **1691** : outil du calfat, espèce de petite enclume servant à la fois d'arrache clou et d'appareil à reformer les têtes de clous. S.H. 133. Fig. C 37.

Co, coc s.m. V. coq.

Co, couo, coue, coua, coa s.f. (lat. coda).

1° **1878-86** : filet ou engin de pêche employé dans les étangs de l'Hérault. F.M. L.A.

2° **1883** (Palavas) : poche située sur plusieurs points de la capejada, où vient se prendre le poisson. Westphal Castelnau p.137.

3° V. couet (g).

4° **1976** (Le Brusç) : queue d'un filet, c'est la partie la plus droite qui doit faire barrage au poisson et le conduire dans la vauto et enfin lou raplis. Bremondy.

Coberta s.f. (lat. cooperta). **1965** : tillac. L.A. V. cuberta.

Coca, cocha, coqua s.f. (germ. kogge).

1° Navire d'origine germanique à clins et gréé d'une voile carrée. **1219** : "...E feiron IIII escalas sobre IIII coquas per salhir al mur de la ciutat per miegh lo flum. E cant las cocas foran pres de la ciutat e las ancoras..." Meyer A p.524. **1253** : "...quod pro nave qualibet et hysneca vel coca..." Pernoud B p.145. **1253** : "...gardan fermament o fassen gardar e tenir per totz aquels que son supleiat a Masselha... las sortz de las naus e de totas las coquas et isnequas..." Constans A p.671. **S.d.** : "...am sas naus et am sas coquas aribet en Cypre." Raynouard p.473. **1357-58** : "...coqua de Neapoli..." A.C. Aigues-Mortes CC 86 f°40. **1380** : "...unam coque bayonnesse nunc in portu Massilie..." A.D. BdR. 351 E 50 f°309. **1400** : "Noviter cepit in insulis maris Massiliense unam cocham sive unum vasellum certorum yspanorum et captam tenet in posse suo." Du Cange.

2° (du lat. conca) **1878-86** : coque de navire. F.M. **1949** : coque de navire. Castellana. (francisme). V. cors.

3° **1949** : ancien navire marchand à trois ponts. Castellana.

Cochar v.tr. (lat. coactare). Chasser devant soi. **1514** : "...las quals lettras fan mencion de tres bregantins los quals an cochat lo barqueres d'Antibol coma poyres veser en las darieras aliquadas..." A.C. Arles CC 528 f°245.

Coco s.f. (du fr. du lat. concha). **1878-86** : coque de navire. F.M. (francisme) V. cors.

Codegarde (g) s.m. (de cap de gardo). **1630** : "qui servent sous les timoniers..." Bouchard p. 172. V. cap de garde.

Codelande (g) s.f. (co de lando). **1677** : "Deux codelande pour le pert du calcet." Dassié p. 139. **1691** : "queües de lande à 5 sols huit deniers pièce." Cette pièce est figurée dans le S.H. 133 fig. 139 des ferrements et est la même que celle que Débenat appelle codinde. V. queue de lande. Fig. C 38.

Codinde (g) s.f. (co dindo : queue de dinde). **1649** : Le mesme jour 4 lb petitiz cloux pour le codinde." A.C. Arles CC 667 f°147 et sq. **1721** : "Plaque ou codinde, où l'on passe un per de fer ou boulon dans l'ouverture qui traverse le calcet et les deux poulies, et que l'on arrete de l'autre côté avec une clavete ou coupille de fer." Debenat p.603. Syn. codelande.

Cofin, coffinum, coffinus, cohofinum, coufin, couffin s.m.et n. (gr. κοφινος). Couffin. **1294** : "coffini tres pleno..." A.D. BdR. B 263 f°63. **1298** : " Item, I cohofinum cum clavis veteribus." Blancard II p.461. **1301** : "Item, unum parvum coffinum bromaiolorum..." A.D. BdR. B 1936 f°116. **1494** : " A Gingot Pascal pour... une douzaine de coffins par mandement..." A.D. BdR. B 2551 f°123v°. **1785** : cabas, sorte de panier de sparte. D.P.F. **1878-86** : cabas, panier de sparterie à deux anses; *couffin de pesco*, cabas dans lequel les pêcheurs portent des hameçons. F.M.

2° **1894** : " (pour les palangres) Afin de transporter commodément les diverses pièces à bord, on roule ou love la ligne mère en spirale dans des petites mannes en sparterie ou couffins." P.G. p.93. Fig. C 54.

Cogne, cougnet s.m. (lat. cuneus). Coin. **1491** : "XXV cognes" A.D. BdR. 351 E 464 f°255. **1672** : "12 cougnetz de fer." T.G. p.217. **1878-86** : petit coin, coin. F.M. **1897** : coin. Vence.

Cohoperta V. coperta.

Coigner (g) v.tr. (oc.conhar). Coincer, action d'enfoncer des coins.

Coignet (g) s.m. (lat. cuneus). V. coin des escasses.

Coïl s.m. (lat. collum). **1897** (Aude) : partie du boeuf, sorte de gangui fixe, syn. de carre ou cape, "Elles se continuent (les bandes) avec le coïl, long tantôt de 4, tantôt de 5 mètres." P.G. C.p.368.

Coin d'arrêt (g) s.m. (lat. cuneus). Pièce servant à assujettir le taillemer amovible du timon de proue d'une galère. **1694** : "Le coin d'arrêt avec son ouverture pour donner entrée au cascavalis est une pièce de bois de chene, il a 2 pieds 1/2 de longueur, 6 pouces de largeur, et

5 d'épaisseur, c'est proprement la clef du taillemer et sert pour l'arreter, il est garni d'un anneau de fer à un bout seulement afin de pouvoir le tirer avec plus de facilité." T.G. p.296.

Coin des escasses, coignet des escasses (g) s.m. **1672** : "Coignets d'escasse sont six pieces de bois de chaque coste de l'escasse appuiées contre l'escouet qui bandent et fortiffient l'escasse quand la galere a le vent aux costez ou qu'elle va de la bourine, car sans les coignets l'arbre estant porté a droite et a gauche par la voile enflée du vent, arracherait l'escasse de sa place." Ms. A. p.15. **1685** : "Ce sont des pièces un peu courbées qui se posent à costé des escasses, vers le michon de l'arbre de mestre et qui l'appuyent contre les escouets pour fortifier les dittes escasses, elles doivent estre de bois de chesne de 3 pieds 1/4 de longueur, 10 pouces de largeur au gros bout, 7 pouces au petit sur trois pouces et 1/2 d'épaisseur." T.G. p.22.

Coin de taquade (g) s.m. **1704** : pièce cité par Barras de la Penne mais non expliquée. Coin servant à coincer les tins (taquade) sous la quille d'une galère en construction.

Coin de la timonière (g) s.m. **1704** : pièce citée par B. de la P.p.480 mais non expliquée. Bastet de la timonière ou castagnole du moulineau ?

Coirassia, curassia s.f. (du lat. corium). Cuirasse. **1301** : "Item, curassias cohoperta de samito veterem et esquintadam unam." A.D. BdR. B 1936 f°107. **1334** : "...et in qualibet dictarum galearum C XXX coyrossias sufficientes..." Amargier A p.11. **1447** : "Item, de curassa et bergantinas..." A.D. BdR. 351 E 380 f°5v°. **1491** : "...[a] Santa Margarida a II gualles del rey Ferando en que ha LXX homes de curasa..." A.C. Arles CC 521 f°399.

Coissin s.m. (lat. pop.coxinum). Glène de cordage. **1462** : "Item, quatre coyssins de liban." A.D. BdR. 23 H I 21.

Cojador s.m. **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : gabarre de 54 pieds de long sur 11 et demi de large (17,5 x 3,75 m.), terme de la Haute Dordogne. Bosc p.95.

Col s.m. (lat. collum). **1897** (Aude) : partie du gangui de canal, "Le col qui correspond à la cape des Cettois, a 4 mètres de long et se termine par un cercle en bois qu'on lie avec le premier cercle d'un verveux appelé pantanne par les Narbonnais." P.G. C. p.329.

Col de latte, coudelatte (g) s.m. (oc. còu de lata de l'it. collo di latte). Pièce de la galère apparue au début du XVII^e siècle. **1622** : "...l'on vient aux baccalas, qui commencent à se clouer sur la couverte la longueur de 2 goües, et continuant sur les coudelates, un sur chacun, de sorte qu'il y en a mesme nombre de 56 de chacun costé..." Hobier p.22. **1672** : "Les cols de lattes sont des pieces de bois qu'on cloue sur la couverte qui ont un petit lancement c'est a dire qu'ils sortent hors du corps de la galere, ils servent de support aux baccalas, y en aiant la moitié moins, car on ne met que vingt huit cols de lattes." Ms. A. p.26. **1685** : "Ce sont des pièces posées sur la couverte de chaque coste formant une partie des aisles et l'oeuvre morte de la galère prenant dans le corps de 5 à 6 pieds, et d'une inclinaison courbe qui vont intercéder à une ligne courbée qui passe d'un joup a l'autre y ayant a chaque pièce un tenon par le bout pour enchasser la dite tapière. Les dites pièces doivent estre de bois de chesne de 5

à 6 pieds de longueur 6 pouces et 1/2 de large dans leur fort diminuant à chaque bout et de 3 pouces 1/4 d'épaisseur." T.G. p.40. Fig. C 40.

Col de poupe (g) s.m. Partie de la galère entre le joug de poupe et le dragant. **1622** : "...la base qui est l'autre joug, occupe 3 goües et demy : mais pour ce qu'elle ne se termine pas en angle comme la proue...il suffira seulement de dire, que ceste extrémité, sur laquelle se pose le dragant, est ordinairement large de deux goües ou environ." Hobier p.19. Ensemble de l'espalle et de la poupe.

Col de proue (g) s.m. Partie de la galère comprise entre le joug et proue et l'étrave. **1622** : "Le col de la proue en prend (de la longueur de la galère) 4 (goües) et un pan, et se forme d'un isocèle, dont la base est d'environ 5 goües qui est la largeur du corps à l'endroit où se met le joug qui se dit de proue." Hobier p.19. Syn. tambouret.

Colimaçon s.m. (lat. limax). **1897** : traduction en français du terme provençal caragòu, pièce de l'éperon du mourre de pouar. Vence p.21.

Colis s.m. (it. colli). **1785** : colis, terme de commerce en usage à Marseille : "ai tres colis su *La Sophia*", j'ai trois colis sur le vaisseau *La Sophie*. D.P.F.

Collador, collatorium, culledor, couladou, colladure s.m. (du lat. collare). Ride de hauban, couladou. **1298** : Item, I collatorium candele sive [sine] traillia..." Blancard II p.460. **1317** : "Item, pro una gumena... duobus culledoribus quatuor tailliis..." A.D. BdR. B 1518 f°69. **1526** : "ung tralhon pour sarchie de costiere et colladors..." A.D. BdR. B 1260 f°47. **1540** : "los colladors de la sarcia." id. f°144v°. **1672** : "Les couladou, ou palanquins servent à bander les sartis affin qu'elles facent force." Ms. A. p.54. **1691** : "...car les sartis n'etant point toujours en place, il est tantost necessaire de leur faire force... et tantost de les deplacer... selon la difference des services, cela se fait par le moyen d'un petit cordage nommé couladou qui fait sa force par le raport de 2 tailles appelée du même nom dans lesquels il fait ses tours." S.H. 132 p.18.

Collare, colar v.tr. (lat. collare).

1° Faire voile, appareiller. **1241** : "...quod predicta navis collavit et arripuit iter suum..." Blancard I p.144. **1253** : "...antequam collet de insulis Massilie..." Pernoud B p.153. **1253** : "...enantz que colle de las illas de Massa..." Constans A p.667. **Ca. 1300** : "...vengut son en la barca e collan mantenen/ En l'islla de Lerins tenon lur dreyta via." Raimon Ferat in Süwe p. 98.

2° Hisser la voile. **1462** : "Item, duas talhas per collar la meiana de tres huels." A.D. BdR. 23 H I 21.

Collatorium s.n. V. collador.

Colobrina, colobrinò, couloubriño, couleuvrine s.f. (du lat. colubra). Couleuvrine, sorte de canon portatif puis (XVI^e siècle) canon sur affut : **1447** : "...cinquibus colobrinas, unam schopetam..." 351 E 328 f°30. **1467** : "Item, lo jorn de julhet ay pagat del dich comendament al frayre d'aquel que fonc blesat al bras de la colobrina." A.C. Arles CC 207 f°6v°. **1469** : "E donet ad aquels d'Arle que preseron los dichs homes, la desfarda de la galeota coma son

lansas, colobrinas, targons, balestas et totas otras armas..." A.C. Arles CC 209 f°46. **1516** : "...deux couleuvrines bastardes...quatre couleuvrines moyennes..." Conflans éd. Mollat p.39. **1524** : "...et aporтерon capos et autres abilhamens, colobrinos, pichos, spassons..." Honorat de Valbella p.133. **1532** : "Deulx coulobrinos muienos... pesant de XIII a XV quintaulx la piesso estant en couveto." A.D. Vaucluse fds. Pintat 3381 f°2v°. **1548** : "Deux colovrines bastardes garnyes de semblables garnymment..." A.D. BdR. B 232 f°4. **1723** : couleuvrine, Pellas. **1785** : id. D.P.F.

Coloma, colome, couleme, couloumo, caloma, callombe s.f. (gr. kolumbaw). Orin de filet. Donar coloma, caler un filet. **1431** : "...que nengun pescador non ausi donar coloma a las postas que si fan sinon quarante brassas..." Malavialle p.41. **1618** : "...non auzara passa quarante brasses de collome a peine de perdre lou pey..." A.D. BdR. 250 E 5 p.64. **1769** : orin de bouée de filet. Duhamel du Monceau, 1° section ch. II p.110. **1878-86** : toute longueur de corde et spécialement celle qui doit mesurer la profondeur des sardinau entre deux eaux. V. sàrti. F.M. **1894** : orin du sardinal, "De celles-ci [des petites ganses au bout des agordins] part une corde plus épaisse, la colomé ou couloumé, qui retient un signal volumineux, ayant 40 centimètres de diamètre, disposé en couronne et destiné à rester à la surface de la mer." P.G. p. 198. **1949** : orin. Castellana. **1974** : cordage qui relie un engin de pêche à son signal. Meffre. **1984** : ligne de 12 brasses amarrée à chaque agordin. Damonte B.

Colomer, columer (g) v.tr. (gr. κολυμβαν). Filer un cable. **1672** : "on colome, ou l'on file du cable..." Ms. A. p.48. **1682** : "Alors on colomme la gume jusqu'à ce que l'on soit proche pour donner le cap à terre..." T.G. p.277. **1691** : "Lorsqu'il y a assez de gume columée, c'est à dire filée..." S.H. 132 p.14.

Colomer les tentes (g) v.tr. **1696** : V. abatre tente.

Colonne (g) s.f. (lat. corona). **1848** : pendeur d'un hauban à bastaque. Jal. V. corona.

Colp, coup s.m. (gr. κολπος). **1455** : Item, II colps de res per pescaria" A.D. BdR. Aix 302 E 180 f°191. **1965** : filet triangulaire que l'on manoeuvre à l'aide d'une bascule sur un bateau. L.A.

Columer, colomner, coulomner (g) v.tr. V. colomer.

Comandador, commandator s.m. (lat. pop. commandare). Capitaine de navire ou commanditaire. **1288** : "...quod omnes et singuli commandatores, domini rectores seu ductores navium..." Pernoud B p.207. **1383** "...que lo comandador de la nau lor done lors denerzs segon que es desus escrich..." A.C. Arles GG 76 f°63.

Combat s.m. (du lat. pop. combattere). Combat. **1517** : "...et puis apres lo combat dison aver vist doas fustas..." A.C. Arles CC 530 f°195.

Combatre v.tr. (du lat. pop.). Combattre. **1519** : "...las qualas dos naus de fustos las han asalhidos et combatudos..." A.C. Arles CC 531 f°279.

Combrière, coulombiero, coumbriero s.f. (lat. scomber). **1723** : combrière. Pellas. **1785** : combrière. Les pêcheurs donnent ce nom aux gros filets propres à prendre des thons & d'autres gros poissons. D.P.F. **1827** : filet pour la pêche aux thons. Baudrillart. **1878-86** : filet de pêche. V. escoumbriero. F.M..

Coment, comentus, comment, coumens, començ s.m. (lat. cum mettere). Couture entre deux bordages. **1477** : "...quod dictum navigium sit copertum de roda en roda cum sia taquada sensa comento a la vaurada." A.D. BdR. 351 E 451 f°42v°. **1622** : "[le bordé extérieur] dont les fentes qui se calfatent s'appellent le comment..." Hobier p.15. **1672** : "Le calfat doit mettre l'estoupe dans les communs, c'est a dire entre deux bordages et la couvrir de poix bien chaude." Ms. A. p.80. **1878-86** : coutures, interstices des bordages que l'on remplit d'étope. F.M. L.A

Comete, comite, come, comitus, còmi, como, comes, comus, comi s.m. (lat. comitus). Comite d'une galère, maître d'équipage. **1274** : "Universis amiratis, prothontinis, comitis, supersalientibus, marinaris ac ceteris..." de Bouard p.219. **1318** : "Que negun patron de galea ni de lingn ni nauchier ni comete, calaffat ni maistre d'ayssa non restan foras de le ciutat de Masselha." A.C. Marseille BB 11 f°212. **1334** : "Et ex pacto, ut supra habebant comites, scribanos..." Amargier A p.11. **1379** : "Item, mays seran armadas de patron e de cometes e de sota cometes..." Villard p.98. **1388** : "...tribus hominibus remigeris in quolibet banco ut moreis est uno comita et uno subcomita..." A.D. BdR. 351 E 58 f°71. **1410** : "Item, que tot official de la galiota sia comete o sotecomete o remolar..." A.D. BdR. 101 E 23 f°8v°. **1435** : "...Georgino Arnaudi comiti galeorum..." Cais de Pierlas C p.423. **1445** : "...lo comite de la dita galeassa respondet que avien trobat grant mal tempus..." A.D. BdR. 3 B 168 f°56. **1492** : "Iodich Teyssere a parlat ambe lo comyte et ly a dich que..." A.C. Arles CC 522 f°383. **1510** : "...de talo forse que tueron lo comite appellat Tarentin et plusors autres..." Honorat de Valbella p.29. **1510** : "...a Victor Corso comite de la galera apellada *La Cornuda*..." A.C. Ma HH 576 n°66. **1512** : Bernard Rebous comit de la galee une pare de gardebras..." A.D. BdR. B 1232 f°22v°. **1516** : "Pour le comiecte... XXIII florins." Conflans éd. Mollat p.37. **1537** : "Ipse comes miseros forsatos anguilat omnes/ Plus quam borellus forte foetat eos." Antonius Arena in Bonafous p.25. **1548** : "Patron, par mois, aura douze livres. Comite, dix livres..." Ord. 15/3/1548. **1616** : "Les comittes des gualleres prandront bien garde entrant et sortant des ports, prenant poste ou en quelle autre fasson que ce soict, de ne s'embarrasser les uns avec les autres, et par leur peu de soing ou par leur émullation, s'investir et ce fere quelque dommage, sur payne de payer de leur propre le mal quy sera faict et d'estre chatyés ainssin que nous verrons estre de iustice." Luppé p.183. **1622** : "Après ceux cy suyt le comite qui se peut dire le plus nécessaire officier de la galere, le plus difficile, le plus laborieux, et aussi le plus rare à trouver tel qu'il se peut désirer, pour la diversité de ses charges, dont la première est de mettre la galaire en estive, qui est de la balancer de telle sorte qu'elle aille le plus viste qu'il se peut." Hobier p.48. **1630** : "C'est luy qui commande à toute la chorme et aux voiles. Il chastie les forçats avec un gourdin... ou avec un cercle... il fait tous le commandement avec un sifflet. Il a neuf escus par mois." Bouchard p.171. **1664** : "Il faut qu'il ayme la.chorme et soit soigneus à la conserver, qu'il luy sache donner les châtiemens à propos, et ce fasse craindre à elle, en sorte qu'elle tremble à ces commandemens; car sans sella tous les services ce feront mollement. Car comme elle est compozée de gens vaguabons, quy sont naturellemant ennemys du travail, poltrons et faynéants, sy le baston ne la resveille et la force et la crainte

ne les y constraint, ils ne fayront rien quy vaille.... Le comitte doit instruyre la chorme d'entendre ces commandemens par le sifflet et à savoir parfaitement et prontement fere tous les services de la guallere...Il doit ausy despartir sa chorme par les bancqs, ainsin qu'il le jugera pleus à propos, logeant chacun aus lieux où il verra qu'ils peuvent mieus servir, observant la taille, la vigueur et la force des hommes pour ramplir les postes les plus expozés au travail." Luppé p.167. **1666** : "davan que parti Que lou come fai alesti tout l'atirail de la galero." de Bègues p.54. **1672** : Le commite, ou le comme est l'ame de la galere puisque c'est luy qui la fait marcher a la voile et a la rame, c'est a luy a mettre la galere en estat, a la tenir en estive, ou en assiette, c'est a dire qu'elle ne soit trop chargée, ni a poupe, ny a proue, et donner fonde, et a sarper, a bien amarrer ou ormegeer la galere, puisqu'il en repond, il demeure sur le coursier depuis la poupe jusqu'a l'arbre de maistre d'ou il commande toutes les manœuvres avec un fisquet, ou sifflet d'argent. Il a soin de l'ourmech, et de tous les cordages, comme des voilles. Il doit embarquer quelques cannes de cotonnine avec des eguilles et fil de voilles pour raccomoder les voilles...Il a dix escus tous les mois et le proffit qu'il fait a la taverne." Ms. A. p.76. **1728** : "Sa paye est de 30 livres avec sa ration à la mer." T.G. p.225. **1785** : comite, officier préposé pour commander la manoeuvre des chiourmes des galères. On dit ordinairement, un come de galéro. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Comite de respit (g) s.m. Comite de réserve embarqué sur la Réale. **1706** : "comite de respit..." T.G. p.236.

Comitus, s.m. (lat. comes). V. comete.

Commandatore s.m. V. comandador.

Commenda, commanda, commendatio, coumando s.f. Commandite, forme de commerce. **1207** : "...confessus sum me habuisse et recepisse in commendatione a te..." Blancard I p.50. **1210** : "recognosco me habuisse et recepisse in comanda..." Blancard I p.6. **1253** : " si qui alicui pecuniam aut rem aliquam in societate vel commenda ad certum viagium..." Pernoud B p.133. **1337** : "tradidisset in comandam quoddam lignum suum." Germain I p.518. **1878-86** : commandite, sorte de société commerciale usitée dans les villes maritimes de Provence et de Languedoc depuis un temps immémorial. F.M.

Comment s.m. V. coment.

Commettre (g) v.tr. (du gen. du lat. committere). **1510** : "A Gabriel Pardo la somme de vingt sept solz neufz deniers tournois pour dix huit livres demye savon qui a este fourni pour commetre ladite sarcie..." A.D. BdR. B 2551 f°157v°. **1721** : "...les fils de ces cordages doivent etre goudronnez avant que de les commetre..." Debenat p.680. Curieusement, nous n'avons pas retrouvé dans d'autres documents sur les galères ce terme déjà attesté dans des documents génois du XIII^e siècle.

Commun (?) **1992** : Bordage supérieur d'une nacelle du Languedoc. Vigne-Dorques.

Compagna, companha, compagne, coumpagno s.f. (lat. cum pane).

1° Vivres embarqués pour un voyage maritime. **1219** : "...unam setzenam navis que vocatur *Sancta Cruz*, cum compaigna..." Blancard I p.14. **1447** : "...et causas companhe erant." A.D. BdR. 351 E 328 f°30.

2° Soute aux vivres. **1526** : "huit botes pour tenir vin a la compaigne." A.D. BdR. B 1260 f°29v°. **1616** : "Tous les soldats et marynyers prendront leur ration de catre en catre, et il n'y aura qu'un des catre qui puisse aller à la compaigne..." Luppé p.179. **1622** : "La 3° [chambre] est la compaigne où se met le major dome, avec la viande, et s'y descend par le 10° banc, à gauche." Hobier p.30. **1630** : "La compaigne pour les vivres." Bouchard p.158. **1672** : "La compaigne est le lieu ou l'on tient le vin et autres victuailles pour l'equipage." Ms. A. p.16. **1682** : "Sa Majesté veut que la chambre du paillot et de la compaigne soient bien preparees pour recevoir les vivres avec toutes les commodités qui s'y pourront pratiquer..." D'Ortières Ord. p.401. **1692** : "La chambre de la compaigne sert a tenir le vin et les vivres (le pain excepté) de tout l'équipage. On y met vingt quatre tonneaux contenant environ 300 meilleroles de vin (19.315 l) pour deux mois. Un demy tonneaux de vinaigre. 2 barriques pour l'huile. Les barriques de viande salée, celles de lard. La merluche en ballot; le fromage en forme. Les enchoix et sardines salées en baril. Et les ustencils du commis des vivres. L'ourgeau de fortune et celui de rechange. Un cavalet de rechange pour le caic et le rechange du charpentier comme banquette, pedaigne, contre pedaigne et escaumes." T.G. p.428. **1785** : soute au pain. D.F.P. **1878-86** : soute au pain, lieu destiné à serrer le pain sur les navires. F.M.

Compagnon (g) s.m. (lat. pop.companionem). **1622** : "ils [l'argousin ou le sous argousin] les mettent entre les mains d'un ou plusieurs de ceux qu'ils appellent compagnons ou gardes, pour les mener où il est besoing, comme à aller quérir le pain, l'eau, les ustanciles, et autres necessitez de la galaire." Hobier p.51. **1630** : "Douze compagnons, qui servent à faire la garde la nuit, et à conduire les forçats qui vont par la ville, lesquels leur donnent quelque chose quand c'est pour leurs affaires qu'ils sortent. Chasqu'un a une pistole par mois." Bouchard p. 171. **1672** : "Les compagnons font sentinelles la nuit, l'un a terre a poupe de la galere, et l'autre sur la rambade pour garder la chiourme, et empescher que personne n'entre dans la galere, que par ordre des officiers. Lorsqu'on va faire aiguade, ils y vont pour empescher que les forçats et esclaves ne se sauvent et pour les faire travailler, ils ont trois escus chacun le mois, et une main de pain chacun par jour." Ms. A. p.86. **1682** : "Ils seront habillés d'un grand justaucorps bleu double d'une ratine de couleur avec un galon de la livrée du Roy, ils auront une espée et un baudrier..." D'Ortières Ord. p.369. **1728** : "Le jour il accompagne en ville et à la fatigue les forçats et esclaves, ils portent un sabre et ont un habit d'ordonnance de drap bleu, les parements et la doublure rouge avec des boutons d'étain. Ils ont à la mer 9 £ et la ration simple et à terre 10 £ 10 s. outre cela ils ont une petite rétribution des chiourmes qu'ils conduisent par la ville; on les appelle indifférament compagnons ou pertusaniers, parce quand ils font sentinelles, ils sont armés d'une pertuisane." T.G. p.232.

V. companhon.

Compagnon de pilote (g) s.m. **1516** : "Le compaignon du nocher a X £ X s. par moys..." Conflans éd. Mollat p.36. **1672** : "Le compaignon du pilotte aide au pilotte pour observer le chemin qu'on fait, le pilotte ne pouvant pas toujours veiller, ils doibvent l'un et l'autre avoir la connoissance des terrains et des secques ou escueils qu'on peut trouver a la mer et aux costes, il a huit escus par mois." Ms. A. p.77. Syn. sous pilote.

Companha s.f. **1965** : compagne, soute à pain. L.A.

Companhia s.f. Convoi, groupe. **1455** : "...anet en Aygas Mortas per las novellas que se disien de grant companhia de galeas de Cathalans..." A.C. Arles CC 183 f°40v°. **1478** : "...davant yeu Villamarin a pres a las boquas dose barcas de Cremones e tota la gent cargadas d'olli e son en companhia quatre gualeras..." A.C. Arles AA 20 f°37. **1501** : "...son vengudas dos galleros uno fusto et ung bergantin au luoch appellat cap Vielh sive Fabregat et aqui an trobat uno companhio de barchas de Genovezes..." A.C. Arles CC 524 f°187.

Companhon s.m. Compagnon, membre d'équipage, officier. **1400** : "Item, que negun compagnon o marinier o outra persona acordada en la galiota non auza desemparar la galea..." A.D. BdR. 101 E 23 f°8. **1464** : "...L^{ta} pans balhatz als companhons... quant monteron lo bregantin..." A.C. Arles CC 200 f°56v°. **1411** : "...sia deliberat de mandar aqui alguns companhons de la una de nostras galleas..." Pansier B p.149.

Companhon de seguida : galiot, homme de la vogue. **Ca. 1494** : "... yer vespre sy fes una cryda que tot companhon de seguida que va sortir d'esta villa au jort d'uey per tot lo jort..." A.C. Arles CC 522 f°91.

Compas, coumpas s.m. (lat. pop.compassare). **Déb. XVII^e s.** : "el vouguèt èstre lou piloto tene la carto & lo compàs..." D. Sage p.37. **1682** : "...comme le compas de route est l'instrument le plus necessaire a cette profession, le magasin sera fourni d'une bonne pierre d'aimant bien éprouvée pour toucher les aiguilles des compas toutes les fois que les galeres sortiront pour aller en mer." D'Ortières Ord. p.152. **1692** : "...un habitacle garni de son compas..." T.G. p.434. **1785** : boussole des vaisseaux. Coumpas mouert, boussole dont l'aiguille a perdu la vertu magnétique & dont la fleur de lys ne regarde plus le nord. D.P.F. **1878-86** : compas, boussole. V. boussolo, calamido. F.M. L.A. (francisme). V. caramida.

Complement (g) s.m. (lat. complementum). **1571** : "...et quarante deux petiz [madiers)] pour le complement et pour le soustenement desdites poupe et prouhe..." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°21v°. **1622** : "...et en particulier intrade de proue et laissade de poupe, qui sont les endroits où elle commence à s'estrecir, et pour cet effect se mettent de costé et d'autre, et de mesme force et distance, ce qu'ils nomment en général emplement ou complement, qui est comme de faulces costes..." Hobier p.14. Des deux définitions qui précèdent le complément est la désignation archaïque de l'ensemble des fourcats des façons d'une galère.

Complément du tambouret (g) s.m. (lat. complementum). **1685** : "Ce sont des pieces toutes droittes qui parachèvent de boucher entièrement l'espace qui reste entre la serviolle et les cuisses. Elles sont aussy de bois de sapin de plusieurs longueurs depuis 14 jusques a 6 pieds de longueur, 15 pouces de large au gros bout, et 4 pouces au petit sur 3 pouces d'épaisseur." T.G. p.63. **1691** : "Nota que toute la couverte du tambouret est levadice et n'y aiant par consequent aucun clou qui la tienne en estat on l'areste par 4 bandes de fer qui la prennent en travers d'un coté et d'autre qui sont cloüés dessus et par les cotez contre les pontaux avec plusieurs clouds de 4 doigts en 4 doigts." S.H. 134 p.141. Fig. C 41.

Conassiera s.f. V. counassiero.

Concedon, councedoun s.m. (lat. culcita). **1769** : seconde chambre des bordigues. Duhamel du Monceau. T. I, 3^o sect., p.112. **1878-86** : seconde chambre d'une bordigue. F.M.

Condorso, coundorso, condortes s.f. **1558** : "Madame a fait porter.. six grossos de condorsos..." A.D. BdR. 39 E 28 f^o18. **1827** : faisceaux de cannes disposés pour la construction des bordigues. Baudrillart. **1878-86** : saucisson de roseau qui fortifie en travers les claies d'une bordigue. V. traversié. F.M.

Congé (g) s.m. (du fr.) Document autorisant un navire à quitter le port. **1682** : "Le capitaine de port donnera la permission d'entrer les congez de sortie aux seuls vaisseaux, barques, polacres tartanes et autres bastiments étrangers..." D'Ortières Ord. p.46.

Conhaira, counhet, conhetum s.f. (lat. cuneus). Coin. **1336** : "Item, pontels e conhaira a la galeia" A.D. BdR. 391 E 10 f^o147 fol. **1516** : "unum counhet de ferre." Dhumez p.40. V. cogne.

Conhièira s.f. **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : trou dans le tabòt arrièr d'un bac, d'une gabarre, pour guider et fixer l'ataladoira du gouvernail." Bosc p.95.

Conille (g) s.f. (it. coniglia). **1622** : "Au dessous (de la rambade) sont l'artillerie et les privez, et ce costé là s'appelle la conille..." Hobier p.26. **1704** : "...c'est un espace pris au dessus de la couverte entre le joug de proue et les premiers bancs de proue, cet espace est séparé en deux par le courcie, ce qui forme deux conilles; on dit conille droite, conille senestre, c'est a dire gauche. On tient dans chacune une ancre appuyée sur le joug de proue, les quatre pattes dehors; c'est par là qu'on jette le fer à la mer pour retenir la galère dans son mouillage. Il y a aussi dans chaque conille, et a coté de l'ancre deux petits canons appelez bastarde et moyene. La conille sert encore à d'autres usages." B. de la P. p.288-9.

Coniller (g) v.tr. (it. conigliare). **1672** : "Lorsque les mariniers, et d'autres ne peuvent pas dresser la galère, on commande au soubz commite de conniller quelques rames du costé ou panche la galere. Coniller c'est tirer la rame ou plusieurs en dedans et metre le giron sur l'aposti de la rame oposee et la pale a l'escaume. On conille quelque fois jusqu'a l'arbre lorsque le vent est fort et qu'on va de la bourine." Ms. A. p.35. Vers **1672** : "Conniller quand on commande conille, il faut que le forçat de la bande porte le pied à l'estrop de la rame en regardant vers la proue; ensuite le voguavant et les autres forçats tirent tous en meme temps les rames dans la galère et ils les font traverser sur le courcier c'est a dire que les forçats de la gauche prennent les rames de la droite qu'ils tirent de leur coté et ceux de la droite tirent ceux de la gauche, en sorte que toutes les rames de la droite et de la gauche se croisent a travers la galere." T.G. p.319.

Conillier (g) s.m. (it. conigliero). **1622** : "...les forçats cornilliers, qui sont d'autant plus misérables qu'ils sont esloignés de l'espalle..." Hobier p.26. **1630** : "Les conilliers ce sont les forçats du dernier banc, qui servent à bailler fonte : c'est à dire mouiller l'ancre." Bouchard p. 174 (il traduit littéralement donner fonde par bailler fonte, ce qui n'a aucun sens). **1672** : "Ceux qui rament au dernier banc de proue a la droite et a la senestre sont appelez conilliers,

ce sont eux qui aprestent le fer quand on veut donner fonde, qui le jettent à la mer, qui avertissent quand il ne touche plus le fond, et qu'il est suspendu lors qu'on le sarpe, ce qu'on appelle quand le fer a laissat, ils advertissent quand il est a picq, c'est a dire qu'il est directement dessous le poue de la galere; ils observent jour et nuit les fers quand ils sont mouillez de peur qu'ils ne chassent, ou qu'ils n'arent. Quand on est a la voille, ils ont soing de monter le devant et de le carguer, c'est pourquoi ils doibvent estre gens d'experience." Ms. A. p.36. **1721** : "...les vogues avan de ces bancs que l'on apelle conilliers, sont deux hommes fort nécessaires tant par raport à la manœuvre qui se fait à poue que pour donner fonde et pour cerper ou apareiller, ils sont ordinairement deux turcs." Debenat p.504.

Conqua s.f. (lat. conca). Baie propre au mouillage, rade. **1361** : "...A aquels que cureron la conqua de davant lo port." Barthes n°129 p.247.

Conselher, consilius, conseiller s.m. (du lat. consiliarus). Conseiller, pratique qui s'occupait de la navigation et de la manoeuvre. **1318** : "...et ille galee habeant unum captaneum, valentem hominem et boni consilii..." Boislisle p.248. **1367** : "...una outra galea mot ben armada dins e deforas am I capitani e IIII cosselhiers de Ancona..." *Petit Thalamus* p.377. **1516** : "Gaiges... Le conseilhier... XV fl." Conflans éd. Mollat p.38. **1531** : "...et plusors vegados fon dich per los marinies et conselhies que si adobessa..." Honorat de Valbella p.235. **1548** : "Deux conseilliers qui auront par moys, six livres quinze sols." Ord. 15/3/1548. **1560** : "Item, est permis aux... conseilliers, gens de la chambre... de pouvoir demander, prendre, & mesmes derobber aux pouvres passagiers leur pain, vin, jambon, fourmage..." Guevara p.29. **1622** : "Quant au pilote... il est assisté par ses conseilliers, qui sont ordinairement au nombre de quatre des plus vieux, ou experimentez mariniers, qui servent à plusieurs autres choses sur la galaire, et à conduire l'esquif quand il en est besoing, pour aller recognoistre quelque vaisseau, un terrain, ou quelqu'autre chose." Hobier p.47. **1630** : "quatre conseilliers, quand il survient quelque tempeste." Bouchard p.172. Dans le troisième tiers du XVII^e siècle les conseilliers sont appelés timoniers avec des attributions quelque peu différentes.

Consentir, counsenti v.intr. (lat. consentire). Plier sans pouvoir se redresser. **1692** : "...si l'on venoit à rompre l'arbre de trinquet ou qu'il eut consenty..." T.G. p.477. V. assenti. **1878-86** : *la vergo a counsenti*, la vergue a consenti, a plié. F.M. **1965** : plier sous l'action du vent (en parlant d'un mât). L.A.

Conserva, conservagium, counservo s.f. et n. (du lat. conservare). Compagnon de route, de convoi. **1248** : "facere conservagium cum duabus aliis barchis..." Blancard II p.226. **1253** : "Si qui inter se conservagium fecerint vel facient in aliquod viagium faciendum, de voluntate spontanea vel mandato rectoris vel consulum Massilie illius loci ubi conservagium dictum fieret..." Pernoud B p.156. **1298** : "cum sua galea predicta existens in mari de Carbonayra fecisset conservam cum quadam alia gualea." Blancard II p.503. **1442** : "...a la galeota de Napol laqual es davant Arle a conserva de las fustas maritimals de Masselha e de Martegue..." A.C. Arles CC 161 f°2. **1453** : "...annet ambe hun sieu lahut armat en conserva de hun bregantin del noble Peyre Audinet..." A.D. BdR. 3 B 168 f°56. **1456** : "...la galea de Esquirancho que venc aribet davant Arle dijous pasat laqual volie passar sus la tralha per so car era conserva de la galea del Helu..." A.C. Arles CC 185 f°11. **1493** : "...aquest jort avem

vist una fusta et aven novellas que en Porto Cros es una caravella de lur conserva ..." A.C. Arles CC 521 f°511. **1878-86** : compagnon de route, en parlant d'un navire. F.M.

Consol s.m. (lat. consul). Chef de la corporation des pêcheurs à Marseille. **1318** : "Als consols de pescadors debie sobre ayso aver la garda..." A.C. Marseille BB 11 f°227. V. cossol.

Construere v.tr. (lat.) Construire un navire. **1248** : "...in navi quam facio costrui in scare Massilie..." Blancard II p.98.

Contaut (g) s.m. (oc. contorn). Formes : contaux, contaut, contaux, contaur. Virure de carreau. **1571** : "Fault cy après dresser les conteaux ainsi nommez qui sont les tables posées au dessus des cordons lesquelz conteaux ont pareille longueur que les susdites enceintes et de largeur deux pamps vers la poupe et va tousiours s'y estressissant de sorte que vers la prouhe n'ont qu'un pamp de largeur servent iceulx conteaux pour regir et soustenir la couverte et lates du vaisseau." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°22. **1622** : "Au dessus de cette enceinte est le conteault, c'est a dire contrehault espois de trois poulces outre la fourrure, et de la hauteur d'un pan et demy, mais qui va diminuant du milieu aux extremitez de la proüe et de la poupe." Hobier p.16. **1672** : "Le conta est le dernier bordage qui acheve de fermer la galere entre l'enceinte et le trinquenin." Ms. A. p.19. **1685** : "C'est une des pièces principales qui règne de chaque costé depuis la proue jusque à la poupe appuyée sur l'enceinte qui termine toute la hauteur et largeur du corps de la galere, en forme de bordages là où le trinquenin s'appuye dessus, lesdits contaux sont composez de plusieurs pieces de bordages de chesne de 30 à 35 pieds de longueur 13 pouces 1/2 de large, sur 3 pouces 2 lignes d'épaisseur, empattées ensemble de 3 pieds 1/4 de longueur." T.G. p.34. Syn. ponteau. Fig. C 42.

Contra, contre Dans l'ancien occitan, dans un mot composé, *contra* peut signifier de rechange, de renfort, faux; exemple : *contraclau* signifie seconde clef ou fausse clef. En français on emploie plutôt dans ce sens faux, par exemple faux bras, fausse quille, faux pont etc. Le terme *contre* employé dans ce sens est commun aux langues méditerranéennes. Pour les étymologies des mots composés avec *contre* on se reportera au mot principal.

Contra escota, contre escote, contrescota s.f. (scand. skaut). Contre-escote, amure. **1452** : "balinerium armatum... munitis... escota et contra escota." A.D. BdR. 351 E 769 f°240v°. **1705** : "Il faut avant que d'accrocher les escottes passer une contre escotte qui sert pour amurrer quand vous n'allez pas en poupe, ce qui s'appelle sur les vaisseaux le lof..." T.G. p. 408-9. **1949** : amure; bugna de constrescota, point d'amure. Castellana. V. contre.

Contramejana, contremezane s.f. (gén. contramezzana).

1° **1497** : "Item, una contramejana" A.D. BdR. 351 E 470 f°567. **1518** : "Item, la vella de la contremejana" A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3v°. **1526** : "la contremezane et entennes garny de sarcie... Item, la voyllez de la contre mesane avecques une bonnette." A.D. BdR. B 1260 f°73v°. Voile de contre artimon (4 mâts) ou perroquet de fougue (3 mâts). **1878-86** : nom d'une des voiles des galères. F.M. (ce ne peut pas être une voile de galère, confusion probable avec la *mejana*).

2° **1949** : vela de contre mejana : perroquet de fougue. Castellana.

Contra roda s.f. Contre étrave. **1477** : "Item, quod popa et proa dicti navigi sit farssida de madies cum sus torrailhis de contra rodas." A.D. BdR. 351 E 452 f°43.V. contre rode.

Contre (g) s.m. Amure du treu. **1548** : "Plus la contre du trinquet." A.D. BdR. 56 H 606 f°1. **1692** : "...vous y passez les manoeuvres courantes, les deux bras, les deux murs ou contre..." T.G. p.474. **1704** : "...douze brasses vete de meistre pour faire deux contres au treou." B. de la P.p.492.

Contre agulhe (g) s.f. Femelot ? **1526** : "La contre agulhe" A.D. BdR. B 1260 f°24.

Contrebandin (g) s.m. Support de la balustrade des espales. **1691** : "deux contrebandins pour les espales, à 12 sols pièce..." S.H. 134 p.203.

Contrebanquette (g) s.f. **1721** : "sont des pièces de bois de pin ayant 5 pieds 3 pouces de longueur et 1 pouce 7 lignes d'épaisseur, elles sont sous la pedagne enchassées dans la raiz de courcie par un bout et par l'autre apuïées sur la corde, elles servent à soutenir les forçats et ils y mettent le pied dessus lors que l'on fait le changemt de banc pour voguer en arriere, car la pedagne étant changée de place, cette contrebanquette en remplit le vuide." Debenat p.406.

Contrebord (g) s.m. **1697** : "est un second revestement de bordages qu'on met sur les premiers, ce qui se pratique lors qu'une galère est jalouse ou qu'elle a quelque autre défaut qui demande qu'on la fortiffie." S.G.

Contrebouque s.f. **1769** : goulet d'accès au reculadou. Duhamel du Monceau, T. II, 1° sect., p.59.

Contre capion de poupe (g) s.m. Partie supérieure du contre étambot. **1685** : "C'est une piece de la mesme inclinaison courbe que le capion, mais non pas aussi longue finissant à 4 pieds par dessous le dragan servant de doublage au dit capion, et par le bas autant longue que la ditte pièce le permettra à prendre de la quille, elle doit avoir de longueur en plus ou moins 14 pieds, de hauteur 5 pouces, sur 4 pouces 1/3 d'épaisseur, de bois de chesne." T.G. p.5. Fig. C 43.

Contre capion de proue (g) s.m. Partie supérieure de la contre-étrave. **1685** : "C'est une pièce même inclinaison que le capion lui servant de doubleure, jointe avec le bout de la contre rode, finissant à l'extrémité du capion. La ditte piece est fort coupée obliquement pour donner la rotondité au costé de la galere. Cette pièce doit estre de bois de chesne, de 10 pieds et 1/2 de longueur, de 5 à 11 pouces de largeur au gros bout et 5 pouces au petit sur 5 pouces d'épaisseur." T.G. p.5. Fig. C 44.

Contre carène (g) s.f. Contre-quille. **1571** : "En apres fault poser le palamijar c'est a dire contrecarene qui est une pièce qui règne par dessus les madiez pour joindre lesditz madiez a la carene ensemble depuis la poupe jusques a la prouhe. Ledit palamijar est de la mesme espoisseur de ladite carene." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°21v°. **1622** : "...l'escasse posée sur la contrecarène..." Hobier p.35. **1685** : "C'est une pièce posée sur les madiers, sur la meme ligne que la quille, cette piece ne règne que depuis le bord de l'empature de la rode de proue jusqu'à

7 pieds proche le talon de poupe, cette dernière sert aussi à reposer les pieds de l'arbre, à l'endroit que le dit arbre est destiné; elle est composée de plusieurs pièces empâtées ensemble ayant chacune 30 pieds ou environ de longueur, 7 pouces de hauteur sur 6 pouces d'épaisseur." T.G. p.20. Fig C 45.

Contre chapeau (g) s.m. **1685** : "C'est une pièce toute droite posée sur le chapeau prenant les deux moisselards de la rambade servant d'appuy à l'arbre de trinquet et fortifie les bittes, la dite pièce doit être de bois d'orme de 9 pieds de longueur 12 pouces de large du côté du trinquenin et 9 pouces d'épaisseur." T.G. p.66. Syn. subrechapeau.

Contre conteau (g) s.m. **1571** : "Plus fault cinq mil gouhes ou environ d'escaire de bois de sapin... pour faire les contre contenaux..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24. **1672** : "Contre contaue est encore un faurre qu'on met en dedans entre l'enceinte et le trinquenin" Ms. A. p.17. Dénomination archaïque du dormant (serre bauquière).

Contre cuisse (g) s.f. **1672** : "les cuisses et les contre cuisses sont des pièces de bois qu'on met aux costez de la proue pour fortifier l'esperon..." Ms. A. p.23.

Contre escote (g) s.f.
V. contra escota.

Contre escouet (g) s.m. Double de la vaigre d'empature. Cette pièce est déjà mentionnée en 1571 et en 1622, où on parle de deux escoues. V. escoue. **1672** : "On met les contre escouez et on les enchasse aussi contre les madiers pour lier et fortifier les escouets." Ms. A. p.14. **1685** : "C'est une pièce de chaque côté des empatures des madiers et des estamenaires regnant depuis le 1° senglou de proue jusques au 5° de poupe, elles sont composées de plusieurs pièces de bois de chesne de 24 jusques à 30 pieds de longueur, 9 pouces de largeur sur 4 pouces d'épaisseur endentées sur le membre de 3/4 de pouce." T.G. p.21. **1704** : "On mettoit autrefois au dessus de chaque escoüet une autre pièce de bois de chesne, qu'on nommoit contre escoüet, mais on l'a supprimée, l'expérience ayant fait connoître son inutilité." B. de la P.p.506. Il n'empêche qu'elle figure sur les gravures du manuscrit de la Science des Galères de Barras de La Penne du Musée de la Marine (1697), reproduites dans les *Souvenirs de Marine conservés* de l'Amiral Paris. **1721** : "...il y a des maîtres constructeurs qui ne mettent point de contre escoüet, et ceux qui en mettent les posent contre l'escoüet vers la quille. Debenat p.482/8. Fig. C 46.

Contre massane (g) s.f. Vaigre d'empature des façons de l'arrière. **1672** : "La contre masane est un bordage qui lie en dedans au corps de la galere et a poupe." Ms. A. p.14. **1685** : "C'est une pièce en forme de forrure pour fortifier les empatures des forcats et mautrobes seulement à la façon de l'arrière avec les estamenaires de rebec qui regne depuis le madier dernier jusqu'à la fin du tail de poupe contre le capion. la dite pièce doit être de bois de chesne de 25 pieds de longueur, largeur 12 pouces vers le gros bout et 9 au petit sur 3 pouces 1/2 d'épaisseur endentée de 2/3 de pouce sur les dites empatures." T.G. p.23. Fig C 47.

Contre mezane (g) s.f. V. contramejana.

Contre pedagne (g) s.f. Forme : pedaigne. **1672** : "La contre pedagne est plus petite que la pedagne et on la met plus haut pour mettre le pied qu'on doit porter sur le banc, on en met depuis le second banc de poupe jusques au sixiesme, parce qu'ils sont plus eslevez que les autres, et comme le vogue avant et les apostis ne peuvent pas mettre le pied sur le banc qu'avec beaucoup de peine, ils le mettent sur la seconde pedaigne qui est un peu plus basse que le banc." Ms. A. p.30. **1685** : "Ce sont des pieces posées toutes droittes contre les bancs servant à mettre un pied a la chiourme quand elle monte, elles doivent estre de bois de pin de 6 pieds de longueur, 4 pouces de large sur 2 pouces d'epaisseur." T.G. p.84. **1691** : "La contrepedagne est arondie par dessus afin que les vives arestes n'offensent point le pied des forçats, elle sert proprement a soulager la chiourme qui devoit apres avoir porte le premier pied sur la pedagne en voguant porter l'autre sur le hault du banc de devant, pour tomber avec plus de force sur le sien. Et comme cette piece se trouve plus basse, le forçat a moins de peine a monter... il y a beaucoup de galeres ou l'on n'en met point depuis le premier banc du quartier jusqu'a proue, l'on a meme coutume d'oster toutes ces contre pedagnes, lorsqu'on veut donner chasse car la chiourme fait bien plus de force montant sur le banc que sur la contrepedagne." S.H. 134 p.160. Fig. C 48.

Contre queue des cabres (g) s.f. **1689** : "Contrequeües de cabris, à raison de 3 brasses pour chacune." I.G. p.13. **1704** : "...deux pieces cordages pour les queües et contrequeües des cabres..." B. de la P.p.490. **1721** : "Elles ont encore outre la queüe une contre queüe de meme longueur tant aux galeres extraordinaires qu'aux ordinaires, et elle s'atache par une gance avec de la filase au cul de poule. Le cordage de cette contre queüe doit avoir un pouce de grosseur moins que la queüe des cabris et sert à arborer la tente avec plus de facilité, surtout lorsque l'on met deux comme celle de cotonine et d'herbage." Debenat p.773.

Contrerive (g) s.f. **1691** : contrerivre, pièce de fer carrée trouée qu'on met entre le bois et la pointe d'un clou à river. S.H. 133. Fig C 49.

Contre rais de courcier (g) s.m. **1672** : "Les contrerets fortiffient les rets, et font le meme effect mais on n'en met que rarement. Ils servent aussi a la place des anguiles sur lesquels on fait glisser le canon de coursies." Ms. A. p.24.

Contre rode de poupe (g) s.f. Partie inférieure du contre étambot. **1672** : "Les contre rodes sont mises sur les rodes en dedans pour fortiffier les parelles ou la jonction des rodes et des capions... les contre rodes servent encore pour recevoir les rombaux car on les enchasse et on les cloue dans une parature..." Ms. A. p.12. **1685** : "C'est une piece qui sert de doublure à la rode depuis le dernier madier de la laissée jusques proche le talon empatté avec le contre capion, servant d'appui et de fondement aux forcats d'une grande partie des façons de poupe. Cette piece doit estre de bois de chesne de 23 pieds de longueur coupée fort obliquement par un bout, ayant 14 pouces de large au gros bout 4 pouces 1/4 au petit sur 5 pouces de hauteur." T.G. p.6. Fig C 50. **1791** : "...il sera mis [sur une barque du pont de bateaux d'Arles] deux contrerodes un devant et un derriere avec trois pers chacun d'eux au penons et l'autre à la rode, endentés dans les planes qu'ils prendront trois planes..." A.C. Arles DD 40 bis f°90.

Contre rode de proue (g) s.f. Partie inférieure de la contre étrave. **1672** : V. contre rode de poupe. **1685** : "C'est une piece qui sert de doublure à la rode, depuis le dernier madier de

l'entrée, jusqu'a 4 pieds proche l'empature de la rode et du capion joignant le contre capion, servant d'appuy et de fondement aux forcats d'une partie des façons de proue. Cette piece doit estre de bois de chesne, de 13 pieds 1/2 de longueur coupée fort obliquement par un bout, ayant quatorze pouces de large au gros bout, quatre et 1/3 de pouces au petit sur 5 pouces de hauteur." T.G. p.6. Fig. C 51.

Contrescota s.f. V. contra escota.

Contre tour s.m. **1827** : réservoir d'une bordigue. Baudrillart.

Contre trinquenin (g) s.m. Contre gouttière. **1685** : "C'est une pièce joignant le trinquenin de poupe à proue et qui fait la mesme figure, si ce n'est qu'à la poupe et a la proue elle est coupée en pointe pour suivre le détour des quartiers de l'avant et de l'arrière; la susnommée est composée de plusieurs pièces de bordages de chesne de 12 à 13 pouces de large sur 2 pouces 1/2 d'épaisseur." T.G. p.35. Fig. C 52.

Contrexquoy (g) V. contre escouet.

Contro amirau, contramirai s.m. **1878-86** : contre amiral. F.M.

Controbando, contrabanda s.f. (it. contrabbando) **1878-86** : contrebande. F.M. L.A.

Contro-bord loc. adv. **1878-86** : à contre-bord, à l'encontre l'un de l'autre. F.M.

Contro-capioun s.m. **1878-86** : contre-étrave. F.M.

Contro-careno s.f. **1878-86** : contre carène. F.M. V. contro-quiho, paramijal.

Contra-senglon; contro-cengloun s.m. **1454** : "...faciere unum contra senglon endentat denfra las corbas..." A.C. Arles CC 182 f°42v°. **1902** : contre senglon. X.F. V. cenglon, senglon.

Contro civadiero s.f. **1878-86** : Contre-civadière, voile qu'on hissait sur le bout dehors de beaupré. F.M.

Contro-estambort s.m. **1785** : pièce courbe & triangulaire qui lie l'étambot sur la quille. D.P.F. **1878-86** : contre-étambot. F.M. (francisme). V. contra roda.

Contro-etravo s.f. **1785** : contre étrave, pièce de bois courbe, posée au dessus de la quille & de l'étrave pour faire liaison conjointement ensemble. D.P.F. (francisme). V. contro capioun.

Contro-maia v.tr. **1878-86** : doubler les mailles d'un filet de pêche. F.M.

Contro-maio s.f. **1878-86** : maille d'un tramail opposée à d'autres mailles. F.M.

Contro-mejano s.f. V. contramejana.

Contro-mèstre s.m. **1785** : contre maître, officier de marine, qui est l'aide du maître. D.P.F.

Contro-quiho s.f. **1878-86** : contre-quille. F.M. (francisme). V. contro-careno.

Contro-sabord s.m. **1785** : mantelet, fenêtre qui ferme les sabords. D.F.P.**1878-86** : contre-sabord, mantelet. F.M.

Contro-salut s.m. **1878-86** : contre-salut, salut rendu. F.M.

Contro-tour s.m. **1878-86** : chambre qui sert de décharge au dernier tour d'une bordigue, lorsqu'il y a beaucoup de poissons. V. serro. F.M.

Contro-velo s.f. **1878-86** : contre voile, fausse voile. F.M. Voile quadrangulaire gréée entre la voile d'étai et celle de perroquet.

Coopertus p.p.(du lat. cooperire). Ponté. **1253** : "...caupolorum tam discoopertorum quam coopertorum" Pernoud B p.147.

Cop, colp, coup s.m. (gr. κολπος).

1° Espèce de filet, sorte de carrelet triangulaire. **1252** : "...colps sive radii ubi pices capiuntur..." Baratier n°214 p.281. **1336** : "Neguna persona...non sia tant auzarda que auza empachiar ni ditar pantenas, ni cops ni ramilha ni neguna outra manieyra d'empachier el viatge en rem de la canal..." Germain I p.514. **1527** : "...Pourran lous dictz de Tharascon pescar ambe toute maniera de filas et aultres engiens de pescar excepta cop..." A.C. Arles CC 286 f°6v°. **1878-86** : filet triangulaire que l'on manoeuvre avec une bascule à l'arrière d'un bateau. F.M. **1897** (Aude) : nom du salabre. P.G. C. p.363.

2° **1672** : "Il faut qu'une galere ait aussy bon quartier de poupe affin qu'elle ne s'enfonce pas quand elle va vent arriere et cette enflure qu'on appelle cou ou cop est vers le banc de l'oste, c'est a dire au quatrieme ou cinqu^{me} banc de poupe. Ms. A. p.32 (orthographié aussi coup et cau in T.G. p.317). **1691** : "...et apres avoir averti que c'est proprement le coup du maistre dont les constructeurs font le plus de mistere..." S.H. 134 (théorie) p.23. V. hoste à poupe, quartier, trébuchet

2° **1878-86** : *cop de man* : maniement de la rame. F.M.

3° **1878-86** : *cop de mar* : coup de mer. V. roumpènt. F.M.

4° **1878-86** : *cop de tèms* : tempête, accident imprévu. F.M.

5° **1878-86** : *cop de vènt* : coup de vent. F.M.

6° V. cou.

Coperta, cooperta, cohoperta s.f. (du lat. cooperire). Pont de navire. **1248** : "...in tribus cohopertis comunitèr dicte navis..." Blancard II p.248. **1253** : "...quod ignis ille non transcendat mediam coopertam..." Pernoud B p.187. **1318** : "Hic sunt mensura navium de tribus copertis..." Boislisle p.252. V. cuberta.

Copertura s.f.

1° Couverture, berceau de la poupe d'une galère. **1318-20** : "...pro una saumata seu sarcinata circularum ad faciendum cohoperturam in popa galee..." Sosson p.102.

2° Syn. de coperta. **1434** : "...centum viginti pecie fuste, implicatis in copertura dicte galee..." Cais de Pierlas C p.422.

Coq, co, coc s.m. (lat. coquus). Cuisinier. **1682** : "Le dit Montagnac sera chargé du paiement des gages des commis, maître valet et coqs preposés pour la distribution des vivres..." D'Ortières Ord. p.414. **1878-86** : cuisinier. F.M.

Coqueta s.f. (lat coca). Petite *coca*. **1345** : "... dictus Branca Catulus quod dictus ipsem onerasse quingentas quinquaginta salmas grossas frumenti in dictam suam coquetam..." A.D. BdR. 3 B 46 f°71v°.

Coquina s.f. (vén. chochina). Voile carrée (représentée au f°23v° du Ms. *Fabbrica di galere*, ca. 1410). **1435** : "Item, velas artimoni, bordam, coquinam et mejana de salsis decem." Cais de Pierlas C p.426.

Coquo s.f. **1785** : coque, faux pli qui se fait à une corde qui est trop tordue. D.P.F.

Coralhar, correlhare, coralare v.tr. (du lat. corallium). Pêcher le corail. **1289** : "...ex causa societatis quandam barcam octo remorum cum hominibus et aparatu, cum licentia coralandi..." Blancard II p.437. **1426** : "...de retz per coralhar..." A.C. Marseille CC 2200 f°88v°. **1428** : "...tractata et inhita felici societate sive corona, Christo duce, feliciter fienda super facto coralhandi pro estate venienti..." Lavergne p.208. **1433** : "Quod non sunt ausi (Massilienses) nec audent mittere eorum barchias ad correlhandum." du Cange. **1471** : "Al temps passat solian anar lous homes de la dicha villa a quy plasye de y anar corailhar en l'isle de Sardegna..." Jeancard p.226. **1513** : "Duos brassos redassarum ad coralhandum. Dhumez p. 40. **1532** : "una fusta a donat quassa a de barquas de quoralhar..." A.C. Arles CC 541 f°578.

Coralhador, coralhatorius, coraillator, coraillerius s.m. Pêcheur de corail. **1226** : "...et super questione quam faciunt coraillotores Massilie et homines Massilie..." Pernoud A p.304. **1254** : "...Jacobus Symeone, consulibus coralliorum de Marsilia, et omnibus coralleriis et mercatoribus de Massilia..." Pernoud A p.310. **1386** : "Jacobus de Massilia, coralhator et marinarius..." Lavergne p.206. **1428** : "...et providere teneatur dictus Antonius Massatelli eisdem coralhatorii suis..." Lavergne p.208. **1541** : "...doas vellos de remps que an descubert lous coralhados de Bormas que anavan vers lo Titol..." A.C. Arles CC 550 f°676.

Coralliere, couraliero, coralhiera s.f.

1° **1516** : "En la couste de l'Andelouzie et de Grenade a de toutes ses manieres de vaisseaulx et autres barques qui peschent le courail, presque semblables aux leus de Gennes, lesquelles barques s'appellent barques courailleres." Conflans éd. Mollat p.22. **1878-86** : coraillère, petit bâtiment provençal destiné à la pêche du corail. F.M.

2° **1689** : "Filet dit coraillière avec lequel on frotte le rocher dont on détache les coraux..." Hildesheimer p.64.

Corba, curba, courbo s.f. (du lat. curvus).

1° Couple d'un navire, courbe. **1252** : "...de fusta.... de ossa de nau seu corba, de VIII vel IX, fit travata : XII d. et obolum." Baratier n°675 p.386. **1412** : "...al Rascas jusiou que a portat II taulas et II corbas del port nou al port vielh..." A.C. Arles CC 130 f°38v°. **1452** : "Item, quod

habeat de reffors XVIII corbes et quod omnes corbe sint de quercu..." Pansier B p.189. **1488** : "...tres fl. per la fasson de una curba et d'un corden qu'el a fach fayre..." A.C. Arles BB 6 f°33. **1878-86** : pièce de bois cintrée. F.M. V. corbam.

2° Dans un bateau à fond plat allongé de couple qui est formée par une plane et deux courbes. **1454** : "...faciere unum contra senglon endentat de fia las corbas..." CC 182 f°42v°. **1568** : "...et trente cinq courbes de chaine de chascung cousté..." Boyer B p.8. **1570** : "...pour 4 courbes de barque necessaires pour soubtrenir lesdictes pavezades..." A.C. Arles CC 578 f°573. **1791** : "...il aura quarante huit courbe et six boutanes..." A.C. Arles DD 40bis f°90. **1846** : les courbes ou côtés de la charpente. Honnorat sous beta. **1878-86** : côte d'une barque. V. membre, plecho. F.M. **XIX^e s.** (gabarres du Lot) : pièces de bois, en châtaignier, qui composent l'armature intérieure du bateau. Bosc p.95. V. estamenaire.

Corbam, corbamen, corban, courban s.m. (du lat. *curvus*). Bois courbe entrant dans la construction d'un navire, particulièrement la membrure. **1336** : "Item, lo corbam" A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1348** : "...corbamina galearum et aliorum navigatorium fustam et alia lignamina ex nemore silve regalis..." Amargier B p.54. **1390** : "Item, quod dictus magister Guillem habebit de suo proprio corbaminam, clausuram et alia lignaminam ad hoc necessaria..." A.D. BdR. 351 E 62 f°37. **1488** : "...alectia (?) drecha sie corban..." A.D. BdR. 381 E 146 f°246. **1494** : "A Raphael Vinelli pour courban et troys courbatons qu'il a baille a faire deux esquiffoux..." A.D. BdR. B 2551 f°124. **1501** : "Lo cost del corbam et madies et stamenayres per la segonda barquo nova..." A.C. Marseille HH 422 f°1. **1510** : "A Jehan de Dona la somme de dix huit florins trois sols pour les corbans d'arganeaulx..." A.D. BdR. B 2551 f°146v°. **1550** : "Pour les costes ou courban dictes madiés de poinct, y fault cent trente deux pieces dudict bois..." Stolonome f°6. **1552** : "...le corban necessaire pour fere et construire ung brigantin de quinze bancs..." A.D. BdR. 357 E 30 f°709. **1622** : "Cela fait, le Maistre commence ce qui s'appelle d'un mot général le courban, sous lequel est entendu tout ce qui se peut proprement dire costes, composées chacune de trois pieces..." Hobier p.12. **1672** : "courban est un mot qui signifie les madiers et les estamenaires." Ms. A. p.14.

Corbason s.m. V. corbaton, corba.

Corbatge s.m. **XIX^e s.** (gabarre du Lot) : ensemble des courbes d'une gabarre. Bosc p.95.

Corbaton, corbason s.m. Petite courbe. **1494** : "...trois corbatons qu'il a baille pour faire deux esquiffoux..." A.D. BdR. B 2551 f°124. **1512** : "la clef de l'arbre et ung corbaton." A.D. BdR. B 1487 f°66v°. **1518** : "16 corbasons de respect." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3v°. **1649** : "Plus pour seize courbatton pour les baqualas..." A.C. Arles CC 667 f°147 et sq. V. courbaton.

Corda, cordo, couerde, couardo, cuarda, corde s.f. (lat. *chorda*).

1° Mesure de longueur valant 6 cannes 6 pans soit 54 pans (13,58 m). **1253** : "...accipere pro sarpeilleria ultra unam cordam." Pernoud B p.130. **1510** : "...à six cannes six pans pour chascune corde." A.D. BdR. B 2551 f°159v°. Cette valeur est confirmée en 1340 par Pegolotti (p.200-1).

2° Pièces de bois longitudinales d'une galère sur lesquelles s'appuie la coursie. **1268** : "Item, debent esse in terida ipsa tabule pro corsia que in Provincia dicitur corde de bono robore..." Minieri Riccio p.235. **1336** : "Item, cordas a la cosia e a pes de brezelas de roue." A.D. BdR.

391 E 10 f°147 fol. **1373** : "...cum mensuris que pertinet ad galebe et carena... cordis de roure..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90. **1477** : "Item, fuit de pacto que lo casser passa la mejana de una lata et quo hearum la sobre solla super orlani navigi et duas cordas en cuperta de popa a proa." A.D. BdR. 351 E 451 f°42v°.

3° Corde, cordage. **1279** : "...com auzon la vos del regidor principal corron com belugas de fuoc per cordas e per albres a far son mandament." B.N.F. Ms.fr. 1049 f°54. **1301** : "Item, quinque cordas erbe rotondas ad faciendum mathafionos." A.D. BdR. B 1936 f°116. **1318-20** : "...de omni genere funium seu cordarum..." Sosson p.228. **1441** : "...per doas cordas de canebe pezant VIII quintals..." A.C. Arles CC 160 f°9. **1447** : "...per corda de canebe aguda d'el de la qual fonc facha tralha al port de Roze..." A.C. Arles CC 169 f°6. **1494** : "A Pierre Carli pour cinq balles de corde..." A.D. BdR. B 2551 f°121v°. **1510** : "A lui ung florin sept sols neufz deniers pour vingt sept livres de cordes acheptés de luy..." A.D. BdR. B 2551 f°156v°. **1564** : "Plus les troces et ses courdaux..." A.C. Arles CC 573 f°687. **1657** : "De la corda la pus mesquina..." J. Michel p.69. **1723** : couerdo per estaqua la camiso d'un matelot per la lava dins la mar, traîneau. Pellas. Le terme corde est assez rarement employé sur les galères. V. cordon, sarcie, liban, mallette, sagolle, brume. **1839** : "Aven vendu dé couardos en fouasso paysans," Merle p.148. **1878-86** : corde. F.M. **1981** : corde. Caperan. V. brume, cau, corda, fun, gumo, liban, marroun, pouloumard, sàrti.

4° Pièces d'appui des potences de bancs. **1550** : "Premierement le bois et le coust d'icelluy pour...cordes de couverte..." Stolonome f°6. **1571** : "Plus deux pieces dictes les cordes posees une pour bande sur les lattes pour fortiffier la couverte et pour asseoir les bancz. Chacune corde est carrée ayant d'espoisseur demy pamp, trois quartz de pamp de hauteur et de longueur autant que contient la vogue de la gallere ou autrement les apostis." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°23. **1630** : "La chorde, c'est une pièce de bois qui règne tout autour de la galère; laquelle porte les potences." Bouchard p.161. **1672** : "La couerde est une piece de bois presque aussi longue que l'aposti qu'on met une de chaque costé de la galere et qu'on enchasse dans les bacalas sur la couverte, pour recevoir les potencis, pour lier et fortiffier les bacalas." Ms. A. p.28. **1685** : "Ce sont des pieces posées par dessus les baccalats, éloignées de 4 pieds 2/3 de la coursier, règnant a droite ligne depuis le dernier banc de la conille, jusqu'à celuy de l'espalle servant de fondement aux potences des bancs et des pedaignes, les dittes pieces doivent estre de bois de pin de 25 pieds de longueur ou environ, 7 pouces de hauteur sur 6 pouces d'épaisseur endentées sur les baccalats d'un pouce." T.G. p.80. Fig. C 53.

5° **1878-86** : vermille, corde garnie d'hameçons et de vers. V. bouiroun. F.M.

6° **1965** : ligne de fond garnie d'hameçons. L.A. (francisme). V. palangre.

Cordage, courdage, courdagi s.m. (de corda). **1526** : "cordages sive sarcie" A.D. BdR. B 1260 f°74.) **1572** : "d'aquel divin courdage" Lois Bellaud p.108. **1587** : "un veisseou qu'a perdu... courdage..." Lois Bellaud p.47. **1723** : cordage. Pellas. **1785** : cordage, nom générique de toutes les cordes qui sont employées dans les agrès des vaisseaux. V. drisso, itaquo, balancino &c. D.P.F. **1878-86** : cordage. V. cau, gumo, liban, maio. F.M.

Cordage de la fonde (g) s.m. Ensemble des cables d'ancres. **1691** : "Du cordage de la fonde : la salut d'une galere dependant particulieremt du cordage de la fonde, c'est a dire de celuy qui regarde les fers et les caps dont on la remege..." S.H. 132 p.12.

Cordalha s.f. Cordage. **1283** : "Per una carga de cordalha quatre deniers." B.N.F. Fds. Doat T. 174 f°191.

Cordare, courda v. tr. (de corda). Commettre un filin. **1294** : "tors de prodissii veteribus cordatis viginta quatuor..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1878-86** : corder. F.M. (commettre) V. courdejar.

Cordatge s.m. V. cordage.

Corde s.f. V. corda.

Cordeger (g) v.tr. (oc. cordejar ?). **1672** : "Quand le vent est un peu fort et qu'on veut empescher que la galere ne courdege c'est a dire que la proue n'aille ny a droite ny a gauche, on donne fondi a deux fers en barbe de chat ce qu'on appelle escranqua les fers." Ms. A. p.47.

Cordelar v.tr. Corder, commettre. **1318-20** : "...pro 21 sarcia de stupa cordelata, que ponderavit 32 quintalia..." Sosson p.218. V. courdejar.

Cordele s.f. (de corda). Raban de cul d'un grand gangui. **1894** : "Cette arrière poche (le culignon)...est ouverte; mais on la ferme au moyen de ficelles ou cordèles, qu'on appelle quelquefois levadisses." P.G.p.134.

Cordier, corderius, cordaire, cordator, courdié s.m.

1° Cordier, fabricant de cordes. **1232** : "Durantus corderius...quordaire..." Blancard I p.39. **1236** : "Guillelmus Durantus, cordator..." Blancard I p.107. **1253** : "Statuimus quod corderii omnes de Massilia teneantur speciali sacramento se non facturos per se vel per alios gumenas vel prohicios..." Pernoud B p.131. **1317** : "Item, pro duabus quintalibus stope emptis a Jacobo corderio..." A.D. BdR. B 1518 f°68v°. **1389** : "...per la part de Peyre Barat, cordier..." B.M. Arles Ms 884 f°35. **1455** "...a Durant Page cordier per dos tralhons de canebe fach per el per lo passage del port..." A.C. Arles CC 183 f°9. **1457** : "Item, mes a Gilet le cordier per XII lardieras." A.C. Arles CC 187 f°40. **1785** : cordier, artisan qui fait des cordes. D.P.F. **1839** : Lou courdié maou counten." Merle p.147. **1878-86** : cordier, ouvrier qui fait des cordes. V. courdaire. F.M.

2° **1878-86** : pêcheur qui se sert du palangre. V. palangrié. F.M. (francisme).

Cordin s.m. (gen. cordino). **1540** : "lou cordin de la vella" A.D. BdR. B 1260 f°144v°. V. gourdin de la voile.

Cordo s.f. V. corda.

Cordon (g) s.m. (oc. cordon).

1° Toron. **1512** : "une piessse de cap de quatre cordons." A.D. BdR. B 1487 f°61. **1705** : "...les sartis pour estre meilleurs, doivent estre travailles blanches et à trois cordons..." T.G. p.346. **1723** : courdoun d'uno gumo, toron touron. Pellas. **1785** : cordon, une des petites cordes, dont une plus grosse est composée. D.P.F. **1878-86** : cordon, toron, *li courdoun d'uno gumo* : les torons d'un cable. F.M.

2° Syn. d'enceinte. **1571** : "Plus les enceintes ou cordons qui servent de lier et enceindre le corps du vaisseau tant d'un costez que d'aulture." B.N.F. Ms.fr. 3174. f°22. **1622** : "La hauteur de cette enceinte, qui s'appelle cordon, est d'environ trois poulces seulement..." Hobier p.16.

Cordonner, courdouna v.tr. (de cordon). Commettre un filin. **1691** : "...des petits cordages nattes ou simplement cordonez qui servent à..." S.H. 132 p.87. **1878-86** : cordonner. V. courdejar. F.M.

Corno, corna s.f. (lat. cornu).

1° Pantoire. **1785** : corno de vergo, corne de vergue, sorte de croissant qui est au bout de la vergue d'une chaloupe dans laquelle entre le mât lorsque la voile est appareillée. D.P.F. **1878-86** : *corno de vergo*, corne de vergue. F.M.

2° **1878-86** : épissoir. V. caviho. F.M. L.A.

3° **1882** (Palavas) : fragment de corne de boeuf fixé à l'extrémité de la pena. Cette corne est percée pour donner passage à la corde qui sert à étendre la voile le long de l'antenne. Westphal Castelnau p.133. **1976** (Le Brus) : extrémité de la penne de l'antenne où on mettait une corne pour la garantir de l'usure. Bremondy. Pour éviter que la voile ne se prenne dedans les têtes de mât des navire médiévaux portaient une crosse qui devait avoir la même fonction.

Cornou s.m. **1878-86** : espèce de vergue. F.M. (corne).

Cornudon s.m. (oc. cornuda). **1965** : sorte de vergue. L.A.

Corona, corone, couronne, colonne s.f. (lat.).

1° Pantoire de hauban, sarti, colonne. **1294** : "coronas tredecim..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1301** : "Item, tres coronas arboris galee sine vetis et taillis." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1636** : "...audit St Tropes j'ay treuve... l'aleouge de Jean Galotaire auquel manque... coronas..." A.C. Arles EE 5 f°686. **1848** : pendeur, pantoire d'un hauban à bastaque. Jal.

2° Glène de cordage. **1301** : "Item, duas coronas de prois d'alborar." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. V. mola, torus. **1526** : "douze couronnes de carnauls et bosselz poysant XII quintaulx." A.D. BdR. B 1260 f°74v°.

3° Partie de la cage d'écureuil du ponton (cure molle) du port de Marseille. **1488** : "...cum sex coronis ad regendum rotam vigintisix palmarum longitudinis et unum palmum et tot cayre bonum et sufficiens et escayrat, ferrat..." A.D. BdR. 381 E 146 f°245.

Corpet s.m. **XIX^e s.** (gabarre du Lot) : gabarre de 10 m. Dordogne. Bosc p.96.

Corpo, corpou (gr. κολλος).

1° **1878-86** : fond d'un grand filet. F.M. L.A. **1894** : dans un brégin "Le sac, appelé aussi poche, cul de pin, corpou, est plus développé que celui des issaugues. Comme il doit recevoir tout le poisson, les flancs et les pointes font défaut, les mailles qui le constituent sont très étroites. Ces mailles sont de 18 au pan dans le voisinage de l'ouverture, se réduisent de plus en plus; elles sont finalement de 30 au pan à l'extrémité fermée." P.G. p.174.

2° **1878-86** : cinquième et dernière chambre d'une madrague. V. chambro di mort, còup. F.M. L.A. **1894** : "...la dernière chambre, pareillement ouverte en dessus, est fermée dans le fond par un filet à mailles serrées et s'unissant directement aux parois de la chambre qui simule

bien la forme d'un berceau. La largeur qui décroît progressivement mesure 41 mètres au commencement du plan; elle n'a plus que 9 mètres à l'extrémité du corps." P.G. p.254.

Corps (g) s.m. V. cors.

Corre, courre v.tr. (lat. currere).

1° Faire la course, courir, parcourir. **1492** : "...an delibérat [3 galleras et 2 bregandis] a venir corre la costa de Provenza..." A.C. Arles 522 f°383.

2° Courir devant la tempête, fuir vent arrière. **1519** : "Et lo dit jort corregeron fortune..." Honorat de Valbelle p.98. **1616** : "Si la violence des tans nous mettoit en nescessité de courre" Luppé p.188. **1714** : "...orgeau de courre, c'est à dire de courir, parce qu'alors on court en poupe." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.278. **1878-86** : *laisa courre*, laisser aller un navire sans changer d'amure; *courre à sé*, aller à sec, voiles serrées, pendant une bourrasque. F.M.

3° **1705** : "pour arborer le trinquet en meme temps que l'arbre de mestre on l'élève à force de bras et l'on fait courre dessous la fourchette de fer..." T.G. p.364; "...le vogue avant a soin de faire courre..." T.G. p.368. Faire corrir, loc. maritime qui se dit encore en parlant d'un cordage.

4° **1723** : courre la bourino, courir la bouline. Pellas.

5° **1878-86** : être emporté par les courants. F.M.

6° **1878-86** : pêcher avec le filet nommé courrentilho. F.M.

7° V. tonaira.

Corredor s.m. (lat. currere).

1° **1965** : ride de hauban. L.A. V. collador.

2° **1965** : entrepont L.A. V. courredou.

Corredum s.n. Grément d'un navire. **1275** : "exceptatis dictis navigiis et coredibus eorum sive yssarciis." Mouynès p.139. **1407** : "Dicte navis naufragate certa fustaminam et lignaminam, ancore, corredia et fornimentum recuperatis servata post naufragium..." A.D. BdR. 355 E 62 f°193v°. **1428** : "cum omnibus corredis et fornimentis ejusdem necessaris..." Lavergne p.208.

Correntillaire s.m. Pêcheur à la courantille. **1618** : "...suivant la quantité qu'il y a de correntillaire..." A.D. BdR. 250 E 5 p.307.

Correntille, courantille, courentiho, courrentilho, correntilha s.f. (de courre). Filet dérivant pour la pêche aux thons. **1618** : "...beaucoup de pêcheur faisant l'art de la correntille..." A.D. BdR. 250 E 5 p.307. **1878-86** : grand filet flottant dont on se sert pour la pêche des thons. F.M. L.A. **1897** : "Cette thonnière dérive toujours au gré des courants...elle se compose de 7 à 10 pièces réunies bout à bout par des matafians latéraux. Chaque pièce mesure 70 ou 80 brasses de long sur une hauteur de 5 à 6 brasses. Les mailles, sur 40 rangées, ont chacune un pan. La ralingue supérieure, pourvue ou non d'un sardon qui se réduit à un seul rang de mailles, porte à chaque septième maille un signal volumineux formé d'une corde enfilant dix nattes et qui ne demeure pas à la surface. Aussi d'espace en espace, sont disposés deux agordins et une colomé avec un signal qui demeure à fleur d'eau. A la ralingue inférieure il n'y a ni sardon, ni plomb, ni pierre, ni aucune sorte de lest. Le poids seul du filet suffit à faire plonger et à immerger nappe et pied." P.G. p.208.

Cors, corps, corpus s.m. (lat. corpus). Coque d'un navire. **1287** : "...e perdet si LXX cors entre galeas e linhs..." *Petit Thalamus* p.339. **1324** : "lo cors del uyssier" B.N.F. Ms. n.a. fr. 7373 f°48. **1447** : "Primo corpus galeasse Rodi..." A.D. BdR. 351 E 328 f°31v°. **1518** : "Et primo lou cors de la nau ambe son timon et orjau." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°2v°. **1519** : "Et premierament lo corps du navili..." A.D. BdR. 381 E 167 fol. **1526** : "Le corps de ladite galere;" A.D. BdR. B 1260 f°43. **1571** : "Description au vray de la construction du corps d'une galere neufve subtile ou bastardelle..." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°21. **1616** : "...la maestrance demureront sous couverte...pour remedyer aus accidens quy pourroit arriver au cors de la guallere." Luppé p.189. **1622** : "...de scavoir que la longueur de tout le corps est de près de 22 toises..." *Hobier* p.6. **1672** : "La couverte est ce qui ferme le corps de la galere par dessus..." Ms. A. p.21. **1785** : corps d'un vaisseau. D.F.P.

Cors, corsa, curso, couso s.f. et m. (lat. cursa). Guerre de course. **1331** : "...que degun ling ni galea armada de corssari annant en cors ho venent de cors venga ni sia receputz enfra lo port de Masselha..." A.C. Marseille BB 17 f°37v°. **1512** : "...ung gentilhome de Marssilha apellat Jaume Richaut, armet una nau per far lo cors..." Honorat de Valbella p.54. Far lo cors : faire la course. **1785** : armar un veissèou en couso, armer un vaisseau en course, le faire un corsaire. D.P.F.

Cors mouart s.m. **1897** : corps mort. J. Vence.

Corsari, cursarius, corsarius, coussàro, cursalis, coursàri, cossari s.m. (de corsa).

1° Corsaire. **1211** : "Et si predicti cursales Massilienses vel homines de eorum districtu offenderent..." Pernoud A p.298. **1253** : "...aliquo periculo maris vel ventorum, vel timore cursariorum..." Pernoud B p.162. **Ca. 1300** : "Am gran periyll en auta mar/ E corsari los van trobar..." Raimon Feraut in *Sardou* p.150. **1331** : "Que deguna persona privada ni estranha non recepta corssari de qualque nassion que sia..." A.C. Marseille BB 17 f°37v°. **1432** : "...vos autres de Masselha es tos layrons e si acculhes los corsaris e pirates..." A.C. Marseille HH 315 f°2v°. **1432** : "...fon facha execution en sa persona en tal maniera que fon pendut per la gola a l'intrada del port per exemple als autres malfactors e corsaris..." A.C. Marseille HH 315 2° cah. f°2. **Mil. XV^e s.** : "En las partidas maritimals dels ditz contas vengán fustas de corsaris e piratas enemis de la dicha reginal majestat..." A.D. BdR. (Aix) B 49 f°391. **1460** : "...los excesses que Moron corsary de la mar fazie en Roze e en lo terrador de la present cieutat." A.C. Arles CC 194 f°60. **1501** : "...Johan Camalh corsari renegat..." A.C. Arles CC 524 f°463v°. **1529** : "mais de cossari a cossari non si gassanho que barilh vuege." Honorat de Valbella p.210. **1723** : corsaire. Pellas. **1785** : capitaine d'un navire armé en course. D.P.F. **1878-86** : corsaire. V. fourban. F.M.

2° **1785** : corsaire, vaisseau armé en course. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

3° **1878-86** : navire garde-côte. V. gardo costo. F.M.

Corsejar v.intr. (lat. cursus). **1965** : faire le corsaire. L.A.

Corselet (g) s.m. (du lat. corpus). Cuirasse légère. **1550** : "Fault aussi a une galere ving cinq corseletz..." *Stolonome* f°19v°.

Corsia s.f. Formes : accoursie, acoursie, corceye, corsie, courcie. Sorte de passavant d'une galère allant de la poupe à la proue, haut de 0,40 m et large de 0,66 m en 1275, et haut de 0,85 m et large de 1,08 m en 1691. **1317** : "Item, pro accutis quinquaginta ad opus corsiam..." A.D. BdR. B 1518 f°68v°. **1336** : "Item, cosia de sap." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1435** : "Item, infra corsiam galee undecim ramas integras, sine plombo." Cais de Pierlas C p.425. **1512** : "cinq maymons de corsie." A.D. BdR. B 1487 f°68. **1540** : "une grande colobrine bastarde en corsie." A.D. BdR. B 1260 f°147. **1542** : "...suam galliotam de vuit bancz cum quadam pecia artilharie de bronse dictam ung canon de bronse en corsie..." A.D. BdR. 391 E 284 f°58v° **1560** : "...& le plancher par ou on va de proüe à pouppe, ils le nomment corsia ou le tillac." Guevara p.32. **1571** : "Plus convient de poser de chacune bande deux piece de boys nommez racines de coursier c'est a dire qui portent le courcyer...plus quatre moysselez ainsi nommez qui sont dans la coursye... Plus fault quatorze arbres de boys blanc... pour faire l'accoursyer..." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°23, 23v°, 24. **1616** : "sy c'est de iour, montre une bandyere sur la coursye..." Luppé p.184. **1622** : "Cette coursie est comme la rüe de la galaire par laquelle on va d'un bout à l'autre, large de deux pans... continuant jusques au joug de proue s'eslargit d'environ un demy pan, pour la commodité du canon de courcier." Hobier p.27. **1630** : "La coursie, c'est un long corridor, large environ deux pieds, qui va de la pouppe à la proue par le milieu des bancs : c'est le passage d'un bout à l'autre de la galère. Il est creux et sert à enfermer le maistre arbre, et, vers la proue, à serrer le canon de proue." Bouchard p.159. **1666** : "Quan lou come es sur lou coursier..." de Bègues p.55. **1672** : "Le courcier a quatre pans de largeur et trois pans deux tiers d'hauteur, y compris le sub courssier, il est fait de deux grand bordages qu'on met sur les rets, et forment ensemble ce passage au milieu de la galere pour aller de pouppe à proue. Les forçats y mettent presque tous leur balotage." Ms. A. p.24. V. raiz de courcie. **1785** : passage de la proue à la poupe dans une galère, entre les bancs des forçats. D.F.P

Corsier s.m. Navire rapide. **Fin XII^e s.** : "Ni ma naus no. m balenza,/ Ni no. m fais mais doptansa/ Galea ni corsier corren..." Gaucelm Faidit in Nelli-Lavaud B II p.124. **S.d.** : sorte de vaisseau de guerre. Levy Dict.

Corsiera s.f. (a. oc. corsia). **1965** : cursive. L.A.

Corsieyra s.f. Sorte de navire. **Ca. XII^e s.** : "Que hi passe a la nau o en una corsieyra." B.N.F. Fds. Doat T. 116 f°92. **1231** : "Possunt piscare quandocumque voluerint per Garonam et per Arigiam et navigare et arripare cum eorum corseriis libere." Du Cange. **S.d.** : coureau, barque. Levy Dict.

Cortieu s.m. (de cort). Courtaud, canon beaucoup plus court que la couleuvrine tirant des boulets de 60 à 100 lb. **1498** : "...una grossa pessa nomine cortieu..." A.D. BdR. 373 E 86 f°159.

Cortina (b. lat. cortina). Sorte de filet. **1430** : "...barchiam sive lahutum piscandi... cum... uno cortino..." A.D. BdR. 355 E 93 f°61.

Cosso, cossa s.f. (lat. pop.coccia).

1° **1785** : delot, cosse, anneau de fer concave qu'on met dans une boucle de corde, pour l'empêcher de se couper. D.F.P.**1878-86** : cosse, anneau de fer qui fortifie l'oeillet d'une voile. F.M. 1882 (Palavas) : cosse, anneau de fer ou de bois (cannelé à la circonférence et entouré d'une corde) dans lequel passe l'amure. Westphal-Castelnau p.134.

2° **1878-86** : plage sablonneuse, rivage de la mer dans l'Hérault. V. cèuno, plajo. F.M.

Cossol s.m. (lat. consul). Prud'homme de mer. **Ca. XIV^e s.** : "Eu, hom elegit en cossol del mercadietz navegans de Montpelier jure et promete a vos..." A.C. Montpellier AA 13 f°245; "Aquest sacrament fan los cossols de mar." *Petit Thalamus* p.261. V. consol.

Cossolat de mar s.m. Consulat de mer. **1370** : "...VIII entortas senhat tot del cossolat de mar..." *Petit Thalamus* p.401.

Costa, coste, costo, couesto, cuasta s.f. (lat. costa).

1° Couple, membrure. **1452** : "Item, quod coste sint de genebro..." Pansier C II p.189. **1571** : "Secondement fault dresser les madiers ou costez..." A.N. 3174 f°21v°. **1622** : "...le courban, sous lequel est entendu tout ce qui se peut proprement dire costes, composées chacune de trois pièces dont l'une qui s'appelle madier... et à chacun de ses bouts se joint une estamenaire..." Hobier p.12. **1878-86** : varangue de navire. V. amadié F.M.

2° **1723** : côte. Pellas. **1785** : côte, rivage de la mer. D.P.F. **1878-86** : rivage de la mer. V. cèuno, coustiero, plajo, cèuno, ribeirès. F.M. **1981** : côte. Caperan.

Expr. : "Estre per costa", hanter, fréquenter la côte. **1499** : "...avem ressauput las letras d'avis per alcuns bergantins que son per costa..." A.C. Arles CC 523 f°224.

Costeria, costiere, coustière s.f. (du lat. pop. costa). Hauban des galères, au cours du XVII^e siècle le terme sarti a été substitué à coustière. **1301** : "Item, sex costerias arborum galerarum." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1317** : "Item, pro... una proys duabus costeriis garnitis..." A.D. BdR. B 1518 f°69. **1324** : "premieramen dex costieras" B.N.F. Ms. n.a.fr. 7373 f°148. **1491** : "III tros de costiera" A.D. BdR. 351 E 464 f°254. **1510** : "A maistre Jehan Laborier... pour huit tailles planes pour les costieres..." A.D. BdR. B 2551 f°163v°. **1512** : "deux costieres." A.D. BdR. B 1487 f°61. **1526** : "ung tralhon pour sarchi de costiere et colladors." A.D. BdR. B 1260 f°47v°. **1571** : "Plus fault deux caps pour faire les costieres poissant 3 qtx piece." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°26. **1622** : "...tous les autres sont de moyenne grosseur, dont les plus remarquables sont les cinq coustières de chacun costé pour soustenir l'arbre de maistre, et trois pour celui de trinquet." Hobier p.39.

Costiera, coustiero s.f. (lat. costa). Côte, littoral. **1476** : "per que si vos plas avisas la costiera coma es de costuma..." A.C. Arles CC 217 f°59. **1491** : "...perque avisas la costiera e pagas lo present portador..." A.C. Arles CC 521 f°250. **1878-86** : côte, littoral. F.M.

Cote (g) s.f. **1714** : "L'epaisseur interieure de timon, c'est à dire celle que l'on présente à la galere, est toujours egale à l'epaisseur du capion qui est de cinq pouces, on donne un pouce de plus à l'epaisseur exterieure qu'on nomme cote." B.N.F. Ms.fr. 9177 p.278.

Coto, coueto s.f. (lat. cotes). **1878-86** : étau, couette, épontille d'un bâtiment en construction. V. pounchié. F.M.

Cotonina, cotonine, coutonino s.f. (de coton). Toile dont la chaîne est de chanvre et la trame de coton, servant à faire des voiles et des tentes. **1437** : "Item, una pecia cotonine tirtinta ad modum rote sive in rota apta ad faciendum velas vendita fuit precio trium florenorum". A.D. A. M^{mes} Arch. cam. 52/5/12 f°138v°. **1445** : "Item, sex pecie cotonine pro faciendis velis..." A.D. BdR. 351 E 394 f°112. **1622** : "La première et la plus mince prend son nom de la matière dont elle est faicte, qui est de coton, et s'appellent tente de cottonine..." Hobier p.37 **1723** : cottonine. Pellas. **1785** : cotonine, sorte de toile faite avec du gros coton dont on fait les voiles des galères, &c. D.P.F. **1878-86** : cottonine, grosse toile à chaîne de coton et trame de chanvre dont on fait les voiles de navire. F.M. V. bambeysina.

Cotonus s.m. (ar. al godon). Toile de coton. **1298** : "Item, IIII pecie grosse de cotono nove." Blancard II p.461. **1301** : "Item, unum velum cothoni ferratatum de quatraginta tribus fers." A.D. BdR. B 1936 f°107v°.

Cotre s.m. (angl. cutter). **1878-86** : côle, petit bâtiment de guerre. F.M.

Cottimo s.m. Taxe levée à Marseille sur les navires originaires du Levant. **1682** : "Arrest portant qu'il sera pris 25.000 £ par an de deniers qui seront levez pour le droit de cottimo pour le curage du port de Marseille du 20 juin 1669" D'Ortières Ord. p.66.

Cou, cop, cau s.m. V. cop.

Cou s.m. (lat. caput). **1976** (Le Brusç) : cap.Bremondy. V. cap.

Coua s.f. V. co.

Couàgi, couàgis s.m. **1785** : coagis, celui qui dans le Levant fait le commerce pour les autres. D.P.F. **1878-86** : coachis, facteur, commissionnaire dans le commerce du Levant. V. censau. F.M.

Coubra v.tr. **1878-86** : enrouler un câble. V. plega. F.M.

Coucha v.tr. **1878-86** : faire marcher par force, presser, hâter. F.M. V. couche la vogue.

Couchadella s.f. **1897** (Palavas) : barques employées pour la pêche à la sautade montée par un homme. P.G. C. p.95.

Couche la vogue (g) Ordre (oc. cochar). **1672** : "Lorsqu'on veut faire ramer plus vite qu'on ne faisoit pas on dit couche la vogue..." Ms. A. p.34.

Couchou s.m. (lat. collocare).

1° **1878-86** : nasse, verveux. V. vertoulen. F.M.

2° **1878-86** : caisse percée de trous dans laquelle on garde le poisson vivant. F.M.

Couco s.m. **1878-86** : fiéu de couco : fil auquel on attache l'hameçon d'une ligne de pêche. F.M. sup.

Coudelatte (g) s.m. V. col de latte.

Coudouliero, coudouriero s.f. (oc. codol). **1878-86** : plage de galets, banc de galets. F.M.

Coue s.f. V. co.

Coerda (g) s.f. Forme marseillaise de corda.

Couet (g) s.f. (oc. (de Mars. coe). Safran du gouvernail. **1691** : "la partie que l'on y [au timon] ajoute pour luy donner toute sa largeur est appelée couët." S.H. 134. p.205.

Couet de cabris (g) s.m. et f. **1630** : "...et par en bas (les cabris) ont une corde attachée avec un anneau de fer, laquelle est longue de trois brasses et s'appelle la coeve" (sans doute mauvaise lecture pour couet) Bouchard p.164. **1672** : "...et a l'autre bout [des cabris] il y a un trou dans lequel on passe un cordage qu'on appelle coués de cabris qui servent a arborer la tente et a l'ameiner." Ms. A. p.43. **1691** : "On fait au pied de chacun de ces cabris un trou pour y passer un cordage d'un pouce de diamètre appelé couet de cabris, qui sert... a les amarrer aux apostis." S.H. 134 p.254. Dans les textes tardifs le couet est souvent traduit par le français queue. V. queue de cabri.

Couffe, coufo, coufa s.f. (gr. κοφινος).

1° Syn. de gabie (hune). **1680** : Couffe de l'arbre de maistre et la couffe de l'arbre de trinquet. S.H. 19 (D'Ortières) f°87v°. **1682** : "...avec les deux couffes dorées aux deux arbres..." D'Ortières Ord. p.425. Dans le projet on voit qu'en 1680 seules les Réales et les patronnes avaient une gabie. **1949** : hune; aubre de coufa : mât de hune. Castellana.

2° Grand panier en alfa pour transporter diverses marchandises et en particulier pour charger ou décharger le lest. 1680 : "couffes d'auffe." S.H. 19 (D'Ortières) f°85v°. **1785** : panier, sorte de sac, long & large fait de feuilles de palmier dont les marins se servent pour serrer leurs hardes et d'autres usages. D.P.F. **1878-86** : Manne, cabas long et large fait de feuilles de palmier ou de sparterie, dont les marins se servent pour serrer leurs hardes et les marchands pour transporter les choses grossières. *Coufo de pèis*, panier de marée. F.M.

3° **1793** : "dis neuf coufes palangre avec leur fillet. Quinze autre couffe gros palangre et leurs fillets." Boyer A p.54. **1878-86** : *coufo de palangre*, manne de sparterie remplie de pierres et armée d'hameçons qu'on descend au fond de la mer. F.M. **1894** : couffe de palangre "la couffe de palangre est un panier ou couffe dont le fond est lesté de pierres, tandis que le bord donne attache à des lignes armées d'hameçons. Elle est suspendue par trois cordes qui se réunissent en une seule et que termine une bouée." P.G. p.85.

Couffin, coufin s.m. V. cofin.

Coufo s.f. V. couffe.

Cougnat s.m. V. cogne.

Cougot s.m. (lat. cauda). **1941** : corde sur laquelle sont fixées les dernières mailles de la manche d'un filet. Diminutif de cougo. L.A. B.

Cougueiril s.m. (lat. cauda). **1941** : extrémité de la manche d'un filet à laquelle est fixée la corde attachée au piquet. L.A. B.

Couignet s.m. **1785** : épite, petit coin que l'on met dans un autre pour le grossir. D.F.P.

Couillon (g) s.m. (oc. colhon du lat. coleus).

1° Couillon de l'antenne. **1630** : "Les couillons de l'antenne, ce sont deux petits morceaux de bois qui sont clouez au milieu de l'antenne à deux doigts l'un de l'autre, et tiennent le bragot, qu'il ne glisse ni d'un costé ni de l'autre." Bouchard p.180.

2° Couillon du calcet. **1672** : "...dessous les poulies (du calcet) on met une piece de bois de chaque coste qu'on enchasse dans les coulçets et qu'on nomme couillons, on les entoure d'une bande de fer de peur qu'ils ne tombent, et ils ont deux trous de chaque coste dans lesquels on passe deux cordages qu'on nomme amans qui portent les entenes." Ms. A. p.46. Par décence, dans le S.H. 134 cette pièce est appelée sione et dans Debenat oeil ou bouton. Fig. C 5 DD.

3° **1894** : dans le grand gangui "le culignon (arrière poche) porte latéralement deux anses solides dites les couillons ou bouts." P.G. p.134.

Coulado s.f. (du lat. colare). **1785** : coulée, en terme de marine est l'évidure qu'il y a depuis le gros du vaisseau jusqu'à l'étambord. D.F.P.

Couladou s.m.V. collador.

Coular v.tr. (lat. colare). **1785** : coular a found, couler à fond. D.F.P.

Coule s.m. **1827** : filet dérivant ou flottant. Baudrillart.

Coulème s.f. V. coloma.

Couler (g) v.intr. (lat. colare).

1° Courir, filer en parlant d'un cordage. **1672** : "on file du cable, c'est a dire qu'on laisse couler peu a peu la gume a la mer." Ms. A. p.48.

2° Glisser, filer, riper. **1705** : "...lequel espace [du calcet] est fait en dent de scie pour empêcher que les sartis ne coulent en bas." T.G. p.346.

Coulet (g) s.m. V. calcet.

Couleto s.f. (lat. collum). **1878-86** : filet de pêche, espèce de truble. F.M.

Couletta s.f. (du lat. cola). **1897** (Aude) : queue du filet appelé boeuf, sorte de gangui fixe, " Enfin la couletta, longue de 3 mètres, est montée sur 5 cercles. Les mailles de ces deux dernières parties mesurent 4 cm au carré." P.G. C. p.368.

Couleuvrine s.f. V. colobrina.

Coulignoun s.m. **1902** : partie principale, corps du gangui. X.F. V. culignon.

Coulisse des porteaux (g) s.f. **1704** : pièce de sapin citée dans une énumération par B. de la P.p.480 mais qui n'est pas définie.

Couloubrino s.f. V. colobrina.

Coulouma v.tr. (gr. κολουμβαν). **1878-86** : jeter de haut en bas, précipiter. F.M. V. colomer.

Couloumbié s.m. (lat. colombarium). **1785** : pièces de bois endentées qui soutiennent un bâtiment lorsqu'on veut le lancer à l'eau. D.F.P.**1878-86** : forte épontille qui fait partie du ber d'un navire en construction. V. coto. F.M.

Couloumbiero s.f. V. combrière.

Couloumo s.f. V. coloma.

Coumanda! coumando! v.tr. (lat. commendare). **1785** : coumanda ! commande, cri de l'équipage pour répondre au maître qu'on est prêt à suivre son commandement. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Coumando s.f. **1785** : petite corde de fil quarré (caret). D.P.F. **1878-86** : bout de corde servant à arrêter ou à fixer quelque chose. V. ganseto. F.M.

Coumbriero s.f. V. combrière.

Coumens s.m. V. coment.

Coumissàri s.m. (du lat. committere). **1911** : administrateur de l'Inscription Maritime. L. Pila.

Coumpagno s.f. V. compagne.

Coumpas s.m. V. compas.

Counassiero, conassiera s.f. (lat. cunnus). **1878-86** : conassière, penture dont l'oeil reçoit les gonds du gouvernail. V. femelot. F.M. L.A.

Councedoun s.m. V. concedon.

Coundorso s.f. V. condorso.

Counceisemen s.m. (du lat. cognoscere). **1878-86** : connaissance, reconnaissance par écrit que le capitaine d'un navire donne au négociant pour les marchandises qu'il a reçues en cargaison. F.M.

Couniho s.f. (it. coniglia). **1969** : conille. Fontan.

Counsenti v.intr. V. consentir.

Counservage s.m. (lat. conserva). **1878-86** : action de naviguer de conserve. F.M.

Counservo s.f. V. conserva.

Counsigno s.f. (lat. consignare). **1785** : est dans les ports de mer une petite maison bâtie à l'entrée du port pour recevoir les dépositions des navires qui arrivent. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Countrorle s.m. **1973** : doublage du plat bord à l'endroit où l'on tire les filets. *Sourgentin*.

Counvoi s.m. (fr. convoi). **1785** : convoi, escorte de vaisseaux marchands. D.P.F. (francisme). V. caravano.

Counvoyar v.tr. (fr. convoier). **1785** : escorter. D.P.F. (francisme).

Coup s.m.

1° Sorte de filet. **1568** : "...de même ne s'y pourra user de la pêche appelée tabussar ou boulegear, ne y faire coups ou sautades qui puissent empescher l'aller et venir du poisson..." Perrin p.12 l.

2° V. cop 2°.

Coupeion, coupaioun, coupalhon, s.m. **1769** : nom que les bordiguiers donnent à une pêchette en forme de truble qui leur sert à prendre le poisson qui est dans les tours. Duhamel du Monceau, T. I, 3° sect., p.113. **1878-86** : petit filet dont on se sert pour prendre le poisson qui est entré dans les bordigues. V. croupihoun, salabre. F.M. **1897** : "il consiste en un cerceau de bois ovale ayant un mètre de long sur une largeur maxima de 70 centimètres. Pour augmenter sa résistance, on fait pénétrer ses bouts dans une forte traverse de bois à laquelle est clouée une perche ou haste de 5,50 m de long." P.G. C. p.259. Fig. C 55. **1897** (Aude) : "C'est un salabre spécial comprenant une traverse de bois horizontale longue de 0,85 m... et au bout de laquelle on adapte un demi cercle ayant 0,45 m de rayon. Une perche longue de 1,30 m...permet de promener dans les algues cet engin... Il sert à récolter les petites anguilles..." P.G. C. p.320. Fig. C 55.

Coupiero s.f. **1878-86** : lieu où l'on place le filet appelé coup.F.M.

Couplet (g) s.m. Sorte de penture. **1691** : "...18 couplets..." S.H. 134 p.305.

Coupe s.m. V. caupol.

Couradour, couradou s.m. (de courre). Formes couradour, courredou, courradou.

1° **1622** : "pour tenir lesquels (les bacalas) en état, et empescher qu'ils s'approchent les uns des autres, se posent et se clouent dessus, et de chacun costé une longue pièce de bois qui

s'appelle couradour..." Hobier p.22. **1672** : "Le courredou est composé de plusieurs tables portées par plusieurs supports, qu'on cloue contre les bacalas, et il fait ce passage au coste de la galere pour aller de poupe a proue. Il sert de poste aux soldats pour coucher et pour combattre." Ms. A. p.37. **1691** : "des tables ou plancher du couroir Ce sont des planches de sapin de deux pieds de longueur, de 15 pouces de largeur, sur 9 lignes d'epaisseur, dont une des extremittez porte sur la rablure du filarest des rajolles le plus prez de l'aposti... et l'autre porte à plein sur le 4° filarest, qui ne sert qu'à les régir du côté des bancs. Elles forment le couroir d'un coté et d'autre de la galere, sur lequel les soldats prennent leurs postes." S.H. 134 p.150. **1714** : "Personne à proue ne scavoit ce qu'estoit le couroir; si au lieu de ce terme je me fusse servi de celui de couradou, qui est tres bas et vulgaire, on m'auroit entendu..." B.N.F. Ms.fr. 9177 p.186.

2° **1785** : couradoux, coradou terme de marine, emprunté du provençal. Espace qui est entre deux ponts. Veisseou à couradou, vaisseau accastillé. D.P.F.

Couralié s.m. **1878-86** : corailleur, pêcheur de corail. F.M.

Couraliero s.f. V. coralliera.

Courantille s.f. V. correntille.

Courban (g) s.m.V. corbam.

Courbaton (g) s.m. V. corbaton.

Courbaton des bancasses (g) s.m. V. bancasse.

Courbaton de la courcie (g) s.m. **1571** : "Plus fault six gros courbatons faiptz en forme de carre servant pour soustenir la coursye a l'endroit de l'arbre. Lesdits courbatons ayant envyron quatre pieds de longueur et demy pied de grosseur en carre. B.N.F. Ms fr. 3174 f°23v°. **1685** : "Ce sont de pieces de bois de chesne courbées qui se posent de chaque coste de la coursier, vers l'arbre de mestre servant a fortifier la dit coursier a l'endroit qu'elle fait plus de force, elles doivent avoir 4 pieds de longueur de la branche vers la couverte et 3 pieds 1/4 celle qui est debout contre la coursier et 5 pouces en quarré." T.G. p.65. Fig. C 56.

Courbaton des lattes (g) s.m. **1571** : "Plus courbatons des lattes de quatre en quatre lattes ung courbaton, qui revient a quinze courbatons pour bande, pour soustenir et fortifier la couverte tous carrez de quatre doigts d'espoisseur et de trois pamps de longueur chacun de chesne." B.N.F. Ms.fr. 3174 f°24. **1622** : "(la couverte) est soustenue par dessous, premièrement de 16 courbatons de chacun costé, qui sont 32 en tout, attachez sur la fourrure et aux estamenaires, pour servir d'anchres contrefort ou corbeaux sur lesquels sont posées les lattes qui servent comme les solives à un plancher." Hobier p.17. **1672** : "...et pour les bien fortifier on met un bon courbaton de chasque coste de quatre en quatre lattes." Ms. A. p.18. **1685** : "Ce sont des pieces courbées a façon d'esquierre, composées de deux branches que l'on met de 4 en 4 lattes,une de chaque costé, l'une des branches s'empatte avec la latte et l'autre branche passe au corps de la galère sur le doublage, elles doivent estre de bois de chesne naturellement courbées pour tenir les lattes et ne point lâcher, l'une des branches aura deux

pieds et demy de longueur et l'autre trois pieds sur quatre pouces en quarré." T.G. p.27. Fig. C 57.

Courbaton des pieds droits de poupe (g) s.f. **1685** : "Ce sont des piéces courbées aussy en esquairre servant a fortifier les cotés de la poupe, l'une des branches appuyée sur le dragan et l'autre prenant le pied droit en dedans de la dite poupe, les dittes piéces doivent estre de bois de chesne de 3 pieds de longueur chaque, quatre pouces 1/4 en quarré." T.G. p.104. Fig. C 58.

Courbaton de la rambade (g) s.m. **1685** : "Ce sont des piéces courbées en forme d'esquerre posée une des branches contre le pied droit, et l'autre supportant les moisselats de la rambade, elles doivent estre de bois de chesne d'un pied 3/4 en quarré." T.G. p.103. Syn. courbaton des moisselas de trinquet. B. de la P.Fig. C 59.

Courbaton de soutefrein (g) s.m. **1622** : "Doncques les premières piéces de proue et de poupe, qui sont les plus proches de l'eauè, sont 12 piéces de chaque bout et costé, faisant 48 en tout, qui s'appellent courts bastons de sottofrein et sont cloüez sur le contault pour eslargir et fortifier ces endroits qui sont les plus estroits du corps à l'esgal du large, qui est vers le milieu." Hobier p.21.

Courbatoun s.m V. corbaton.

Courbe s.f. V. corba.

Courbe des bittes (g) s.f. **1685** : "Ce sont des piéces courbées qui se posent sous la couverte endentées sur les lattes, d'une de leurs branches et de l'autre attachées contre les bittes pour les fortifier et ne point branler étant des principales, l'une et l'autre, elles sont de bois de chesne de 5 pieds et 1/2 de longueur d'une branche, et de l'autre 5 pieds, 11 pouces de large au gros bout et 3 pouces au petit sur 8 pouces 1/2 d'épaisseur." T.G. p.30. Fig. C 60.

Courbe des bittes sur le tambouret (g) s.f. **1685** : "Ce sont des piéces courbées posée une de leur branche sur le tambouret et l'autre contre le joup, c'est une partie de la bitte servant a fortifier les dittes bittes et à ne point branler quand le trinquet fait force, elles doivent estre de bois de chesne de trois pieds 1/2 chaque branche, 8 pouces de large sur 4 pouces six lignes d'épaisseur." T.G. p.61.

Courbeto, courvetto s.f. (du fr. du neerl. korvet). **1878-86** : corvette. F.M.

Courbo, couerbo s.f. V. corba.

Courda v.tr. V. cordar.

Courdage, courdàgi s.m. V. cordage.

Courdarié s.f. **1785** : corderie. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Courdeger v.tr. V. cordeger.

Courdeja v.tr. **1878-86** : corder, faire des cordes. F.M.

Courdello s.f. (oc. cordela). **1785** : cordelle, corde de moyenne grosseur avec laquelle on hale un vaisseau d'un lieu à un autre. D.P.F. **1878-86** : cordelle, corde de moyenne grosseur. V. maieto, rejano. F.M.

Courdeto s.f. **1878-86** : petite corde, cordelette. V. tiroun. F.M.

Courdié s.m. V. cordier.

Courdin, gourdin s.m. (gén. gordino). **1878-86** : corde nouée dont on frappait les matelots et les forçats, dague à prévôt. F.M. V. gourdin.

Courdinière (g) s.f. V. gourdinière.

Courdino s.f. **1878-86** : cordelette. V. courdeto. F.M. V. gourdin.

Courdoun s.m. V. cordon.

Courdouna v.tr. V. cordonner.

Couredou s.m.

1° V. couradou, courredou.

2° **1973** : entremise sur les bancs. *Sourgentin*.

Courmiero s.f. (fr. cornière). **1785** : cornière, la pièce la plus haute du vaisseau qui forme le bout de la poupe. D.F.P.

Courneto s.f. (lat. pop.corna). **1785** : pavillon de chef d'escadre. D.F.P.**1878-86** : cornette, pavillon de marine. F.M.

Couroir (g) s.m. Francisation du terme couradou.

Couronne s.f. V. corona.

Couronnement (g) s.m. **1622** : "...les bandins qui sortent outre la longueur du corps d'environ 8 pans...pous soustenir une espèce de banc...et une pièce figurée à jour qu'ils nomment le couronnement." Hobier p.32. **1630** : "Le couronnement de la poupe." Bouchard p.156. **1672** : "Encouronnement est un ornement qu'on met sur l'arriere qui sert de rampart aux timoniers et les empeschent de tomber à la mer. Ms. A. p.40. **1691** : "...au couronnement qui couvre par desriere la timoniere, au milieu duquel il y a ordinairement un bas relief dans son panneau particulier." S.H. 134 p.256.

Courouna s.f. **1949** : partie arrière en maille de 40 de la manche d'un trahiné. Castellana.

Courounamen d'un veissèu s.m. **1785** : couronnement d'un vaisseau. D.F.P.**1878-86** : id. F.M.

Couroundo s.f. **1878-86** : *a la couroundo d'uno barco*, au mât d'une barque. F.M.

Courpatiero s.f. (du lat. corbus). **1793** : "...plusieurs morceaux de fillet croupattieres, deux palangres non armés..." Boyer A p.56. Filet pour la pêche au corb ou courpatas ou oumbrino, au cat de mar et à la meissolo.

Courradou, courredou (g) s.m. V. couradou.

Courre v.tr. V. corre.

Courredou s.m. (de courre).

1° **1723** : ride de haubans. Pellas. **1785** : id. D.P.F. V. collador.

2° **1878-86** : entrepont. F.M. V. couradou.

Courrènt, acourrènt s.m. et f. (lat. currere). **1785** : les courants, les mouvements progressifs des eaux de la mer, qui, en certains lieux, portent d'un même côté. D.P.F. **1878-86** : courant. *Courrènt de roui* : nom que les marins provençaux donnent à certains courants de mer colorés par des animalcules ou par des algues microscopiques. *Fièu de courrènt* : ligne de démarcation qui fait trancher les eaux de la mer sur celles d'un fleuve à son embouchure. F.M.

Courrent doou Roi s.f. **1897** : "...un courant inverse va des embouchures du Rhône vers l'Est, pénétrant dans notre golfe par la côte du cap Couronne; nos pêcheurs l'appellent la couren doou Roï et l'opposent à la couren dé Levant." P.G. p.24.

Courrentiho, courrentilho s.f. V. correntille.

Courrèu s.m; **1902** : barque de pêche. X.F.

Courrier s.m. **1827** : piquet qui assujetit le bout de la pantenne de la paradière. Baudrillart.

Coursàri, coussàri s.m. V. corsari.

Coursejar, escousseja v. intr. **1785** : aller en course, faire le corsaire. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

Coursié, coursier s.m.

1° V. corsia.

2° **1622** : "...la plus grosse [pièce d'artillerie] qui est au milieu s'appelle le coursier ou canon de course, de mesme force, pesanteur, et calibre que celles qu'on nomme de batterie, ou de calibre de France, qui portent 33 à 34 livres poids de roy, ou de marque..." Hobier p.39. **1664** : "coursié & Bastardos en avant" Bourde p.43. **1672** : "Un canon de courcier de vingt quatre livres de balle jusques a trente six poids de marc." Ms. A. p.69. **1728** : "Un courcier de calibre

33 avec son affut marin." T.G. p.309. **1785** : on donne également ce nom au canon qui est sur le courcier & dont la bouche sort par la poupe. D.F.P.

3° **1878-86** : canon de chasse des chaloupes canonnières. F.M.

4° **1878-86** : espèce de filet de pêche. F.M.

Coursiero s.f.

1° **1878-86** : cursive. F.M.

2° 1969 : coursie d'une galère. Fontan.

Curso s.f. V. couso.

Courte s.f. Barque à fond plat en usage pour le négoce. **1582** : "...a charge sur deux barques apellees courtes..." A.C.Arles CC 61 f°19v°. V.courtillon.

Courtillon s.m. (de courte). Sorte de bateau à fond plat usité pour le transport de sel. **1755** : "...l'enlèvement des sels sur le gravier pour les emplacer dans les premiers bateaux nommés courtillons servant à les transporter depuis les salins [de Badon] suivant l'ancienne roubine..." A.C. Arles DD 48 f°363 (Rossiaud II, p.105).

Courtino s.f. (lat. cortina). **1969** : courtines, tentures du tabernacle d'une galère. Fontan.

Courvetto s.f. (fr. corvette du néerl.) **1785** : corvette, petit bâtiment léger, dont on se sert pour aller à la découverte. D.F.P.

Cousset (g) s.m. V. calcet.

Coussinet (g) s.m. (b. lat. coxinum). Formes cousset, cuissinet. Entretoise de renfort longitudinal placé entre les bacalas. **1630** : "C'est une autre pièce de bois qui est au dessus de la tapière, et passe au travers du bacalas." Bouchard p.161. **1672** : "Entre les baccalas on met des tables d'un pouce et demi d'espaisseur, et un tiers de pan de largeur, qu'on appelle cuissinets, elles s'appuient sur la tapiere et tiennent les bacalas en raison." Ms. A. p.26.

1685 : "Ce sont des pièces toutes droites posées entre deux baccalats soutenues par la tapière, servant d'appuy et d'escontre à chaque costé des baccalats. Les dites pieces doivent estre de bois de pin, d'un pied 8 pouces de longueur, 7 pouces de large sur 2 pouces d'epaisseur." T.G. p.45. Fig. C 62.

Couso, curso s.f. **1785** : armar un veissèou en couso, armer un vaisseau en course, en faire un corsaire. D.P.F. V. cors.

Coustejaire s.m. **1878-86** : pilote côtier. F.M.

Coustejar v. tr. (lat. costa). **1785** : côtoyer, suivre la côte. D.P.F. **1878-86** : côtoyer. F.M. **1949** : côtoyer, élonger. Castellana.

Coustié s.m. et adj.

1° **1785** : *piloto coustié*, pilote côtier, c'est le pilote qui prend la conduite du navire à la vue des côtes. D.F.P.**1878-86** : côtier. pilote coustié, pilote côtier; *mar coustiero*, état de la mer qui permet aux petites barques de pêcher sur les bords de l'océan. côtier, pilote côtier. F.M.

2° **1897** (Hérault) : recul d'un esturié "...les reculs ou coustié offrent le même composition que la vengudo,..." P.G. C. p.67 V. recul, esturié.

Coustière, coustiero s.f. V. costeria.

Couston s.m. **1848** : jumelle de pied de mât. Jal.

Coutel s.m. (lat. cultellus). Couteau de marin. **1404** : "Item, que tot marinier de quelque condicion que sie que sie tengut a la gallea dega portar espaza e coutel..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14v°.

Coutèl s.m. (lat. cultellus). **1941** (Leucate) : morceau de plomb fixé sur la manche du filet pour la maintenir ouverte. L.A. B.

Coutelas s.m. (vén. cortelazzo).

1° **1761** : "Un bout d'heors a faire le coutelas". A.D. BdR. 39 E 57 bis f°19v°. **1878-86** : bonnette, espèce de petite voile. F.M. (bonnette de hune. Bonnefoux-Paris).

2° **1878-86** : planche supérieure des flancs d'un bateau, qui est de forme triangulaire. F.M. **1883** : planche supérieure des flancs, formant un triangle très allongé de la proue au premier tolet, pour relever les extrémités de la barque. Westphal Castelnau p.135.

Coutelet s.m. (lat. cultellus).

1° **1883** : petite planchette fixée quelquefois au-dessous de la bilha bassa, pour rendre le plafond plus horizontal. Westphal Castelnau p.135.

2° **1897** (Martigues) : goulet de reculadou d'une bordigue. P.G. C. p.258.

Coutiho s.f. V. escoutiho.

Coutounino s.f. V. cotonina.

Couve s.m. **1897** (Grau du Roi) : sorte de verveux d'un gangui à pieux. P.G. C. p.120.

Couverte (g) s.f. V. cuberta.

Cran (g) s.m. (gaul. crinare). **1691** : (dans une rame) "la dent est le cran ou on met l'estrop sur la galaverne d'une rame" S.H. 134 p.241.

Crampon (g) s.m. (germ. krampo). **1691** : "...crampons..." S.H. 134 p.303. Pièce de métal recourbée servant à attacher ou à saisir fortement. V. grampe.

Craso s.f. (lat. gradus). **1878-86** : anse, endroit où un vallon se perd dans la mer. V. calancolo. F.M.

Crema v. intr. (lat. cremare). **1878-86** : brasiller, en parlant de la mer, lorsque, dans la nuit, elle paraît embrasée par la phosphorescence. F.M.

Croc, crocus s.m. (scand. krokr). 1° Croc d'arbalète attaché à une ceinture qui permettait de bander l'arbalète. **1294** : "balistarum duorum pedum quatuor et unius pedis octo cum crochis duodecim..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1298** : "cum quibusdam crocis de ballista..." Blancard II p.461. **1301** : "Item, crocos cum manetis unius pedis octuaginta unum." A.D. BdR. B 1936 f°107. **1318** : "Item, LX baliste et XL croqui." Boislisle p.254. **1404** : "Item, que tot uficial que sie tengut a la gallea dega portar... II^{as} albarestas per cascun... e croc e carcays..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14. **1441** : "Item, viginti duos sinctos balliste cum croquis et sine croquis..." Cais de Pierlas C p.417.

2° **1785** : croc de palan D.P.F. (francisme) V. gancho.

Crocus s.m. V. croc.

Croisette (g) s.f. (it. croceta). Potence des bancs. **1512** : "tous les bans banquetes pedaignes croisettes." A.D. BdR. B 1232 f°22.

Croix pour les caps (g) s.f. Sorte de chevalet pour soutenir les amarres envoyées à terre pour les empêcher de raguer sur le fond. **Ca. 1440** : "... les galères et les bateaux qui viennent là ont coutume d'y attacher leurs amarres ou leurs cables et font une croix avec deux petits morceaux de bois (ou d'autre chose), croix qu'ils placent entre l'aiguille et l'amarre; de mémoire d'homme, on a toujours fait ainsi... Antoine de la Sale, éd. Mora-Lebrun, p.68.

1692 : "...si l'endroit où votre prouy se blesse est prest de la terre, on y met seulement des croix de bois que vous avez exprès pour cet usage." T.G. p.485.

Cronto moutou s.f. **1883** : nom de l'orse poupe à Aigues-Mortes. Westphal Castelnau p.134. V. mouton.

Croquet, crouquet s.m. (scand. krokr). **1878-86** : hameçon en Languedoc. V. musclau. F.M. L.A B.

Cros s.m. (lat. cursus). Aller en croisière (à la recherche de l'ennemi.) **1528** : "et las naus aneron en cros" Honorat de Valbella p.206 (métathèse de *cors*).

Crosso s.f. **1941** : perche, gaffe. L.A. B.

Croupias s.m. (germ. kruppa).

1° **1785** : croupias ou croupière, corde qui sert à tenir un vaisseau arrêté par son arrière. D.P.F. **1878-86** : id. F.M.

2° **1878-86** : noeud que l'on fait sur une manoeuvre. F.M.

Croupihoun, croupihon s.m. **1878-86** : filet de pêche en forme d'entonnoir, attaché au bout d'une perche. V. carvo, remarche, salabre, truble. F.M. L.A.

Crousaire s.m. (lat. crux). **1878-86** : Croiseur. F.M.

Crouseto s.f. **1878-86** : croisette, barre de perroquet. F.M.

Crousiero 1785 : croisière, certaine étendue de mer dans laquelle des vaisseaux croisent. D.P.F. **1878-86** : croisière. F.M.

Crousilles, crousiho s.f. **1827** : espèce de parc fait de gros piquets sur lesquels on tend des paradières. Baudrillart. **1878-86** : enceinte de filets que l'on établit au bord d'un étang. F.M.

Cubert adj. Ponté. Mil. **XIII^e s.** : "Totz lins cuberti doni V sols." Mery Guindon I p.345.

Cuberta, cuberto, cuerto s.f. (du lat. cooperire). **1253** : "...de non portar aver sobre cuberta..." Constans A p.656. **1336** : "Item, la bacheria sota cuberta de faus.... Item, clauzura a la cuberta de sap de VI en lo palm." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **Ca. XIV^e s.** : "E quascuna nau de doas cubertas degua donar un florinc de qualque nasion que sia." A.D. BdR. 3 B 43. **1462** : "En la sota cuberta se son trobadas las causas... Engaridament... dels de la cuberta morta..." A.D. BdR. 23 H I 21. **1477** : "...et duas cordas en cuperta de popa a proa." A.D. BdR. 351 E 451 f°42v°. **1491** : "...els troberon [dedins la dicha galera] ung Moro que stava dormant sota cuberta" A.D. BdR. 3 B 192 f°184. V. coperta. **1491** : "I gancho de ferre per cuberta" A.D. BdR. 351 E 464 f°255. **1516** : "de sorto que tos aquellos que eran soto cuberto foron tos negas." Honorat de Valbella p.87. **1571** : "Plus fault cinq mil gouhes d'escaire de bois de sapin pour clore la gallaire pour faire la couverte..." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°24. **1630** : "La couverte, c'est le dessus de toute la barque, sur quoy les mariniers vont et viennent." Bouchard p.178. **1672** : "La couverte est ce qui ferme le corps de la galere par dessus et quand on la ferme cela s'apelle embouna, elle est composee de plusieurs tables ou bordages clouez sur les lattes, il y en a trois enchassez de chaque costé dans les lattes. Il y en a encore un dans le courcier enchassez dans les lattes." Ms. A. p.21. **1785** : est le tillac, le plus haut pont d'un vaisseau. Restar su cuberto, rester sur le pont. D.P.F. **1878-86** : tillac, pont d'un navire. V. tème. *Mouri sus cuberto* : être tué sur le pont. F.M.

2° Couverte de l'isocèle de proue : **1622** : "la couverte de l'isocèle de proue, qui s'appelle tabourin, de dessus lequel l'on charge l'artillerie, et se jettent en mer les anches ou rissons." Hobier p.25. Syn. tambouret.

Cueillir (g) v.tr. (lat. colligere). Lover un cordage. **1672** : "...en mettant une partie de la gume dans le caicq, ce qu'on appelle cuillir la gume dans le caicq..." Ms. A. p.51. **1682** : "Faites cuèillir la gume à bas." T.G. p.261. **1691** : "...on en met trois [bancasses] depuis l'arbre iusqu'à proüe, que l'on doit disposer de maniere qu'elles ne puissent empescher de cueillir les gumes..." S.H. 134 p.75.

Cuiouletto s.f. (lat. cogola). **1941** : manche du trabacou. On distingue la cuiouletto mèstro et deux cuiouletos dites bandos. L.A. B.

Cuir (g) s.m. (lat. corium). Formes : cuyr, cuye, etc. Cuir. **1512** : "un saq de cuyr" A.D. BdR. B 1232 f°11v°; "une manche de cuir pour ambuter vin" A.D. BdR. B 1487 f°69v°. **1548** : "six cuyrs sur les bancs des forçats avec leurs sacs de canevars plains de paille." A.D. BdR. B 232 f°3v°.

Cueisso s.f. (lat. coxa). **1785** : jottereaux, pièces de bois courbes placées en dehors de l'avant d'un vaisseau qui soutiennent l'éperon." D.F.P.V. cuisse de l'éperon.

Cuisse (g) s.f. (lat. coxa). **1512** : "le fust de l'arguy et 2 cuises" A.D. BdR. B 1232 f°13. V. cuisse d'arganeau.

Cuisse d'arganeau, caisse d'arganeau (g) s.f. **1685** : "Ce sont des pièces un peu courbées posées sur leurs bancasses faisant une distance entre elles comme une espee de coursier pour y placer les arganeaux de serper, elles doivent estre de bois de chesne de 4 pieds et 1/2 de longueur, 6 pouces de large au gros bout, 9 pouces au petit sur 3 pouces et 3/4 d'épaisseur." T.G. p.43. **1721** : Les caisses d'arganeau". Debenat p.360.

Cuisse de l'éperon (g) s.f. **1622** : "A la pointe duquel tabourin est l'esperon qui s'avance hors le corps de la galère de cinq gouès, soustenu à costé par deux pièces de bois qui s'appellent cuisses..." Hobier p.25. **1672** : "Les cuisses et les contre cuisses sont des pièces de bois qu'on met aux costez de la proue pour fortiffier l'esperon..." Ms. A. p.23. **1685** : "[l'esperon] doit estre fortifié par deux cuisses de chaque costé une de ses jambes attachée au corps de la galère, et l'autre attachée contre l'esperon. La ditte pièce doit estre de bois d'orme ou de pin, de 9 à 10 pieds de longueur, 9 pouces de large en son milieu, diminuée à chaque bout sur 5 pouces 2 lignes d'épaisseur." T.G. p.59. Fig. C 63.

Cuisse du pied de trinquet (g) s.f. **1685** : "C'est une pièce un peu courbée qui se pose contre la bitte endentée aux baccalats de la galère servant à tenir le michon de l'arbre de trinquet quand il arbore, la ditte pièce doit estre de bois d'orme ou de chesne de sept pieds de long, 12 pouces de large au gros bout et 9 pouces au petit sur 9 pouces d'épaisseur." T.G. p.87. Fig C 64.

Cuisse du tambouret (g) s.f. **1685** : "Ce sont des pièce un peu courbées servant à couvrir aussy le tambouret posée à l'extremité de la galère le rendant uni avec la serviolle, comme une espèce de trinquenin. Elles sont de bois de sapin de 12 pieds de longueur, 12 pouces de large au gros bout, jusques à 2/3 de la pièce, et 9 pouces au petit sur 3 pouces d'épaisseur." T.G. p. 62. Fig. C 65.

Cuissinet (g) s.m. V. coussinet.

Cul s.m. (lat. culus). **1897** (étang de Thau) : poche d'un gangui à moulinet. P.G. C. p.22. Syn. sac, ségui.

Cul de chaudron s.m.

1° **1894** : syn. de culignon.

2° **1894** : dans un gangui à oursins, partie du plan où les mailles dont les dimensions diminuent depuis l'orifice jusqu'à l'extrémité fermée de la poche ou cul de chaudron, elles sont de 24 au pan..." P.G. p.182.

Cul de mounine (g) s.m. **1691** : "On laisse à 5 pieds de l'extrémité du capion une saillie d'un pouce 1/2 de chaque côté, qui sert à attacher les pièces massives qui composent le cul de mounine..." S.H. 134 p.5. "elle [la vautillole] termine dans la même figure formant la bastarde ou autrement le cul de mounine..." id. p.167. **1704** : "Taula de l'arrière vulgairement nommé cul de mounine." B. de la P.p.483. Arrière d'une galère bâtarde, ayant la forme de fesses de singe.

Cul de pin s.m.

1° **1894** : dans une eissaugo syn. de chaudron. P.G.

2° **1894** : V. corpou 1°. P.G.

Cul de poule (g) s.m. sorte de noeud sans doute un cul de porc. **1721** : "on y épice un gros neud nommé cul de poule où la queue de cabris est arrêtée.." Debenat p.773.

Cul de sac s.m. Syn. de culignon.

Cul de traverse s.m. **1827** : cul de sac d'une bordigue. Baudrillart.

Culaignon, culignon, curagnon s.m. **1568** : "...ni tenir aucuns autres bourgins ou filets quels qu'ils soient ayant culaignon sé [ségué] ou de maille étroite et serrée...auront leurs culaignons clair et de la maille appelée de majou..." Perrin p.121. **1894** : dans un filet boeuf "la poche s'élargit non loin de sa terminaison et constitue une arrière poche ou culignon." P.G. p.134.

Cular v.intr. (du lat. cullus). **1785** : culer, aller en arrière. Culo ! cule, commandement de marine, pour faire aller un vaisseau en arrière. D.P.F. **1878-86** : culer. F.M.

Culato, culasso, culassa s.f. (oc. culada). **1878-86** : arrière d'un bateau. V. poupo. F.M. L.A.

Culeto, quieuleto, culeta s.f. **1878-86** : manche qui termine le filet appelé panteno ou paradiero. F.M. L.A.

Cumascle s.m. (lat.cremare). Crémaillère, ustensile de la cuisine du bord. **1301** : " Item, unum cumascle de galea". Saige-Labande p.105.

Cuntrorle s.m. **1933** : doublage de l'orle sur tribord arrière. Cason.

Cuou, cuéu s.m. (lat. culus).

1° **1785** : cul d'un vaisseau. D.F.P.Cuou au vent, cul au vent, mettre cul au vent, c'est mettre vent en poupe dans un temps orageux, sans voiles. D.P.F. **1878-86** : arrière d'un bateau. F.M.

2° **1878-86** : baie d'un étang, petit golfé. F.M.

3° **1976** (Le Brusç) : faire de cuou, faire de larges S avec son filet en le calant. Bremondy.

Cuou bagna s.m. **1878-86** : sobriquet que l'on donne aux pêcheurs à Marseille. F.M.

Cuou de burre s.m. Marin de l'océan. Rollet p.226. V. pounèntes.

Cuou de peiròu s.m. **1911** : excavation du fond de la mer soit au large, soit sur le rivage. Pila.

Cura, cure s.f. (du lat. curare). Dragage. **1257** : "Item, que a la cura del port de Mass. sian elegitz, aissi con li autre officials III prodhomes..." Constans B p.515. **1682** : "[Le capitaine du port] il aura inspection sur les machines et pontons servant à la cure du port..." D'Ortière Ord. p.194.

Curar, curare v.tr. (lat. curare).

1° Draguer un port. **1243** : "...caupulum honeratum lignamine donet X solidos pro portu curando." Bourrilly II p.170. **1257** : "...de las quals CCC £ faran las despensas a curar lo port de Mass..." Constans B p.516. **1263** : "...pro curando portu Massilie pro anno, 400 £." Pernoud A p.324. **1335** : "...que la boca del moll si obria et aquella si tengua curada continuament..." Pagezy p.74 n. 2.

2° Nettoyer, radouber. **1447** : "...lo dit maystre fara curar lo dit ponton tant en lo port como deforas..." A.D. BdR. 351 E 771 f°195.

Curasa, curassia s.f. V. coirasa.

Curba s.f. V. corba.

Cure du port s.f. V. cura.

Curedor s.m. **1933** : banquette le long des bords. Cason. cf. couradou.

Curet s.m. (du lat. corium). **1785** : paumelle. D.P.F. **1878-86** : manique de cordier, lisière qu'il tient dans la main pour n'être pas blessé par le fil. F.M.

Cursalis, cursarius s.m. V. corsari.

Cursitare v.tr. Faire la course. **1336** : "...piratando et cursitando cum ea [cocha]..." Germain I p.510. V. corsejar.

Custode (g) s.f. (lat. custodia). Habitable. **1643** : "En ce mesme appellé des Marseillois la custode, endroit [au troisième pont de la poupe d'un vaisseau] est l'habitable, ou gesole où sont trois niches, ou armoires, & par fois quatre, en l'une est la lumière, en l'autre est la boussole, compas ou quadran de mer, en la troisiésme, l'orloge ou poudrier." Fournier, p.24. V. giseole